

# Patagonia31

## Conversation details

**Participants:** Carenza (CZA - 81 yr, female, Adult), Sofia (SOF - 70 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two friends Carenza and Sofia, at Carenza's home in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 39 min 20 sec. **Date:** 12 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) CZA: ia .

**CZA:** ia

**aut:** *yes.ADV*

yes.

- (2) CZA: ond (dy)na fo .

**CZA:** ond       dyna       fo

**aut:** *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

- (3) CZA: hwyrach bod ni (we)di ffwndro (y)r diwrnod ni efo diwrnod oedd (.)  
Tomos@s:cym&spa wedi marw a pethau fel (y)na .

**CZA:** hwyrach                      bod       ni                      wedi       ffwndro

**aut:** *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP bewilder.V.INFIN*

yr                      diwrnod   ni                      efo                      diwrnod   oedd                      Tomos<sup>C</sup>  
*the.DET.DEF day.N.M.SG we.PRON.1P with.PREP day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name*

wedi       marw       a                      pethau       fel                      yna  
*after.PREP die.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*

we might have mixed up our day with the day Tomos died, and things like that.

- (4) SOF: +< ah@s:cym&spa .

**SOF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** *ah.IM*

ah.

- (5) CZA: hwyrach bod hynny (we)di effeithio .

**CZA:** hwyrach                      bod       hynny                      wedi       effeithio

**aut:** *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN that.PRON.SP after.PREP effect.V.INFIN*

maybe that had an effect.

- (6) CZA: siŵr o fod xx .  
**CZA:** siŵr o fod  
**aut:** *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 certainly [...] .
- (7) SOF: wel (.) wel dw i ddim yn gwybod .  
**SOF:** wel wel dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *well.IM well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 well, I don't know.
- (8) CZA: +< xx ?
- (9) SOF: achos mae +//.  
**SOF:** achos mae  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
 because...
- (10) SOF: na mae hi weithiau .  
**SOF:** na mae hi weithiau  
**aut:** *neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S times.N.F.PL+SM*  
 sometimes she...
- (11) SOF: tro cyn [/] uh cyn i fi fynd rŵan o(eddw)n i (we)di galw yn y diwrnod +"/.  
**SOF:** tro cyn uh cyn i fi fynd  
**aut:** *turn.V.2S.IMPER before.PREP uh.IM before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM*  
**rŵan oeddwn i wedi galw yn y diwrnod**  
*now.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP call.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG*  
 the time before I left, I'd called in during the day.
- (12) SOF: +" ti (y)n gwybod lle dw i ?  
**SOF:** ti yn gwybod lle dw i  
**aut:** *you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 do you know where I am?
- (13) SOF: +" na(g) (y)dw .  
**SOF:** nag ydw  
**aut:** *than.CONJ be.V.1S.PRES*  
 no.
- (14) SOF: +" lle wyt ti ?  
**SOF:** lle wyt ti  
**aut:** *where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 where are you?

- (15) SOF: +" wel yn lle Joseph.Parry@s:cym&spa efo (y)r plant i\_gyd .  
**SOF:** wel yn lle Joseph.Parry<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr plant  
**aut:** well.IM in.PREP where.INT name with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
i\_gyd  
all.ADJ  
well, in Joseph Parry's place with all the children.
- (16) SOF: meddai hi +".  
**SOF:** meddai hi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she said.
- (17) CZA: ah@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (18) SOF: +< +" wel nawr be wyt ti (y)n wneud fan (hy)nny ?  
**SOF:** wel nawr be wyt ti yn wneud  
**aut:** well.IM now.ADV what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM  
fan hynny  
place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
well now, what are you doing there?
- (19) SOF: +" wel wna i (dd)weud [?] ti be dw i (y)n wneud fan hyn .  
**SOF:** wel wna i ddweud ti be  
**aut:** well.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM you.PRON.2S what.INT  
dw i yn wneud fan  
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM  
hyn  
this.ADJ.DEM.SP  
well, I'll tell you what I'm doing here.
- (20) SOF: meddai hi +".  
**SOF:** meddai hi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she said.
- (21) SOF: a wedyn oedd hi (y)n dod ymlaen iawn .  
**SOF:** a wedyn oedd hi yn dod  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN  
ymlaen iawn  
forward.ADV OK.ADV  
and then she got along fine.

- (22) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (23) SOF: ond uh echdoe <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n iawn .  
**SOF: ond uh echdoe oedd**  
*aut: but.CONJ uh.IM day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF*  
**hi yn oedd hi yn iawn**  
*she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV*  
 but, er, the day before yesterday she was ok.
- (24) SOF: fuon ni (y)n siarad am hen (..) hen bethau .  
**SOF: fuon ni yn siarad am hen**  
*aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP old.ADJ*  
**hen bethau**  
*old.ADJ things.N.M.PL+SM*  
 we were talking about old things.
- (25) CZA: +< pobl a pethau felly .  
**CZA: pobl a pethau felly**  
*aut: people.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV*  
 people and things like that.
- (26) SOF: ie &m amdanon ni (y)n blant a (.) a chwerthin yn +//.  
**SOF: ie amdanon ni yn blant a**  
*aut: yes.ADV for.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM and.CONJ*  
**a chwerthin yn**  
*and.CONJ laugh.V.INFIN yn.PRT*  
 about when we were children and laughing...
- (27) CZA: +< ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (28) SOF: oedden [/] fuon ni (y)n chwerthin dipyn a (we)dyn dw i (y)n meddwl bod o (we)di wneud lles iddi .  
**SOF: oedden fuon ni yn**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT*  
**chwerthin dipyn a wedyn dw i**  
*laugh.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**yn meddwl bod o wedi wneud**  
*stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP make.V.INFIN+SM*  
**lles iddi**  
*benefit.N.M.SG to-her.PREP+PRON.F.3S*  
 we were laughing a bit and I think it did her good.

(29) CZA: ie .

**CZA:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(30) CZA: uh &ð o um (..) Harri@s:cym&spa yn aml iawn <mae o> [/] mae o (y)n [/] uh (..) yn galw a (.) <mae o (y)n nabod &p> [/] mae o (y)n nabod fi bob tro dw i (y)n mynd .

**CZA:** uh um Harri<sub>S</sub><sup>C</sup> yn aml iawn mae

**aut:** uh.IM um.IM name stative.STAT frequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES

o mae o yn uh yn  
he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM stative.STAT

galw a mae o yn nabod  
call.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know\_someone.V.INFIN

mae o yn nabod fi  
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know\_someone.V.INFIN I.PRON.1S+SM

bob tro dw i yn  
each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT

mynd

go.V.INFIN

er, Harry often calls over and he recognizes me every time I go.

(31) SOF: oh@s:cym&spa .

**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM

oh.

(32) CZA: a (.) yn aml iawn mae o (y)n dweud bueno@s:spa saludo@s:spa a [/] a Derfel@s:cym&spa .

**CZA:** a yn aml iawn mae o

**aut:** and.CONJ stative.STAT frequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

yn dweud bueno<sup>S</sup> saludo<sup>S</sup> a a  
stative.STAT say.V.INFIN well.E greet.V.1S.PRES[or]greeting.N.M.SG and.CONJ and.CONJ

**Derfel**<sub>S</sub><sup>C</sup>

name

and... oh he often says hello, and Derfel.

(33) SOF: oh@s:cym&spa .

**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM

oh.

(34) CZA: felly mae (y)n gwybod yn iawn (..) pw y dw i .

**CZA:** felly mae yn gwybod yn iawn pw y

**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV who.PRON

dw i  
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

so he knows exactly who I am.

- (35) S0F: +< ia .  
**S0F: ia**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (36) CZA: a ddoe dyma fo (y)n &n gofyn i fi (.) os oeddwn i (y)n mynd i weld  
 Nansi@s:cym&spa weithiau .  
**CZA: a ddoe dyma fo yn gofyn**  
**aut:** *and.CONJ yesterday.ADV this\_is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT ask.V.INFIN*  
**i fi os oeddwn i yn mynd i**  
*to.PREP I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**weld Nansi<sub>S</sub><sup>C</sup> weithiau**  
*see.V.INFIN+SM name times.N.F.PL+SM*  
 and yesterday he asked me whether I go to see Nansi sometimes.
- (37) S0F: oh@s:cym&spa .  
**S0F: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (38) S0F: (dy)dy o ddim yn gallu dod wrth\_gwrs .  
**S0F: dydy o ddim yn**  
**aut:** *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*  
**gallu dod wrth\_gwrs**  
*be\_able.V.INFIN come.V.INFIN of\_course.ADV*  
 he can't come of course.
- (39) CZA: +< &as .
- (40) CZA: na na <na (dy)dy o (ddi)m> [?] cael gwaith cerdded .  
**CZA: na na na dydy o**  
**aut:** *neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**ddim cael gwaith cerdded**  
*not.ADV+SM get.V.INFIN work.N.M.SG walk.V.INFIN*  
 no he finds it difficult to walk.
- (41) CZA: oedd uh &e Aled@s:cym&spa (we)di dod â fo rhyw ddiwrnod i weld xx .  
**CZA: oedd uh Aled<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi dod â fo**  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF uh.IM name after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*  
**rhyw ddiwrnod i weld**  
*some.PREQ day.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM*  
 Aled had brought him one day to see [...].
- (42) S0F: oh@s:cym&spa .  
**S0F: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.



- (51) CZA: ac oedd o (y)n deud bueno@s:spa +"/.
- CZA:** ac oedd o yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bueno<sup>S</sup>  
 well.E  
 and he was saying:
- (52) CZA: +" cofia fi at Nansi@s:cym&spa .
- CZA:** cofia fi at Nansi<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** remember.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM to.PREP name  
 "say hello to Nansi from me."
- (53) CZA: meddai fo +".
- CZA:** meddai fo  
**aut:** say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he said.
- (54) SOF: ah@s:cym&spa creadur .
- SOF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> creadur  
**aut:** ah.IM creature.N.M.SG  
 oh poor thing.
- (55) CZA: felly mae [/] mae o (y)n +...
- CZA:** felly mae mae o yn  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 so he's...
- (56) SOF: +< wyt ti +/.
- SOF:** wyt ti  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 you're...
- (57) SOF: ia .
- SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (58) SOF: [- spa] claro .
- SOF:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E  
 ok.
- (59) CZA: +< +, cau .
- CZA:** cau  
**aut:** close.V.INFIN  
 close.



- (60) SOF: ond be o(eddw)n i mynd i ddeud bod um +...
- SOF:** ond be oedddwn i mynd i  
**aut:** but.CONJ what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP  
 ddeud bod um  
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.V.INFIN um.IM  
 but what I was going to say was that, um...
- (61) SOF: oh@s:cym&spa dw i (we)di bod yn (.) torri (y)r porfa heddiw .
- SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i wedi bod yn torri  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT break.V.INFIN  
 yr porfa heddiw  
 the.DET.DEF pasture.N.F.SG today.ADV  
 oh I've been cutting the grass today.
- (62) SOF: um +...
- SOF:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (63) SOF: ddoth (.) [/] ddoth moto@s:spa sefyll <o flaen yr (.)> [/] o flaen yr ffenest fan (y)na .
- SOF:** ddoth ddoth moto<sup>S</sup> sefyll  
**aut:** come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM motorbike.N.F.SG stand.V.INFIN  
 o flaen yr o flaen yr ffenest  
 of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF window.N.F.SG  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 a motorbike came and stood in front of that window there.
- (64) SOF: a disgynnodd dwy wraig ifanc .
- SOF:** a disgynnodd dwy wraig ifanc  
**aut:** and.CONJ descend.V.3S.PAST two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ  
 and two young ladies got off.
- (65) SOF: a rhyw (..) wraig arall ddim yn hen ond oedd hi (y)n cerdded braidd yn (..) drwsgl fel (y)na .
- SOF:** a rhyw wraig arall ddim yn hen  
**aut:** and.CONJ some.PREQ wife.N.F.SG+SM other.ADJ not.ADV+SM stative.STAT old.ADJ  
 iawn ond oedd hi yn cerdded braidd  
 very.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN rather.ADV  
 yn drwsgl fel yna  
 stative.STAT awkward.ADJ like.CONJ there.ADV  
 and another girl, who wasn't very old but she was walking quite awkwardly like that.

- (66) CZA: +< ie .  
**CZA: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (67) SOF: o(eddw)n i ddim (.) [/] ddim yn nabod hi .  
**SOF: oeddwn i ddim ddim yn nabod**  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM not.ADV+SM stative.STAT know\_someone.V.INFIN*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
I didn't recognise her.
- (68) SOF: ddaethon nhw fewn trwy (y)r (.) gegin ffordd (y)ma .  
**SOF: ddaethon nhw fewn trwy yr**  
**aut:** *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P in.PREP+SM through.PREP the.DET.DEF*  
**gegin ffordd yma**  
*kitchen.N.F.SG+SM road.N.F.SG here.ADV*  
they came in through the kitchen this way.
- (69) SOF: trwy (y)r (.) lle maen nhw (y)n cael bwyd welaist ti ?  
**SOF: trwy yr lle maen nhw**  
**aut:** *through.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
**yn cael bwyd welaist ti**  
*stative.STAT get.V.INFIN food.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
through... where they eat, you see?
- (70) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (71) SOF: a dod fewn a eistedd lawr fan (y)na ar y sofa@s:cym&spa .  
**SOF: a dod fewn a eistedd lawr**  
**aut:** *and.CONJ come.V.INFIN in.PREP+SM and.CONJ sit.V.INFIN floor.N.M.SG+SM*  
**fan yna ar y sofa<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV on.PREP the.DET.DEF unk*  
and came in and sat down there on the sofa.
- (72) SOF: a wedyn pan godais i <i ddod &a> [/] i ddod adre dyma (y)r uh (.) un o (y)r merched yn deud [?] +"/.  
**SOF: a wedyn pan godais i i**  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ lift.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to.PREP*  
**ddod i ddod adre dyma yr uh**  
*come.V.INFIN+SM to.PREP come.V.INFIN+SM home.ADV this.is.ADV the.DET.DEF uh.IM*  
**un o yr merched yn deud**  
*one.NUM of.PREP the.DET.DEF daughters.N.F.PL stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
and when I got up to go home, one of the girls said:

- (73) SOF: +" oh@s:cym&spa qué@s:spa tal@s:spa qué@s:spa hace@s:spa acá@s:spa mm +..?  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> qué<sup>S</sup> tal<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> mm  
**aut:** oh.IM what.INT such.ADJ.MF.SG what.INT do.V.23S.PRES here.ADV mm.IM  
 "oh hello, what is she doing here?"
- (74) SOF: +" [- spa] quién tiene ?  
**SOF:** quién<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
**aut:** who.INT.MF.SG have.V.23S.PRES  
 who has ?
- (75) SOF: a pw y oedd hi ?  
**SOF:** a pw y oedd hi  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 and who was she?
- (76) SOF: hogan Barcelona@s:cym&spa .  
**SOF:** hogan Barcelona<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** girl.N.F.SG name  
 a girl from Barcelona.
- (77) SOF: gwraig (.) Eduardo.Morales@s:cym&spa .  
**SOF:** gwraig Eduardo\_Morales<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** wife.N.F.SG name  
 Eduardo Morales' wife.
- (78) CZA: oedd hi (y)n deud wel dw i (ddi)m yn &co +/.  
**CZA:** oedd hi yn deud wel  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN well.IM  
 dw i ddim yn  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT  
 she was saying, well, I don't...
- (79) CZA: +< ah@s:cym&spa gwraig Eduardo@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gwraig Eduardo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM wife.N.F.SG name  
 ah Eduardo's wife.
- (80) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (81) CZA: ia mae mam hi wedi cael ei (.) torri dwy choes welaist ti ynde ?  
**CZA:** ia mae mam hi wedi cael  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES mother.N.F.SG she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN  
 ei torri dwy choes welaist ti  
 his.ADJ.POSS.M.3S break.V.INFIN two.NUM.F leg.N.F.SG+AM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 yes, her mother has broken two legs, you know?
- (82) SOF: +< yndy .  
**SOF:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (83) SOF: +< yndy yndy .  
**SOF:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (84) SOF: +" dw i efo &n chwaer .  
**SOF:** dw i efo chwaer  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP sister.N.F.SG  
 "I'm with my sister."
- (85) SOF: meddai fi +".  
**SOF:** meddai fi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (86) SOF: +" be wyt ti (y)n wneud fan hyn ?  
**SOF:** be wyt ti yn wneud fan  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP  
 "what are you doing here?"
- (87) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (88) SOF: +" wel dw i (we)di dod am fodryb .  
**SOF:** wel dw i wedi dod am  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN for.PREP  
 fodryb  
 aunt.N.F.SG+SM  
 "well I've come for an aunt."

- (89) S0F: meddai hi +".  
**S0F: meddai hi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
she said.
- (90) S0F: +" pw y fodryb chwaer i dy fam ?  
**S0F: pw y fodryb chwaer i dy fam**  
*aut: who.PRON aunt.N.F.SG+SM sister.N.F.SG to.PREP your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM*  
"which aunt, your mother's sister?"
- (91) S0F: +" nage chwaer i nhad .  
**S0F: nage chwaer i nhad**  
*aut: no.ADV sister.N.F.SG to.PREP father.N.M.SG+NM*  
"no, my father's sister."
- (92) S0F: meddai hi +".  
**S0F: meddai hi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
she said.
- (93) S0F: [- spa] Flora@s:cym&spa la señora de Beto@s:cym&spa Perno@s:cym&spa .  
**S0F: Flora<sub>S</sub><sup>C</sup> la<sup>S</sup> señora<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Beto<sub>S</sub><sup>C</sup> Perno<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of.PREP name name*  
Flora, Beto Perno's wife.
- (94) CZA: +< ah@s:cym&spa maen nhw (we)di gorfod mynd â hi lawr ?  
**CZA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw wedi gorfod mynd**  
*aut: ah.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.SP after.PREP have-to.V.INFIN go.V.INFIN*  
**â hi lawr**  
*with.PREP she.PRON.F.3S floor.N.M.SG+SM*  
ah, they've had to take her down?
- (95) S0F: wel dw i ddim gwybod uh (.) beth xxx .  
**S0F: wel dw i ddim gwybod uh**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN uh.IM*  
**beth**  
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*  
well, I don't know, er, what...
- (96) S0F: +" wel dan ni (y)n mynd i drïo .  
**S0F: wel dan ni yn mynd i**  
*aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**drïo**  
*try.V.INFIN+SM*  
well, we're going to try,

- (97) S0F: meddai hi +".  
**S0F: meddai hi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
she said.
- (98) S0F: a oedd hi +//.  
**S0F: a oedd hi**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
and she...
- (99) S0F: o(edde)n nhw wedi rhoi hi i eistedd fan (y)na .  
**S0F: oedden nhw wedi rhoi hi i**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN she.PRON.F.3S to.PREP*  
**eistedd fan yna**  
*sit.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
they'd put her to sit there.
- (100) CZA: oh@s:cym&spa achos oedd hi +/.  
**CZA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> achos oedd hi**  
*aut: oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
oh, because she...
- (101) S0F: +< Siwan@s:cym&spa yn dod fewn a siarad efo hi a +...  
**S0F: Siwan<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod fewn a siarad efo**  
*aut: name stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP*  
**hi a**  
*she.PRON.F.3S and.CONJ*  
Siwan came in to talk to her and...
- (102) CZA: oedd hi reit uh [?] (.) ar\_goll .  
**CZA: oedd hi reit uh ar\_goll**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S quite.ADV uh.IM lost.ADV*  
she was quite lost.
- (103) S0F: +< groesawgar .  
**S0F: groesawgar**  
*aut: welcoming.ADJ+SM*  
welcoming.
- (104) CZA: a um (.) diwrnod blaen wnes i efo Rosa@s:cym&spa i weld yr (..) <yr uh> [/] (.) yr uh +...  
**CZA: a um diwrnod blaen wnes**  
*aut: and.CONJ um.IM day.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*  
**i efo Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> i weld yr yr uh**  
*I.PRON.1S with.PREP name to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM*  
**yr uh**  
*the.DET.DEF uh.IM*  
and, um, the other day I went with Rosa to see the...

- (105) SOF: ++ y lle (y)ma ?  
**SOF:** y lle yma  
*aut:* the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV  
 this place?
- (106) CZA: +, y lle (y)ma (.) welaist ti .  
**CZA:** y lle yma welaist ti  
*aut:* the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 this place, you see.
- (107) CZA: tro cynta i siarad .  
**CZA:** tro cynta i siarad  
*aut:* turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN to.PREP talk.V.INFIN  
 the first time to speak.
- (108) CZA: a wedyn (.) mi wnes i efo hi (y)r diwrnod cynta oedd [/] oedd hi (y)n mynd â Bryn@s:cym&spa .  
**CZA:** a wedyn mi wnes i efo  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S with.PREP  
 hi yr diwrnod cynta oedd oedd  
*she.PRON.F.3S the.DET.DEF day.N.M.SG first.ORD.SPOKEN be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 hi yn mynd â Bryn<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP name*  
 and I went with her the first day she took Bryn.
- (109) CZA: a wedyn <ar\_ôl (.)> [/] yn yr ail ddiwrnod (.) dyma fi (y)n xxx +//.  
**CZA:** a wedyn ar\_ôl yn yr ail  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV after.PREP in.PREP the.DET.DEF second.ORD  
 ddiwrnod dyma fi yn  
*day.N.M.SG+SM this-is.ADV I.PRON.1S+SM yn.PRT*  
 and then after the second day, I [...]
- (110) CZA: +" wnes i anghofio ddoe (.) gofyn am Barbara@s:cym&spa Barcelona@s:cym&spa .  
**CZA:** wnes i anghofio ddoe gofyn  
*aut:* do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S forget.V.INFIN yesterday.ADV ask.V.INFIN  
 am Barbara<sup>C</sup><sub>S</sub> Barcelona<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*for.PREP name name*  
 "I forgot to ask about Barbara Barcelona yesterday."
- (111) CZA: meddai fi (.) wrth un o (y)r merched +".  
**CZA:** meddai fi wrth un o yr  
*aut:* say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM by.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF  
 merched  
*daughters.N.F.PL*  
 I said to one of the girls.

- (112) SOF: ia .  
**SOF: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (113) CZA: +" ah@s:cym&spa yndy yndy oedd hi (y)n eistedd fan (y)na yn y bwrdd ddoe .  
**CZA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy oedd hi**  
*aut: ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
**yn eistedd fan yna yn y bwrdd**  
*stative.STAT sit.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG*  
**ddoe**  
*yesterday.ADV*  
 ah yes, she was sitting there at the table yesterday.
- (114) CZA: meddai hi +".  
**CZA: meddai hi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 she said:
- (115) CZA: o(eddw)n i (y)n deud wrthi (y)n wirion +"/.  
**CZA: oeddw n i yn deud wrthi**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
**yn wirion**  
*yn.PRT check.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*  
 I told her vaguely:
- (116) CZA: +" na wnes i (ddi)m gweld dim [?] .  
**CZA: na wnes i ddim gweld**  
*aut: who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN*  
**dim**  
*nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  
 "no I didn't see anything."
- (117) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (118) CZA: wel +...  
**CZA: wel**  
*aut: well.IM*  
 well.



- (119) CZA: +" a mae wrthi (y)n cael bath rŵan xx .  
**CZA:** a mae wrthi yn cael bath  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN bath.N.M.SG  
 rŵan  
 now.ADV  
 "and she's having a bath just now [...]."
- (120) CZA: meddai hi +".  
**CZA:** meddai hi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she said.
- (121) CZA: a wedyn diwrnod wedyn wnes i ddim efo Rosa@s:cym&spa yna .  
**CZA:** a wedyn diwrnod wedyn wnes  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG afterwards.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM  
 i ddim efo Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
 I.PRON.1S not.ADV+SM with.PREP name there.ADV  
 and the next day I didn't go, with Rosa there.
- (122) CZA: Rosa@s:cym&spa (y)n deud +"/.  
**CZA:** Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 Rosa saying:
- (123) CZA: +" oi@s:spa ti (y)n gwybod (.) wnes i &o gofio gofyn heddiw am  
 Barbara@s:cym&spa .  
**CZA:** oi<sup>S</sup> ti yn gwybod wnes i  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 gofio gofyn heddiw am Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 remember.V.INFIN+SM ask.V.INFIN today.ADV for.PREP name  
 "oi, you know I remembered to ask about Barbara today."
- (124) CZA: a &fe oedd hi methu nabod hi meddai hi .  
**CZA:** a oedd hi methu nabod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN know\_someone.V.INFIN  
 hi meddai hi  
 she.PRON.F.3S say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 and she said she couldn't recognize her.
- (125) SOF: oh@s:cym&spa wel (dy)na fo .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel dyna fo  
**aut:** oh.IM well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh well, there we go.

- (126) SOF: o(eddw)n i ddim wedi nabod uh ei chwaer hi .  
**SOF:** oeddwn i ddim wedi nabod uh  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP know\_someone.V.INFIN uh.IM  
 ei chwaer hi  
 her.ADJ.POSS.F.3S sister.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 I hadn't recognized her sister.
- (127) CZA: (dy)na fo .  
**CZA:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (128) SOF: +< dw i (y)n deud (wr)tha ti .  
**SOF:** dw i yn deud wrtha  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to-me.PREP+PRON.1S  
 ti  
 you.PRON.2S  
 I'm telling you.
- (129) SOF: &=clears\_throat gwallt hi (y)n frith frith a &g (.) golwg wel (dy)na fo  
 golwg ddim yn iawn arni ynde .  
**SOF:** gwallt hi yn frith  
**aut:** hair.N.M.SG she.PRON.F.3S stative.STAT speckled.ADJ+SM[or]speckled.ADJ+SM  
 frith a golwg wel dyna fo  
 speckled.ADJ+SM[or]speckled.ADJ+SM and.CONJ view.N.F.SG well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 golwg ddim yn iawn arni  
 view.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV on\_her.PREP+PRON.F.3S  
 ynde  
 isn't\_it.IM  
 her hair was very brittle and she didn't look right.
- (130) CZA: +< mm +...  
**CZA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (131) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (132) CZA: wel (dy)na fo .  
**CZA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.

- (133) CZA: oedd Rosa@s:cym&spa yn deud <bod Barbara@s:cym&spa yn> [/]/ bod hi (y)n deud +"/.
- CZA:** oedd                      Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn                      deud                      bod                      Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    be.V.3S.IMPERF    name            stative.STAT    say.V.INFIN.SPOKEN    be.V.INFIN    name  
 yn                      bod                      hi                      yn                      deud  
 stative.STAT    be.V.INFIN    she.PRON.F.3S    stative.STAT    say.V.INFIN.SPOKEN
- Rosa was saying that Barbara was saying:
- (134) SOF: +< oh@s:cym&spa .
- SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    oh.IM  
 oh.
- (135) CZA: +" wel &e este@s:spa +...
- CZA:** wel                      este<sup>S</sup>  
**aut:**    well.IM    be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 "well, this..."
- (136) CZA: +" [- spa] Barbara@s:cym&spa no me conocés .
- CZA:** Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup>                      me<sup>S</sup>                      conocés<sup>S</sup>  
**aut:**    name                      not.ADV    me.PRON.OBL.MF.1S    meet.V.2S.PRES.AMER  
 Barbara doesn't know me.
- (137) CZA: +" [- spa] soy Rosa@s:cym&spa .
- CZA:** soy<sup>S</sup>                      Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    be.V.1S.PRES    name  
 I'm Rosa.
- (138) CZA: oedd hi (y)n edrych fel (ba)sai hi +...
- CZA:** oedd                      hi                      yn                      edrych                      fel  
**aut:**    be.V.3S.IMPERF    she.PRON.F.3S    stative.STAT    look.V.INFIN    like.CONJ  
 basai                      hi  
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN    she.PRON.F.3S  
 she looked as if she...
- (139) SOF: ++ &a (.) ar\_goll .
- SOF:** ar\_goll  
**aut:**    lost.ADV  
 lost.
- (140) CZA: ar\_goll .
- CZA:** ar\_goll  
**aut:**    lost.ADV  
 lost.
- (141) SOF: xxx .

- (142) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod be +/.

**CZA:** dw i ddim yn gwybod be  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
 I don't know what...

- (143) SOF: +< na dw i (y)n credu bod &ho &o llall (y)ma (.) yn iawn ar sbeliau neu rhyw gymaint .

**SOF:** na dw i yn credu bod  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 llall yma yn iawn ar sbeliau neu rhyw  
 other.PRON here.ADV stative.STAT OK.ADV on.PREP spell.N.F.PL or.CONJ some.PREQ  
 gymaint  
 so.much.ADJ+SM

no, I think this other one's alright at times, or to some extent.

- (144) SOF: achos (.) tra oedd yr hogan (y)ma (y)n siarad efo fi i ddeud yr hanes (.) oedd y dynes ti (y)n siarad efo hi (y)n fan (y)na ynde ynde .

**SOF:** achos tra oedd yr hogan yma  
*aut:* cause.N.M.SG while.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.SG here.ADV  
 yn siarad efo fi i ddeud  
 stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 yr hanes oedd y dynes ti  
 the.DET.DEF story.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG you.PRON.2S  
 yn siarad efo hi yn fan yna  
 stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 ynde ynde  
 isn't.it.IM isn't.it.IM

because... while this girl was talking to me to tell me the story, your lady was talking to her over there.

- (145) CZA: ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (146) SOF: a wedyn dyma (.) (y)r hogan yn edrych a deud +"/.

**SOF:** a wedyn dyma yr hogan yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV this\_is.ADV the.DET.DEF girl.N.F.SG stative.STAT  
 edrych a deud  
 look.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN

and then the girl looked up and said:

- (147) SOF: +" oh@s:cym&spa mae (y)n crio .

**SOF:** oh<sub>S</sub> mae yn crio  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT cry.V.INFIN

"oh, she's crying."

(148) SOF: meddai hi +".

**SOF:** meddai hi  
*aut:* say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she said:

(149) SOF: +" dw i (y)n mynd .

**SOF:** dw i yn mynd  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN  
"I'm leaving."

(150) SOF: a mi aeth hi at ei modryb .

**SOF:** a mi aeth hi at ei modryb  
*aut:* and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S aunt.N.F.SG  
and she went to her aunt.

(151) CZA: mi [/] mi naeth adra neu gadael hi neu &ga +..?

**CZA:** mi mi naeth adra neu gadael  
*aut:* I.PRON.1S aff.PRT come.V.3S.PAST+NM homewards.ADV or.CONJ leave.V.INFIN  
hi neu  
*she.PRON.F.3S or.CONJ*  
did she go home or leave her or..?

(152) SOF: +< na na na mynd ati mynd ati .

**SOF:** na na na mynd ati mynd  
*aut:* neg.PRT neg.PRT neg.PRT go.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S go.V.INFIN  
ati  
*to.her.PREP+PRON.F.3S*  
no no, went to her.

(153) CZA: +< ah@s:cym&spa .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

(154) SOF: a o(eddw)n i (y)n cychwyn a wedyn dw i ddim gwybod os ydyn nhw (we)di ei gadael hi neu beidio .

**SOF:** a oeddwn i yn cychwyn a  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT start.V.INFIN and.CONJ  
wedyn dw i ddim gwybod os  
*afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ*  
ydyn nhw wedi ei gadael hi neu  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP her.ADJ.POSS.F.3S leave.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ*  
beidio  
*stop.V.INFIN+SM*  
and I was setting off and so I don't know if they left her or not.

- (155) CZA: +< <oedd y> [/] oedd y gŵr efo hi oedd ?  
**CZA:** oedd y oedd y gŵr efo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF man.N.M.SG with.PREP  
 hi oedd  
*she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF*  
 the husband was with her, was he?
- (156) CZA: oedd o ?  
**CZA:** oedd o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 was he?
- (157) SOF: +< nac oedd .  
**SOF:** nac oedd  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.IMPERF  
 no.
- (158) CZA: ah@s:cym&spa oedd o ddim yno ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd o ddim yno  
*aut:* ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM there.ADV  
 ah, he wasn't there.
- (159) SOF: +< nac oedd .  
**SOF:** nac oedd  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.IMPERF  
 no.
- (160) SOF: dwy ferch oedd .  
**SOF:** dwy ferch oedd  
*aut:* two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 two girls were.
- (161) SOF: ond dw i ddim yn gwybod pwy oedd y llall .  
**SOF:** ond dw i ddim yn gwybod  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 pwy oedd y llall  
*who.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON*  
 but I don't know who the other was.
- (162) SOF: (e)fallai mai merch hi .  
**SOF:** efallai mai merch hi  
*aut:* perhaps.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS daughter.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 her daughter perhaps.

- (163) S0F: dw i ddim nabod hi .  
**S0F:** dw i ddim nabod hi  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 I don't know her.
- (164) S0F: dwy hogan .  
**S0F:** dwy hogan  
**aut:** *two.NUM.F girl.N.F.SG*  
 two girls.
- (165) CZA: +< ew .  
**CZA:** ew  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (166) S0F: dwy wraig ifanc .  
**S0F:** dwy wraig ifanc  
**aut:** *two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ*  
 two young ladies.
- (167) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 ah yes?
- (168) CZA: ie ie .  
**CZA:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (169) CZA: dw i (y)n gwybod oedd [/] oedd Megan@s:cym&spa (we)di deud bod nhw (we)di rhentu .  
**CZA:** dw i yn gwybod oedd  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF*  
 oedd Megan<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi deud bod nhw wedi  
*be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*  
 rhentu  
*rent.V.INFIN*  
 I know Megan had said that they'd rented.
- (170) CZA: rhentu rhyw bwngalo tra ffordd (a)cw yn rhywle .  
**CZA:** rhentu rhyw bwngalo tra ffordd  
**aut:** *rent.V.INFIN some.PREQ bungalow.N.M.SG while.CONJ[or]very.ADV road.N.F.SG*  
 acw yn rhywle  
*over.there.ADV yn.PRT somewhere.N.M.SG*  
 rented some bungalow over there somewhere.

- (171) S0F: +< ia .  
**S0F: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (172) S0F: ia .  
**S0F: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (173) S0F: ond wrth\_gwrs (dy)dy o (ddi)m yn gallu wneud dim\_byd ei hun .  
**S0F: ond wrth\_gwrs dydy o**  
*aut: but.CONJ of\_course.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**ddim yn gallu wneud dim\_byd**  
*not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM anything.ADV*  
**ei hun**  
*his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG*  
 but of course he can't do anything himself.
- (174) S0F: mae (y)n dibynnu (.) hollol arno fo mae (y)n debyg .  
**S0F: mae yn dibynnu hollol arno**  
*aut: be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN completely.ADJ on\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**fo mae yn debyg**  
*he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM*  
 he completely depends on him apparently.
- (175) CZA: +< na .  
**CZA: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no.
- (176) CZA: +< yndy yndy .  
**CZA: yndy yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (177) S0F: popeth popeth .  
**S0F: popeth popeth**  
*aut: everything.N.M.SG everything.N.M.SG*  
 everything, everything.
- (178) CZA: +< yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.



- (179) CZA: welaist ti o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CZA:** welaist ti oeddwn i yn  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 deud  
*say.V.INFIN.SPOKEN*  
 did you see I was saying:
- (180) CZA: +" (dy)na ti ofnadwy .  
**CZA:** dyna ti ofnadwy  
*aut:* that.is.ADV you.PRON.2S terrible.ADJ  
 "how awful."
- (181) CZA: +" mae (y)r &m merched (y)na i\_gyd +/.  
**CZA:** mae yr merched yna i\_gyd  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughters.N.F.PL there.ADV all.ADJ  
 "all those girls..."
- (182) SOF: mae (y)r llall (he)fyd yn\_dydy ?  
**SOF:** mae yr llall hefyd yn\_dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON also.ADV be.V.3S.PRES.TAG  
 the other one is too, isn't she?
- (183) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (184) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (185) SOF: be ydy (y)r achos am hynna dw i ddim yn gwybod .  
**SOF:** be ydy yr achos am hynna  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF cause.N.M.SG for.PREP that.PRON.SP.SPOKEN  
 dw i ddim yn gwybod  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know what the reason is for that.
- (186) CZA: +< ie aha@s:cym&spa .  
**CZA:** ie aha<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* yes.ADV unk  
 yes, aha.

- (187) CZA: oedden ni (y)n deud efo Linda@s:cym&spa &d +"/.  
**CZA:** oedden ni yn deud efo  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN with.PREP*  
 Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 we were saying with Linda:
- (188) CZA: +" welaist ti <oedden nhw mor (.)> [//] o(edde)n nhw (y)n byw yn glanach  
 [?] .  
**CZA:** welaist ti oedden nhw mor  
**aut:** *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P so.ADV*  
 oedden nhw yn byw yn glanach  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT clean.ADJ.COMP*  
 "do you know, they lived more hygienically."
- (189) SOF: +< oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (190) SOF: wel oedden .  
**SOF:** wel oedden  
**aut:** *well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
 well, yes they did.
- (191) CZA: +< &=laugh .
- (192) CZA: a o(eddw)n i (y)n deud fyddai (y)n well i ni beidio glanhau gormod rhag ofn  
 .  
**CZA:** a oeddwn i yn deud  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 fyddai yn well i ni beidio  
*be.V.3S.COND+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P stop.V.INFIN+SM*  
 glanhau gormod rhag ofn  
*clean.V.INFIN too-much.QUANT from.PREP fear.N.M.SG*  
 and I was saying we'd better not clean too much in case.
- (193) SOF: na well i ni feddwl am rhywbeth arall .  
**SOF:** na well i ni feddwl am  
**aut:** *neg.PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P think.V.INFIN+SM for.PREP*  
 rhywbeth arall  
*something.N.M.SG other.ADJ*  
 no, we better think of something else.
- (194) CZA: +< &=laugh .

- (195) CZA: achos (.) <yna ti> [?] um (.) Claire@s:cym&spa .  
**CZA:** achos yna ti um Claire<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* cause.N.M.SG there.ADV you.PRON.2S um.IM name  
 because there's Claire.
- (196) CZA: be ydy hanes Claire@s:cym&spa ?  
**CZA:** be ydy hanes Claire<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES story.N.M.SG name  
 ah, what is Claire doing now?
- (197) SOF: +< ie .  
**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (198) SOF: mae Claire@s:cym&spa mewn (.) cartref (he)fyd .  
**SOF:** mae Claire<sub>S</sub><sup>C</sup> mewn cartref hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES name in.PREP home.N.M.SG also.ADV  
 Claire's in a home as well.
- (199) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**CZA:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (200) CZA: ydy ddi mewn cartref ?  
**CZA:** ydy ddi mewn cartref  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT in.PREP home.N.M.SG  
 is she in a home?
- (201) SOF: +< yndy !  
**SOF:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, she is.
- (202) SOF: yndy yndy ers tro .  
**SOF:** yndy yndy ers tro  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH since.ADJ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER  
 yes, for a while now.
- (203) CZA: +< yndy ?  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 is she?

(204) CZA: +< xxx &m +/.

(205) SOF: mae gŵr hi (we)di marw yn\_dydy ?

**SOF:** mae gŵr hi wedi marw yn\_dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES man.N.M.SG she.PRON.F.3S after.PREP die.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG  
her husband has died, hasn't she?

(206) CZA: +< yndy yndy mae o (we)di marw .

**CZA:** yndy yndy mae o wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
marw  
die.V.INFIN  
yes, he's died.

(207) SOF: ond mae hi mewn cartre .

**SOF:** ond mae hi mewn cartre  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP home.N.M.SG  
but she's in a home.

(208) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(209) SOF: fel (yn)a (y)n dryslyd .

**SOF:** fel yna yn dryslyd  
**aut:** like.CONJ there.ADV stative.STAT confusing.ADJ  
it's confusing like that.

(210) CZA: ie ie .

**CZA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

(211) SOF: hollol .

**SOF:** hollol  
**aut:** completely.ADJ  
completely.

(212) CZA: (dy)na fo .

**CZA:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
there we go.

- (213) CZA: wel (..) dim ers lawer mi welais i uh bachgen Barbara@s:cym&spa .  
**CZA: wel dim ers lawer mi welais**  
*aut: well.IM nothing.N.M.SG since.ADJ many.QUAN+SM aff.PRT see.V.1S.PAST+SM*  
**i uh bachgen Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*I.PRON.1S uh.IM boy.N.M.SG name*  
 well, I saw Barbara's boy not long ago.
- (214) SOF: oh@s:cym&spa ia ?  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh yes?
- (215) CZA: +< bachgen .  
**CZA: bachgen**  
*aut: boy.N.M.SG*  
 boy.
- (216) CZA: a mi ofynnais i +"/.  
**CZA: a mi ofynnais i**  
*aut: and.CONJ aff.PRT ask.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
 and I asked:
- (217) CZA: +" lle mae dy fam (a)m bod fi (ddi)m yn gweld hi rŵan ?  
**CZA: lle mae dy fam am bod**  
*aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM for.PREP be.V.INFIN*  
**fi ddim yn gweld hi rŵan**  
*I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S now.ADV*  
 "where's your mother because I don't see her now?"
- (218) CZA: +" na na <mae hi> [///] dan ni (we)di gorfod mynd â hi i (y)r home@s:eng  
 achos (.) oedd hi (y)n cael gwaith cael rhywun i [/] i wneud cwmni iddi yn y  
 nos ac +...  
**CZA: na na mae hi dan ni**  
*aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*  
**wedi gorfod mynd â hi i yr**  
*after.PREP have.to.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S to.PREP the.DET.DEF*  
**home<sup>E</sup> achos oedd hi yn cael gwaith**  
*home.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN work.N.M.SG*  
**cael rhywun i i wneud cwmni**  
*get.V.INFIN someone.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM company.N.M.SG*  
**iddi yn y nos ac**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG and.CONJ*  
 "no no, we've had to take her to the home because it was difficult to find somebody to keep her  
 company during the evening and..."

- (219) CZA: +" oh@s:cym&spa na mae hi (y)n hapus draw .  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na mae hi yn hapus draw  
**aut:** oh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ yonder.ADV  
 "oh, no, she's happy there."
- (220) CZA: +" mae hi (y)n [///] oh@s:cym&spa mae hi (y)n +...  
**CZA:** mae hi yn oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yn  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT  
 "she's, oh, she's..."
- (221) S0F: oh@s:cym&spa .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (222) S0F: ydy ydy .  
**S0F:** ydy ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yes yes.
- (223) S0F: oes (y)na le go\_lew yna ?  
**S0F:** oes yna le go\_lew  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG there.ADV place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM rather.ADV  
 yna  
 there.ADV  
 is there a decent place there?
- (224) CZA: fel (yn)a ddeudodd o wrtha fi ond dw i (ddi)m yn gwybod &ð e ddeudodd  
 Rosa@s:cym&spa bod golwg +...  
**CZA:** fel yna ddeudodd o wrtha  
**aut:** like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN to-me.PREP+PRON.1S  
 fi ond dw i ddim yn  
 I.PRON.1S+SM but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 gwybod ddeudodd Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> bod golwg  
 know.V.INFIN say.V.3S.PAST+SM name be.V.INFIN view.N.F.SG  
 he told me that but, I don't know, Rosa said that she looks...
- (225) S0F: ++ hurt iawn arni .  
**S0F:** hurt iawn arni  
**aut:** silly.ADJ very.ADV on-her.PREP+PRON.F.3S  
 very distracted.
- (226) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (227) SOF: mm +...  
**SOF:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (228) SOF: &lateral\_click a sut mae Lena@s:cym&spa ?  
**SOF:** a sut mae Lena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES name  
and how is Lena?
- (229) CZA: wel (dy)na fo .  
**CZA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we go.
- (230) CZA: mae reit dd(a) +//.  
**CZA:** mae reit dda  
**aut:** be.V.3S.PRES quite.ADV good.ADJ+SM  
she's quite well...
- (231) CZA: welais i y morwyn heddiw .  
**CZA:** welais i y morwyn heddiw  
**aut:** see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF maid.N.F.SG today.ADV  
I saw the maid today.
- (232) CZA: oedd hi (y)n mynd i (y)r farmacia@s:spa meddai hi .  
**CZA:** oedd hi yn mynd i yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
farmacia<sup>S</sup> meddai hi  
pharmacy.N.F.SG say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she said she was going to the pharmacy.
- (233) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (234) CZA: na mae (y)n rei(t) +//.  
**CZA:** na mae yn reit  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT quite.ADV  
no, she's quite...
- (235) SOF: +< oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.

- (236) CZA: mae (y)n reit dda .  
**CZA:** mae yn reit dda  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT quite.ADV good.ADJ+SM  
 she's quite well.
- (237) SOF: yn reit dda ?  
**SOF:** yn reit dda  
*aut:* stative.STAT quite.ADV good.ADJ+SM  
 quite well?
- (238) CZA: yndy .  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (239) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (240) CZA: ond (dy)na fo ma(e) [/]/ mae merch &m hon (.) mae (y)n &g gysgu (y)n y nos  
 a tan +//.  
**CZA:** ond dyna fo mae mae merch  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG  
 hon mae yn gysgu yn y  
*this.ADJ.DEM.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT sleep.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*  
 nos a tan  
*night.N.F.SG and.CONJ until.PREP*  
 but there we go, her daughter sleeps at night and until...
- (241) CZA: mae (y)n wneud y cinio a wedyn mae (y)na rywun arall yn dod .  
**CZA:** mae yn wneud y cinio a  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF dinner.N.M.SG and.CONJ  
 wedyn mae yna rywun arall yn  
*afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM other.ADJ stative.STAT*  
 dod  
*come.V.INFIN*  
 she makes lunch and then somebody else comes.
- (242) SOF: oh@s:cym&spa rhywun arall yn dod yn y pnawn ?  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> rhywun arall yn dod yn y  
*aut:* oh.IM someone.N.M.SG other.ADJ stative.STAT come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 pnawn  
*afternoon.N.M.SG*  
 oh, somebody else comes in the evening?



- (243) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (244) SOF: ie wrth\_gwrs achos mae o (y)n gormod i un yn\_dydy ?  
**SOF: ie wrth\_gwrs achos mae o yn**  
*aut: yes.ADV of\_course.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
**gormod i un yn\_dydy**  
*too\_much.QUANT to.PREP one.NUM be.V.3S.PRES.TAG*  
 yes, of course, because it's too much for one, isn't it?
- (245) CZA: yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (246) CZA: achos diwrnod o (y)r blaen o(eddw)n i (y)no (.) ac <oedd hi (we)di mm> [//] (.) am bump o gloch oedd hi (we)di deffro .  
**CZA: achos diwrnod o yr blaen oeddwn i**  
*aut: cause.N.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**yno ac oedd hi wedi mm am bump**  
*there.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP mm.IM for.PREP five.NUM+SM*  
**o gloch oedd hi wedi deffro**  
*of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP waken.V.INFIN*  
 because the other day I was there and she'd... at five o'clock, she'd woken up.
- (247) CZA: oedd Lena@s:cym&spa &i isio codi a isio mynd ati i bilio tatws a isio codi .  
**CZA: oedd Lena<sup>C</sup><sub>S</sub> isio codi a isio mynd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG lift.V.INFIN and.CONJ want.N.M.SG go.V.INFIN*  
**ati i bilio tatws a**  
*to\_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP bill.V.INFIN[or]peel.V.INFIN+SM potatoes.N.F.PL and.CONJ*  
**isio codi**  
*want.N.M.SG lift.V.INFIN*  
 Lena was wanting to get up and get peeling potatoes, and wanting to get up.
- (248) SOF: +< &=gasp .
- (249) CZA: a wedyn oedd hi (ddi)m yn gadael iddi gysgu .  
**CZA: a wedyn oedd hi ddim yn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT*  
**gadael iddi gysgu**  
*leave.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S sleep.V.INFIN+SM*  
 and then she didn't let her sleep.

- (250) CZA: +" wnes i (ddi)m cysgu rhagor ar\_ôl pump .  
**CZA:** wnes i ddim cysgu rhagor ar\_ôl  
*aut:* do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM sleep.V.INFIN more.QUAN after.PREP  
 pump  
 five.NUM  
 "I didn't sleep again after five."
- (251) CZA: meddai +".  
**CZA:** meddai  
*aut:* say.V.3S.IMPERF  
 she said.
- (252) SOF: diar diar .  
**SOF:** diar diar  
*aut:* dear.IM dear.IM  
 dear, dear.
- (253) CZA: +< a wedyn pan es i (y)no +//.  
**CZA:** a wedyn pan es i yno  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S there.ADV  
 and then, when I went there...
- (254) CZA: faint oedd hi ?  
**CZA:** faint oedd hi  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 when was it?
- (255) CZA: tua un ar ddeg siŵr .  
**CZA:** tua un ar ddeg siŵr  
*aut:* towards.PREP one.NUM on.PREP ten.NUM+SM sure.ADJ  
 around eleven I'm sure.
- (256) CZA: +, oedd Lena@s:cym&spa yn cysgu .  
**CZA:** oedd Lena<sup>C</sup><sub>S</sub> yn cysgu  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name stative.STAT sleep.V.INFIN  
 Lena was sleeping.
- (257) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (258) CZA: a wedyn at y +...  
**CZA:** a wedyn at y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 then to the...

- (259) SOF: +< diar .  
**SOF: diar**  
*aut: dear.IM*  
 oh dear.
- (260) SOF: maen nhw mor hen .  
**SOF: maen nhw mor hen**  
*aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P so.ADV old.ADJ*  
 they're so old.
- (261) SOF: fydd hi (..) yn naw\_deg pedwar .  
**SOF: fydd hi yn naw\_deg pedwar**  
*aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT ninety.NUM four.NUM.M*  
 she's going to... be ninety four.
- (262) CZA: +< yndyn .  
**CZA: yndyn**  
*aut: be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes, they are.
- (263) CZA: ie rŵan ym mis Mawrth ie ?  
**CZA: ie rŵan ym mis Mawrth ie**  
*aut: yes.ADV now.ADV in.PREP month.N.M.SG March.N.M.SG yes.ADV*  
 yes in March, yes?
- (264) SOF: +< ie ?  
**SOF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (265) CZA: neu naw\_deg pump ?  
**CZA: neu naw\_deg pump**  
*aut: or.CONJ ninety.NUM five.NUM*  
 or ninety five?
- (266) SOF: naw\_deg pump ?  
**SOF: naw\_deg pump**  
*aut: ninety.NUM five.NUM*  
 ninety five?
- (267) CZA: naw\_deg pump siŵr .  
**CZA: naw\_deg pump siŵr**  
*aut: ninety.NUM five.NUM sure.ADJ*  
 ninety five surely.

- (268) S0F: +< na naw\_deg pedwar .  
**S0F:** na naw\_deg pedwar  
**aut:** neg.PRT ninety.NUM four.NUM.M  
 no, ninety four.
- (269) CZA: naw\_deg pedwar ?  
**CZA:** naw\_deg pedwar  
**aut:** ninety.NUM four.NUM.M  
 ninety four?
- (270) S0F: ie .  
**S0F:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (271) S0F: a fydd o (y)n naw\_deg saith .  
**S0F:** a fydd o yn naw\_deg saith  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT ninety.NUM seven.NUM  
 and he'll be ninety seven.
- (272) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (273) S0F: maen nhw (y)n andros o hen .  
**S0F:** maen nhw yn andros o hen  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP old.ADJ  
 they're terribly old.
- (274) CZA: +< yndyn yndyn .  
**CZA:** yndyn yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes, they are, yes.
- (275) S0F: +< ti (we)di cael wneud rain o (y)r newydd Carenza@s:cym&spa ?  
**S0F:** ti wedi cael wneud rain o  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM these.PRON+SM of.PREP  
**yr** newydd Carenza<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 the.DET.DEF new.ADJ name  
 have you been able to make these from scratch Carenza?

- (276) CZA: do ers (...) oh@s:cym&spa rhyw dair blynedd siŵr .  
**CZA:** do                ers                oh<sub>S</sub><sup>C</sup>    rhyw                dair                blynedd                siŵr  
*aut:*    yes.ADV.PAST    since.ADJ    oh.IM    some.PREQ    three.NUM.F+SM    years.N.F.PL    sure.ADJ  
 yes, around three years ago I'm sure.
- (277) SOF: +< ah@s:cym&spa ie ?  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    ie  
*aut:*    ah.IM    yes.ADV  
 ah, yes?
- (278) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
 yes.
- (279) CZA: ti (y)n cofio ddeudodd rywun bod lle (y)na wedi cau rŵan .  
**CZA:** ti                yn                cofio                ddeudodd                rywun  
*aut:*    you.PRON.2S    stative.STAT    remember.V.INFIN    say.V.3S.PAST+SM    someone.N.M.SG+SM  
**bod**                lle                yna                wedi                cau                rŵan  
*be.V.INFIN    where.INT[or]place.N.M.SG    there.ADV    after.PREP    close.V.INFIN    now.ADV*  
 do you remember somebody saying that that place had closed now?
- (280) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
 yes.
- (281) SOF: ie ddeudodd rywun bod o (y)n cau .  
**SOF:** ie                ddeudodd                rywun                bod                o  
*aut:*    yes.ADV    say.V.3S.PAST+SM    someone.N.M.SG+SM    be.V.INFIN    he.PRON.M.3S.SPOKEN  
**yn**                cau  
*stative.STAT    close.V.INFIN*  
 yes, somebody said it had closed.
- (282) CZA: draw <ar y> [//] yn yr avenida@s:spa xx (.) Alviar@s:cym&spa .  
**CZA:** draw                ar                y                yn                yr                avenida<sup>S</sup>                Alviar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    yonder.ADV    on.PREP    the.DET.DEF    in.PREP    the.DET.DEF    avenue.N.F.SG    name  
 over on [...] Alviar Avenue.
- (283) SOF: +< mae (y)n neis .  
**SOF:** mae                yn                neis  
*aut:*    be.V.3S.PRES    stative.STAT    nice.ADJ  
 it's nice.

- (284) SOF: mae (y)n liw neis .  
**SOF: mae yn liw neis**  
*aut: be.V.3S.PRES stative.STAT colour.N.M.SG+SM nice.ADJ*  
 they're a nice colour.
- (285) CZA: achos um (.) oedden nhw (we)di mynd yn +...  
**CZA: achos um oedden nhw wedi mynd**  
*aut: cause.N.M.SG um.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN*  
**yn**  
*yn.PRT*  
 because they'd become, um...
- (286) CZA: ti (y)n gwybod &rh rain ?  
**CZA: ti yn gwybod rain**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN these.PRON+SM*  
 you know these?
- (287) CZA: xxx maen nhw (y)n ofnadwy o hen .  
**CZA: maen nhw yn ofnadwy o hen**  
*aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT terrible.ADJ of.PREP old.ADJ*  
 [...] they're terribly old.
- (288) SOF: yndyn ?  
**SOF: yndyn**  
*aut: be.V.3P.PRES.EMPH*  
 are they?
- (289) CZA: xx nhad brynodd nhw pan aeth o ar ben i Buenos\_Aires@s:cym&spa (.) i gael  
 operación@s:spa ar ei goes pan oedd o (y)n un\_deg (.) pedwar un\_deg pump oed .  
**CZA: nhad brynodd nhw pan aeth**  
*aut: father.N.M.SG+NM buy.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P when.CONJ go.V.3S.PAST*  
**o ar ben i Buenos\_Aires<sup>C</sup> i**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP head.N.M.SG+SM to.PREP name to.PREP*  
**gael operación<sup>S</sup> ar ei goes pan**  
*get.V.INFIN+SM operation.N.F.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S leg.N.F.SG+SM when.CONJ*  
**oedd o yn un\_deg pedwar un\_deg pump**  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT ten.NUM four.NUM.M ten.NUM five.NUM*  
**oed**  
*age.N.M.SG*  
 my dad bought them when he went to Buenos Aires to have an operation when he was fourteen  
 or fifteen years old.
- (290) SOF: +< &=gasp paid â deud !  
**SOF: paid â deud**  
*aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*  
 oh, you don't say.

(291) CZA: +< a wedyn gallet ti fentro .

**CZA:** a wedyn gallet ti  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S  
 fentro  
 venture.V.INFIN+SM  
 and then, you can try.

(292) SOF: maen nhw &n (.) wedi bod yn rhai da .

**SOF:** maen nhw wedi bod yn rhai  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP some.PRON  
 da  
 be.IM+SM  
 they've been good ones.

(293) CZA: yndy .

**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

(294) SOF: (doe)s (yn)a (ddi)m un troed wedi torri na dim\_byd .

**SOF:** does yna ddim un  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV not.ADV+SM one.NUM  
 troed wedi torri na dim\_byd  
 foot.N.MF.SG[or]turn.V.3S.IMPER after.PREP break.V.INFIN neg.PRT anything.ADV  
 not one foot has broken or anything.

(295) CZA: a wedyn uh <oedd hwnna> [/]/ <oedd y> [/] oedd y sbrings wedi treulio neu rywbeth .

**CZA:** a wedyn uh oedd hwnna  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN  
 oedd y oedd y sbrings wedi  
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF spring.N.M.PL after.PREP  
 treulio neu rywbeth  
 spend.V.INFIN[or]digest.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 and then that... the springs had worn or something.

(296) SOF: ah@s:cym&spa .

**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

(297) CZA: a mi ddeudodd y bachgen +"/.

**CZA:** a mi ddeudodd y bachgen  
*aut:* and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF boy.N.M.SG  
 and the boy said:

- (298) CZA: +" na na mae (y)n posib taclu rhain .  
**CZA:** na na mae yn posib taclu rhain  
**aut:** neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT possible.ADJ tackle.V.INFIN these.PRON  
 "no it's possible to fix these."
- (299) CZA: +" maen nhw werth taclu nhw .  
**CZA:** maen nhw werth taclu  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM tackle.V.INFIN  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 "they're worth fixing."
- (300) CZA: a (dy)na fo .  
**CZA:** a dyna fo  
**aut:** and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 and there we go.
- (301) CZA: mewn wythnos oedd o (we)di wneud nhw .  
**CZA:** mewn wythnos oedd o wedi  
**aut:** in.PREP week.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
 wneud nhw  
 make.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 he'd done them in a week.
- (302) SOF: wedi wneud o i\_gyd .  
**SOF:** wedi wneud o i\_gyd  
**aut:** after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN all.ADJ  
 done it all.
- (303) SOF: biti bod o (we)di cau ynde .  
**SOF:** biti bod o wedi cau ynde  
**aut:** pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP close.V.INFIN isn't\_it.IM  
 a pity he's closed, isn't it?
- (304) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (305) CZA: wel ia .  
**CZA:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.



- (306) S0F: ond mae (y)na rywle arall dw i (y)n gwybod achos dw i (we)di clywed (..) uh Selena@s:cym&spa (..) Rocío@s:cym&spa (y)n deud +...
- S0F:** ond mae yna rywle arall  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ
- dw i yn gwybod achos dw  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN*
- i wedi clywed uh Selena<sup>C</sup> Rocío<sup>C</sup> yn deud  
*I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN uh.IM name name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*
- but there's another place I know of because I've heard, er, Selena, Rocío saying...
- (307) CZA: +< <be ddeudodd hi> [?] .
- CZA:** be ddeudodd hi  
**aut:** what.INT say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
- what did she say?
- (308) S0F: +, bod (y)na uh rhyw le (..) fyny ffor(dd) (a)cw lle mae (..) farmacia@s:spa (..) Bonetto@s:cym&spa .
- S0F:** bod yna uh rhyw le fyny ffordd  
**aut:** be.V.INFIN there.ADV uh.IM some.PREQ place.N.M.SG+SM up.ADV road.N.F.SG
- acw lle mae farmacia<sup>S</sup> Bonetto<sup>C</sup>  
*over.there.ADV where.INT be.V.3S.PRES pharmacy.N.F.SG name*
- that there's a place up over there where Bonetto's pharmacy is.
- (309) CZA: xxx mi ddeudodd Barbara@s:cym&spa bod nhw (y)n mynd (..) i rhywle .
- CZA:** mi ddeudodd Barbara<sup>C</sup> bod nhw yn  
**aut:** aff.PRT say.V.3S.PAST+SM name be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
- mynd i rhywle  
*go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG*
- ay, um [...] Barbara said that they're going somewhere.
- (310) CZA: dw i (ddi)m yn cofio lle ddeudodd hi .
- CZA:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
- lle ddeudodd hi  
*where.INT[or]place.N.M.SG say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*
- I don't remember where she said.
- (311) S0F: +< rhywle fan (y)na maen nhw (y)n mynd .
- S0F:** rhywle fan yna maen nhw  
**aut:** somewhere.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
- yn mynd  
*stative.STAT go.V.INFIN*
- they go somewhere there.

(312) S0F: oh@s:cym&spa .

**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

(313) S0F: fues i yn y Gaiman@s:cym&spa diwrnod o blaen .

**S0F:** fues i yn y Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> diwrnod  
**aut:** be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name day.N.M.SG  
 o blaen  
 of.PREP front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM  
 I was in Gaiman the other day.

(314) S0F: oeddw [//] o(eddw)n i (we)di golchi (y)r llestri efo (y)n wats a wedi [//]  
 dŵr wedi <mynd fewn iddi> [=! laughs] .

**S0F:** oeddw oeddw i wedi golchi yr  
**aut:** be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP wash.V.INFIN the.DET.DEF  
 llestri efo yn wats a wedi dŵr wedi  
 vessel.N.M.PL with.PREP yn.PRT watch.N.F.SG and.CONJ after.PREP water.N.M.SG after.PREP  
 mynd fewn iddi  
 go.V.INFIN in.PREP+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 I'd washed the dishes with my watch, and some water got into it.

(315) CZA: oh@s:cym&spa .

**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

(316) S0F: oedd hi (we)di stopio .

**S0F:** oedd hi wedi stopio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP stop.V.INFIN  
 it had stopped.

(317) S0F: o(eddw)n i ddim gallu bod heb ddim wats pan wyt ti xxx lle .

**S0F:** oeddw i ddim gallu bod heb  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be\_able.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP  
 ddim wats pan wyt ti lle  
 not.ADV+SM watch.N.F.SG when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S where.INT[or]place.N.M.SG  
 I couldn't go without a watch when you [...] place.

(318) CZA: +< welaist ti xx +//.

**CZA:** welaist ti  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 you see [...] ?

- (319) CZA: ia wyt ti (we)di arfer xx .  
**CZA:** ia        wyt        ti        wedi        arfer  
*aut:*    yes.ADV   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   after.PREP   use.V.INFIN  
 yes, you're used to it [...] .
- (320) CZA: mae rywun (we)di arfer welaist ti ?  
**CZA:** mae        rywun        wedi        arfer        welaist  
*aut:*    be.V.3S.PRES   someone.N.M.SG+SM   after.PREP   use.V.INFIN   see.V.2S.PAST+SM  
 ti  
 you.PRON.2S  
 one gets used to it, you see?
- (321) SOF: +< &=cough ia o(eddw)n i isio cymryd y bws i fynd i Drelew@s:cym&spa .  
**SOF:** ia        oeddwn        i        isio        cymryd        y        bws  
*aut:*    yes.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   want.N.M.SG   take.V.INFIN   the.DET.DEF   bus.N.M.SG  
 i        fynd        i        Drelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 to.PREP   go.V.INFIN+SM   to.PREP   name  
 yes, I wanted to take the bus to Trelew.
- (322) SOF: o(eddw)n i (ddi)m [/] (..) &=gasp ddim yn gwybod faint o (y)r gloch .  
**SOF:** oeddwn        i        ddim        ddim        yn        gwybod  
*aut:*    be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN  
 faint        o        yr        gloch  
 size.N.M.SG+SM   of.PREP   the.DET.DEF   bell.N.F.SG+SM  
 I didn't... ah, didn't know what time.
- (323) CZA: +< ia (..) ti (ddi)m yn gwybod yr amser .  
**CZA:** ia        ti        ddim        yn        gwybod        yr  
*aut:*    yes.ADV   you.PRON.2S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN   the.DET.DEF  
 amser  
 time.N.M.SG  
 yes, you don't know what time.
- (324) SOF: a wedyn mi es i fan (y)na yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**SOF:** a        wedyn        mi        es        i        fan  
*aut:*    and.CONJ   afterwards.ADV   aff.PRT   go.V.1S.PAST.SPOKEN   I.PRON.1S   place.N.MF.SG+SM  
 yna        yn        y        Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 there.ADV   in.PREP   the.DET.DEF   name  
 and then I went there in Gaiman.
- (325) SOF: xx gweld ffenest â lot o [/] (..) o watsys .  
**SOF:** gweld        ffenest        â        lot        o  
*aut:*    see.V.INFIN   window.N.F.SG   as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   lot.QUAN   of.PREP  
 o        watsys  
 of.PREP   watches.N.F.PL  
 [...] saw a window with a lot of watches.

- (326) CZA: +< ah@s:cym&spa wnest ti brynu wats newydd ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wnest ti brynu wats newydd  
**aut:** ah.IM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S buy.V.INFIN+SM watch.N.F.SG new.ADJ  
 ah, did you buy a new watch?
- (327) SOF: a dyma fi (y)n mynd fewn i weld <be oedd> [/] be oedd y prisiau (y)na .  
**SOF:** a dyma fi yn mynd fewn i  
**aut:** and.CONJ this.is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP  
 weld be oedd be oedd y prisiau  
 see.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF prices.N.M.PL  
 yna  
 there.ADV  
 and I went in to see what the prices were there.
- (328) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (329) SOF: pedwar\_deg peso@s:spa (dy)na i\_gyd oedd hwn .  
**SOF:** pedwar\_deg peso<sup>S</sup> dyna i\_gyd oedd  
**aut:** forty.NUM weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES that.is.ADV all.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 hwn  
 this.PRON.M.SG  
 forty pesos is all this one was.
- (330) SOF: yli mae nymbars mawr arno a bopeth .  
**SOF:** yli mae nymbars mawr arno  
**aut:** you\_know.IM.SPOKEN be.V.3S.PRES number.N.M.PL big.ADJ on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 a bopeth  
 and.CONJ everything.N.M.SG+SM  
 look, there are big numbers on it and everything.
- (331) CZA: +< ie mae hynny (y)n +//.  
**CZA:** ie mae hynny yn  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.SP yn.PRT  
 yes, that's...
- (332) CZA: ie (dy)na be mae rhywun isio welaist mae hwn hefyd [?] (..) efo fi .  
**CZA:** ie dyna be mae rhywun isio  
**aut:** yes.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES someone.N.M.SG want.N.M.SG  
 welaist mae hwn hefyd efo fi  
 see.V.2S.PAST+SM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG also.ADV with.PREP I.PRON.1S+SM  
 yes, that's what you want, see, this one is as well, of mine.

- (333) S0F: +< ie .  
**S0F: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (334) CZA: nymbars .  
**CZA: nymbars**  
*aut: number.N.M.PL*  
 numbers.
- (335) S0F: a wedyn wel alla i fynd â (y)r llall eto .  
**S0F: a wedyn wel alla i**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV well.IM be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
**fynd â yr llall eto**  
*go.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF other.PRON again.ADV*  
 and then, well, I can take the other one again.
- (336) S0F: mae (y)r ddynes yn tynnu <efo (y)r> [//] welaist ti efo (y)r uh (...) pethau bach (y)na .  
**S0F: mae yr ddynes yn tynnu efo**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM stative.STAT draw.V.INFIN with.PREP*  
**yr welaist ti efo yr uh pethau**  
*that.PRON.REL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP the.DET.DEF uh.IM things.N.M.PL*  
**bach yna**  
*small.ADJ there.ADV*  
 the lady pulls with the... you know, with those little things.
- (337) CZA: +< ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (338) S0F: perillas@s:spa bach (y)na .  
**S0F: perillas<sup>S</sup> bach yna**  
*aut: knob.N.F.PL small.ADJ there.ADV*  
 those little knobs.
- (339) S0F: maen nhw (y)n tynnu (y)r damprwydd .  
**S0F: maen nhw yn tynnu yr**  
*aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN the.DET.DEF*  
**damprwydd**  
*dampness.N.M.SG+SM[or]dampness.N.M.SG+SM*  
 they take away the moisture.

- (340) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (341) CZA: dw i (y)n cofio .  
**CZA: dw i yn cofio**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 I remember.
- (342) SOF: a mi ddeudodd y dyn +"/.  
**SOF: a mi ddeudodd y dyn**  
*aut: and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*  
 and the man said:
- (343) SOF: +" oh@s:cym&spa (.) oh@s:cym&spa xxx dach chi o fan hyn ?  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dach chi o fan**  
*aut: oh.IM oh.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P of.PREP place.N.MF.SG+SM*  
**hyn**  
*this.ADJ.DEM.SP*  
 "oh, [...] are you from here?"
- (344) SOF: +" na (...) o Esquel@s:cym&spa .  
**SOF: na o Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: neg.PRT from.PREP name*  
 "no, from Esquel."
- (345) SOF: +" oh@s:cym&spa mae gyda fi +//.  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae gyda fi**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 "oh, I have..."
- (346) SOF: +" dan ni (y)n mynd i Esquel@s:cym&spa .  
**SOF: dan ni yn mynd i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name*  
 "we're going to Esquel."
- (347) SOF: +" oh@s:cym&spa mae (y)n le mor neis a +...  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn le mor neis**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM so.ADV nice.ADJ*  
**a**  
*and.CONJ*  
 "oh it's such a nice place and..."

- (348) S0F: +" gyda chi berthnasau ?  
**SOF:** gyda       chi               berthnasau  
*aut:*   with.PREP you.PRON.2P relations.N.F.PL+SM  
 "do you have relatives?"
- (349) S0F: meddai fi +".  
**SOF:** meddai       fi  
*aut:*   say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (350) S0F: +" na (.) ffrind .  
**SOF:** na       ffrind  
*aut:*   neg.PRT friend.N.M.SG  
 "no, a friend."
- (351) CZA: ah@s:cym&spa ie ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>   ie  
*aut:*   ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?
- (352) S0F: +< Edwards@s:cym&spa .  
**SOF:** Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*   name  
 Edwards.
- (353) S0F: mae hospedaje@s:spa efo fo .  
**SOF:** mae       hospedaje<sup>S</sup>       efo       fo  
*aut:*   be.V.3S.PRES accommodation.N.M.SG with.PREP he.PRON.M.3S  
 he has a lodging.
- (354) CZA: oh@s:cym&spa .  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*   oh.IM  
 oh.
- (355) S0F: a Bennet@s:cym&spa ydy ei wraig xx oedd o (y)n deud .  
**SOF:** a       Bennet<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy       ei       wraig       oedd  
*aut:*   and.CONJ name       be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 o               yn       deud  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 and Bennet is his wife's name, [...] he was saying.
- (356) CZA: ah@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*   ah.IM  
 ah.

- (357) SOF: dw i ddim yn gwybod pwy (y)dy o .  
**SOF:** dw i ddim yn gwybod pwy  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON*  
 ydy o  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 I don't know who it is.
- (358) SOF: oedd <o (y)n &d> [?] +/.  
**SOF:** oedd o yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
 he was...
- (359) CZA: +< bobl mae (y)r Bennets@s:cym&spa yn (...) o Dolavon@s:cym&spa ffor(dd)  
 (y)na yndy ?  
**CZA:** bobl mae yr Bennets<sub>S</sub><sup>C</sup> yn o  
**aut:** *people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name in.PREP from.PREP*  
 Dolavon<sub>S</sub><sup>C</sup> ffordd yna yndy  
*name road.N.F.SG there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 gosh, the Bennets are from Dolavon, that way, aren't they?
- (360) SOF: +< oh@s:cym&spa !  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh!
- (361) SOF: +< <o(eddw)n i (y)n deud> [?] +"/.  
**SOF:** oeddwn i yn deud  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 I was saying:
- (362) SOF: +< oh@s:cym&spa mae [/] mae o (y)n perthyn i ngŵr i felly os (y)dy o (y)n  
 Bennet@s:cym&spa achos +/.  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae mae o yn perthyn  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT belong.V.INFIN*  
 i ngŵr i felly os ydy o  
*I.PRON.1S man.N.M.SG+NM to.PREP so.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yn Bennet<sub>S</sub><sup>C</sup> achos  
*in.PREP name cause.N.M.SG*  
 "oh, he's related to my husband in that case, if he's a Bennet, because..."
- (363) CZA: wel welaist ti mae [/] mae um (.) Felipe\_Marquez@s:cym&spa <sy (y)n> [/]  
 sy (y)n xxx ?  
**CZA:** wel welaist ti mae mae um  
**aut:** *well.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM*  
 Felipe\_Marquez<sub>S</sub><sup>C</sup> sy yn sy yn  
*name be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT*  
 well, you see, Felipe Marquez, who's in [...]?



- (364) SOF: +< ie .  
**SOF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (365) CZA: mae o (y)n perthyn i (y)r Bennets@s:cym&spa rhyw ffordd yndy ?  
**CZA: mae o yn perthyn i yr**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.IS the.DET.DEF*  
**Bennets<sub>S</sub><sup>C</sup> rhyw ffordd yndy**  
*name some.PREQ road.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH*  
 he's related some way to the Bennets, isn't he?
- (366) SOF: +< yndy mae o (y)n perthyn i Ned@s:cym&spa yndy yndy .  
**SOF: yndy mae o yn perthyn**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT belong.V.INFIN*  
**i Ned<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy**  
*to.PREP name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes he's related to Ned, yes.
- (367) CZA: mae (y)n perthyn [///] Felipe@s:cym&spa yn perthyn ?  
**CZA: mae yn perthyn Felipe<sub>S</sub><sup>C</sup> yn perthyn**  
*aut: be.V.3S.PRES stative.STAT belong.V.INFIN name stative.STAT belong.V.INFIN*  
 is Felipe related?
- (368) SOF: +< oedd ei fam o (.) yn gyfnither i (.) Eurig Llywelyn@s:cym&spa .  
**SOF: oedd ei fam o**  
*aut: be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn gyfnither i Eurig Llywelyn<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*stative.STAT cousin.N.F.SG+SM to.PREP name*  
 his mother was Eurig Llywelyn's cousin.
- (369) CZA: +< ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (370) CZA: ah@s:cym&spa oedd ?  
**CZA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd**  
*aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF*  
 ah, was she?
- (371) SOF: gyfnither iawn ie .  
**SOF: gyfnither iawn ie**  
*aut: cousin.N.F.SG+SM OK.ADV yes.ADV*  
 a first cousin yes.

- (372) S0F: oedd oedd oedd oedd .  
**S0F:** oedd oedd oedd oedd  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, yes.
- (373) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* *ah.IM yes.ADV*  
 ah yes?
- (374) S0F: oedd oedd .  
**S0F:** oedd oedd  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (375) CZA: oh@s:cym&spa mae Felipe@s:cym&spa +/.  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Felipe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *oh.IM be.V.3S.PRES name*  
 oh, Felipe...
- (376) S0F: Begw\_Grug@s:cym&spa .  
**S0F:** Begw\_Grug<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *name*  
 Begw Grug.
- (377) CZA: &a ah@s:cym&spa Begw\_Grug@s:cym&spa oedd ei fam o ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Begw\_Grug<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei fam  
*aut:* *ah.IM name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM*  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 ah his mother was Begw Grug?
- (378) S0F: +< ie ?  
**S0F:** ie  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes?
- (379) S0F: Begw\_Grug@s:cym&spa ia .  
**S0F:** Begw\_Grug<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* *name yes.ADV*  
 Begw Grug yes.

- (380) CZA: <oedd &e> [/]/ mae Felipe@s:cym&spa (y)n cael y (.) [/] y gota@s:spa .  
**CZA:** oedd mae Felipe<sup>C</sup><sub>S</sub> yn cael y  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES name stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF  
y gota<sup>S</sup>  
the.DET.DEF drop.N.F.SG  
oh Felipe gets the sweats.
- (381) SOF: oh@s:cym&spa yndy ?  
**SOF:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
oh yes?
- (382) SOF: oh@s:cym&spa también@s:spa mae o (y)n dew fel (.) &=gasp !  
**SOF:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> también<sup>S</sup> mae o yn dew  
**aut:** oh.IM too.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT fat.ADJ+SM  
fel  
like.CONJ  
oh he's also as fat as... oh!
- (383) CZA: +< mae o (y)n dew welaist ti .  
**CZA:** mae o yn dew welaist  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT fat.ADJ+SM see.V.2S.PAST+SM  
ti  
you.PRON.2S  
he's fat, you see.
- (384) CZA: siŵr bod o (y)n bwyta lot o gig neu rywbeth .  
**CZA:** siŵr bod o yn bwyta lot o  
**aut:** sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT eat.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
gig neu rywbeth  
meat.N.M.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM  
he must eat a lot of meat or something.
- (385) SOF: saim (.) siŵr .  
**SOF:** saim siŵr  
**aut:** fat.N.M.SG sure.ADJ  
fat... sure.
- (386) CZA: siŵr allet ti fentro hwnna .  
**CZA:** siŵr allet ti fentro  
**aut:** sure.ADJ be\_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S venture.V.INFIN+SM  
hwnna  
that.PRON.M.SG.SPOKEN  
you could certainly assume that.

- (387) SOF: dyn [/] (.) dyn (.) hunan ydy o ?  
**SOF: dyn** **dyn** **hunan** **ydy**  
*aut:* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM be.V.3P.PRES self.PRON.SG be.V.3S.PRES*  
**o**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 is he a single man?
- (388) CZA: +< hunan ?  
**CZA: hunan**  
*aut:* *self.PRON.SG*  
 single?
- (389) SOF: (oe)s (yn)a wrai(g) [/] gwraig efo fo ?  
**SOF: oes** **yna** **wraig** **gwraig** **efo**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG there.ADV wife.N.F.SG+SM wife.N.F.SG with.PREP*  
**fo**  
*he.PRON.M.3S*  
 does he have a wife?
- (390) CZA: +< ie ie .  
**CZA: ie ie**  
*aut:* *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (391) CZA: +< na na .  
**CZA: na na**  
*aut:* *neg.PRT neg.PRT*  
 no, no.
- (392) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* *oh.IM*  
 oh.
- (393) CZA: na .  
**CZA: na**  
*aut:* *neg.PRT*  
 no.
- (394) CZA: hunan mae o .  
**CZA: hunan mae o**  
*aut:* *self.PRON.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 he's single.

- (395) SOF: +< a be ydy o (y)n byw yn yr hen dŷ ?  
**SOF:** a be ydy o yn byw  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN  
 yn yr hen dŷ  
*in.PREP the.DET.DEF old.ADJ house.N.M.SG+SM*  
 and what, does he live in the old house?
- (396) CZA: yndy yndy .  
**CZA:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (397) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (398) CZA: oh@s:cym&spa mae (y)n byw yn fan (y)na ers (.) blynyddau rŵan yndy ?  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn byw yn fan yna  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 ers blynyddau rŵan yndy  
*since.ADJ years.N.F.PL.NSTAN now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 oh, he's been living there for years now, hasn't he?
- (399) SOF: oh@s:cym&spa ia ?  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (400) CZA: wel (..) dan ni (y)n lwcus achos +/.  
**CZA:** wel dan ni yn lwcus achos  
*aut:* well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT lucky.ADJ cause.N.M.SG  
 well, we're lucky because...
- (401) SOF: ta mae o (y)n rentu (y)r fferm efo chi ?  
**SOF:** ta mae o yn rentu yr  
*aut:* be.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT rent.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 fferm efo chi  
*farm.N.F.SG with.PREP you.PRON.2P*  
 or is he renting your farm?
- (402) CZA: na na na .  
**CZA:** na na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no no.

- (403) CZA: na (dy)dy o ddim yn rentu .  
**CZA:** na dydy o ddim yn  
**aut:** neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
 rentu  
 rent.V.INFIN+SM  
 no he's not renting.
- (404) SOF: +< na ?  
**SOF:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no?
- (405) CZA: gyda fo ddim lle i fyw dw i (ddi)m yn meddwl .  
**CZA:** gyda fo ddim lle i  
**aut:** with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP  
 fyw dw i ddim yn meddwl  
 live.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN  
 I don't think he has anywhere to live.
- (406) CZA: (doe)s gyda fo ddim tŷ nac oes ?  
**CZA:** does gyda fo  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP he.PRON.M.3S  
 ddim tŷ nac oes  
 not.ADV+SM house.N.M.SG neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
 he doesn't have a house, does he?
- (407) SOF: dw i ddim yn gwybod .  
**SOF:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (408) CZA: a (dy)na be mae o (y)n wneud .  
**CZA:** a dyna be mae o yn  
**aut:** and.CONJ that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 and that's what he does.
- (409) CZA: wnes i gofio rŵan .  
**CZA:** wnes i gofio rŵan  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S remember.V.INFIN+SM now.ADV  
 I remembered now.

- (410) CZA: (dy)na be mae o (y)n wneud .  
**CZA:** dyna be mae o yn  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 wneud  
*make.V.INFIN+SM*  
 that's what he does.
- (411) CZA: prynu anifeiliaid i [/] i Bennet@s:cym&spa .  
**CZA:** prynu anifeiliaid i i Bennet<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* buy.V.INFIN animals.N.M.PL to.PREP to.PREP name  
 buying animals for Bennet.
- (412) SOF: ah@s:cym&spa i hwnna sy yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> i hwnna sy yn y  
*aut:* ah.IM to.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF  
 Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*name*  
 ah, for him who's in the Gaiman.
- (413) CZA: fo sy (y)n Gaiman@s:cym&spa dw i (y)n meddwl ia .  
**CZA:** fo sy yn Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> dw i  
*aut:* he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn meddwl ia  
*stative.STAT think.V.INFIN yes.ADV*  
 him who's in Gaiman I think, yes.
- (414) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (415) CZA: a welaist ti mae gyda fo (.) y camioneta@s:spa fawr (y)na .  
**CZA:** a welaist ti mae gyda fo  
*aut:* and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S  
 y camioneta<sup>S</sup> fawr yna  
*the.DET.DEF van.N.F.SG big.ADJ+SM there.ADV*  
 and he's got that big van you see?
- (416) CZA: xxx a popeth i +//.  
**CZA:** a popeth i  
*aut:* and.CONJ everything.N.M.SG to.PREP  
 [...] and everything for...

- (417) SOF: +< oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (418) SOF: +< oh@s:cym&spa ia ?  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yes?
- (419) CZA: (dy)na be mae o (y)n wneud .  
**CZA:** dyna be mae o yn  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
**wneud**  
make.V.INFIN+SM  
that's what he does.
- (420) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (421) CZA: a wedyn wnaeth [?] uh +...  
**CZA:** a wedyn wnaeth uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM uh.IM  
and then, er...
- (422) CZA: (ba)sen ni (ddi)m gallu gadael dy xx hunan [?] na (ba)sen ?  
**CZA:** basen ni ddim gallu gadael  
**aut:** be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN leave.V.INFIN  
**dy hunan na basen**  
your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG neg.PRT be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN  
we wouldn't be able to leave your [...] on its own, would we?
- (423) SOF: na na (ba)sai rhaid i chi ie +...  
**SOF:** na na basai rhaid i chi  
**aut:** neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P  
**ie**  
yes.ADV  
no no, you'd have to, yes...
- (424) CZA: +< (ba)sen nhw (we)di dwyn popeth .  
**CZA:** basen nhw wedi  
**aut:** be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP  
**dwyn popeth**  
take.V.INFIN everything.N.M.SG  
they'd have stolen everything.



- (425) S0F: (ba)sai rhaid i chi adael rywun (y)na ia .  
**S0F:** basai rhaid i chi adael  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P leave.V.INFIN+SM  
 rywun yna ia  
 someone.N.M.SG+SM there.ADV yes.ADV  
 you'd have to leave somebody there, yes.
- (426) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (427) CZA: a wedyn <mae o (y)n uh (.)> [//] mae o (y)n byw .  
**CZA:** a wedyn mae o yn uh  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM  
 mae o yn byw  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN  
 and he, er, he lives...
- (428) CZA: a mae (y)n &n edrych ar\_ôl y gwartheg pan fydd +//.  
**CZA:** a mae yn edrych ar\_ôl y  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT look.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF  
 gwartheg pan fydd  
 cattle.N.M.PL when.CONJ be.V.3S.FUT+SM  
 and he looks after the cattle when...
- (429) S0F: a mae efo chi wartheg ?  
**S0F:** a mae efo chi wartheg  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2P cattle.N.M.PL+SM  
 and you have cattle?
- (430) CZA: oes .  
**CZA:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
 yes.
- (431) S0F: oh@s:cym&spa .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (432) S0F: wel +...  
**S0F:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...

(433) CZA: a wedyn mae o (y)n edrych ar eu holau nhw .

**CZA:** a wedyn mae o yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
edrych ar eu holau nhw  
*look.V.INFIN on.PREP their.ADJ.POSS.3P track.N.M.PL+H they.PRON.3P*  
and so he looks after them.

(434) SOF: talu fo i [?] ?

**SOF:** talu fo i  
*aut:* pay.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP  
you pay him to?

(435) CZA: +< xx +/.

(436) CZA: ia .

**CZA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(437) CZA: a mae o (y)n cael lle .

**CZA:** a mae o yn cael  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN  
lle  
*where.INT[or]place.N.M.SG*  
and he gets a place.

(438) SOF: +< talu fo i +/.

**SOF:** talu fo i  
*aut:* pay.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP  
pay him to...

(439) CZA: a mae o (y)n cadw dipyn .

**CZA:** a mae o yn cadw  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT keep.V.INFIN  
dipyn  
*little\_bit.N.M.SG+SM*  
and he keeps some.

(440) CZA: mae gyda fo dipyn o ddefaid xx +/.

**CZA:** mae gyda fo dipyn o ddefaid  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP sheep.N.F.PL+SM  
he has some sheep...

- (441) CZA: mae (y)chydig bach o ddefaid yn perthyn iddo fo .  
**CZA:** mae ychydig bach o ddefaid yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP sheep.N.F.PL+SM stative.STAT*  
perthyn iddo fo  
*belong.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
a few sheep belong to him.
- (442) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.
- (443) CZA: a mae gyda fo geffyl .  
**CZA:** a mae gyda fo geffyl  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S horse.N.M.SG+SM*  
and he has a horse.
- (444) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (445) CZA: yn perthyn iddo fo .  
**CZA:** yn perthyn iddo fo  
**aut:** *stative.STAT belong.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
belonging to him.
- (446) SOF: oes gyda fo +//.  
**SOF:** oes gyda fo  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S*  
does he have...
- (447) SOF: mae gyda fo chwaer yn byw yn Esquel@s:cym&spa yn\_does ?  
**SOF:** mae gyda fo chwaer yn byw yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S sister.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN in.PREP*  
Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn\_does  
*name be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*  
he has a sister living in Esquel, doesn't he?
- (448) SOF: oes gyda fo ragor o frodyr a chwiorydd fan hyn ?  
**SOF:** oes gyda fo ragor o  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S more.QUAN+SM of.PREP*  
frodyr a chwiorydd fan hyn  
*brothers.N.M.PL+SM and.CONJ sisters.N.F.PL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
does he have more brothers and sisters here?

- (449) CZA: um &e be am Julia@s:cym&spa [/] Julia@s:cym&spa um +...
- CZA:** um be am Julia<sub>S</sub><sup>C</sup> Julia<sub>S</sub><sup>C</sup> um  
**aut:** um.IM what.INT for.PREP name name um.IM  
 um, what about Julia, um...
- (450) SOF: ie .
- SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (451) SOF: mae honna (y)n chwaer iddo .
- SOF:** mae honna yn  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES yn.PRT  
 chwaer iddo  
 sister.N.F.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 she's his sister.
- (452) CZA: +< chwaer [/] chwaer oedd hi ?
- CZA:** chwaer chwaer oedd hi  
**aut:** sister.N.F.SG sister.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she was a sister?
- (453) SOF: yndy .
- SOF:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (454) CZA: Julia@s:cym&spa +...
- CZA:** Julia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Julia...
- (455) SOF: +< &=clears\_throat .
- (456) SOF: ia .
- SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (457) CZA: Julia\_Corn@s:cym&spa oedden ni (y)n <arfer deud> [=! laughs] dw i (y)n cofio .
- CZA:** Julia\_Corn<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ni yn arfer  
**aut:** name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN  
 deud dw i yn cofio  
 say.V.INFIN.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 we used to call her Julia Corn, I remember.

- (458) S0F: +< Julia\_Marquez@s:cym&spa .  
**S0F:** Julia\_Marquez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Julia Marquez.
- (459) CZA: ia .  
**CZA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (460) S0F: +< ia .  
**S0F:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (461) S0F: be (y)dy enw (y)r (.) gŵr hi (he)fyd ?  
**S0F:** be ydy enw yr gŵr hi hefyd  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF man.N.M.SG she.PRON.F.3S also.ADV  
 what's her husband called again?
- (462) S0F: um +...  
**S0F:** um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (463) CZA: dw i (ddi)m (y)n siŵr .  
**CZA:** dw i ddim yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
 I'm not sure.
- (464) CZA: dw i (y)n cofio amser oedd (..) Olivia\_Lorca@s:cym&spa fan (y)na o(eddw)n  
 i (y)n gweld Julia@s:cym&spa (y)n aml iawn .  
**CZA:** dw i yn cofio amser  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN time.N.M.SG  
 oedd Olivia\_Lorca<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna oeddwn i  
*be.V.3S.IMPERF name place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 yn gweld Julia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn aml iawn  
*stative.STAT see.V.INFIN name stative.STAT frequent.ADJ very.ADV*  
 I remember the time Olivia Lorca was there I used to see Julia very often.
- (465) CZA: oedd Olivia@s:cym&spa (y)n dod [///] (.) oedd hi [///] (.) Julia@s:cym&spa  
 (y)n dod i weld Olivia@s:cym&spa .  
**CZA:** oedd Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod oedd hi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name stative.STAT come.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 Julia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod i weld Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM name*  
 Olivia would come... she, Julia came to see Olivia.

(466) SOF: oh@s:cym&spa ie ?

**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie

**aut:** oh.IM yes.ADV

oh yes?

(467) CZA: acho(s) bod nhw (we)di arfer yn ffrynt [?] .

**CZA:** achos bod nhw wedi arfer yn ffrynt

**aut:** cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP use.V.INFIN yn.PRT front.N.M.SG

because they were used to it, in the front.

(468) SOF: +< fan (y)na oedd hi (y)n byw efo ei gŵr ia ?

**SOF:** fan yna oedd hi yn byw

**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN

efo ei gŵr ia

with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG yes.ADV

that's where she lived with her husband?

(469) CZA: yn ffrynt [?] ?

**CZA:** yn ffrynt

**aut:** yn.PRT front.N.M.SG

in the front?

(470) CZA: xxx +/- .

(471) SOF: +< yn ochr lle Corn@s:cym&spa fan (y)na .

**SOF:** yn ochr lle Corn<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna

**aut:** yn.PRT side.N.F.SG where.INT[or]place.N.M.SG name place.N.MF.SG+SM there.ADV

next to the Corn place there.

(472) CZA: yn fan (y)na oedd hi (y)n byw ?

**CZA:** yn fan yna oedd hi yn

**aut:** stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT

byw

live.V.INFIN

that's where she lived?

(473) SOF: fan (y)na oedden nhw (y)n byw ia ?

**SOF:** fan yna oedden nhw yn

**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT

byw ia

live.V.INFIN yes.ADV

that's where they lived, yes?

(474) CZA: dw i (ddi)m yn siŵr .

**CZA:** dw i ddim yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ

I'm not sure.

(475) CZA: ond fan (y)na oedd [/] oedd hi (y)n dod yn aml iawn o(eddw)n <i (ddi)m (we)di i> [?] weld xxx Olivia@s:cym&spa .

**CZA:** ond fan yna oedd oedd hi  
**aut:** but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn dod yn aml iawn oeddwn i  
 stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 ddim wedi i weld Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 not.ADV+SM after.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM name

but she came there very often, I hadn't seen [...] Olivia.

(476) CZA: ac oedd hi (y)n dod (.) fewn +...

**CZA:** ac oedd hi yn dod fewn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM

and she used to come in...

(477) SOF: oh@s:cym&spa .

**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

oh.

(478) CZA: +, i weld .

**CZA:** i weld  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN+SM

to see.

(479) CZA: &oe [//] oedd rheina ddim yn taclu rywbeth ?

**CZA:** oedd rheina ddim yn taclu  
**aut:** be.V.3S.IMPERF those.PRON not.ADV+SM stative.STAT tackle.V.INFIN

**rywbeth**  
 something.N.M.SG+SM

didn't they used to repair things?

(480) SOF: taclu uh +...

**SOF:** taclu uh  
**aut:** tackle.V.INFIN uh.IM

repair, er...

(481) CZA: be um +...

**CZA:** be um  
**aut:** what.INT um.IM

what, um...

- (482) CZA: heladeras@s:spa neu rywbeth fel (yn)a ia ?  
**CZA:** heladeras<sup>S</sup> neu rywbeth fel yna ia  
*aut:* refrigerator.N.F.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV  
 fridges or something like that?
- (483) SOF: +< ia .  
**SOF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (484) SOF: +< ia ia ia .  
**SOF:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (485) CZA: (dy)na be oedd hi .  
**CZA:** dyna be oedd hi  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 that's what it was.
- (486) SOF: taclu (.) heladeras@s:spa ia .  
**SOF:** taclu heladeras<sup>S</sup> ia  
*aut:* tackle.V.INFIN refrigerator.N.F.PL yes.ADV  
 repairing fridges, yes.
- (487) SOF: <maen nhw> [/] mae (y)na un yn dal i wneud hynna .  
**SOF:** maen nhw mae yna un yn  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM stative.STAT  
 dal i wneud hynna  
*still::continue.ADV::STILL: to.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.SP.SPOKEN*  
 there's one who still does that.
- (488) SOF: mae (y)na un yn dal i wneud hynna (.) yn\_does ?  
**SOF:** mae yna un yn dal i  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM stative.STAT still::continue.ADV::STILL: to.PREP  
 wneud hynna yn\_does  
*make.V.INFIN+SM that.PRON.SP.SPOKEN be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*  
 there's one who still does that, isn't there?
- (489) CZA: +< ia mae [/] mae [/] &m mae o (y)n byw fan (y)na yn gornel yndy ?  
**CZA:** ia mae mae mae o yn  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 byw fan yna yn gornel yndy  
*live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT corner.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes, he lives over there on the corner, doesn't he?



- (490) SOF: yndy yndy yndy yndy .  
**SOF:** yndy yndy yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes he does, yes.
- (491) CZA: +< dw i meddwl yndy .  
**CZA:** dw i meddwl yndy  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*  
 I think so, yes.
- (492) SOF: wnaeth o daclu freezer@s:eng ni llyn(edd) [/] ers rhyw ddwy flynedd fel (yn)a .  
**SOF:** wnaeth o daclu freezer<sup>E</sup> ni llynedd  
**aut:** *do.V.3S.PAST+SM of.PREP tackle.V.INFIN+SM freezer.N.SG we.PRON.1P last.year.ADV*  
 ers rhyw ddwy flynedd fel yna  
*since.ADJ some.PREQ two.NUM.F+SM years.N.F.PL+SM like.CONJ there.ADV*  
 he repaired our freezer around two years ago.
- (493) CZA: ah@s:cym&spa ia ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 ah yes?
- (494) SOF: +< oedd yr (.) yr uh (.) rwber (y)na sy rownd i (y)r drws fel (yn)a wedi [/] wedi (.) <wedi treulio> [/] wedi llacio .  
**SOF:** oedd yr yr uh rwber yna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM rubber.N.M.SG there.ADV*  
 sy rownd i yr drws fel yna  
*be.V.3SP.PRES.REL round.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG like.CONJ there.ADV*  
 wedi wedi wedi treulio wedi llacio  
*after.PREP after.PREP after.PREP spend.V.INFIN[or]digest.V.INFIN after.PREP slacken.V.INFIN*  
 the rubber around the door had loosened.
- (495) CZA: +< wedi +/.  
**CZA:** wedi  
**aut:** *after.PREP*  
 had...
- (496) CZA: a wedyn oedd o ddim yn +...  
**CZA:** a wedyn oedd o ddim yn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT*  
 and then it didn't...
- (497) SOF: a (.) wnaeth o +/.  
**SOF:** a wnaeth o  
**aut:** *and.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 and it...

- (498) SOF: ond mae hwnna (y)n perthyn (he)fyd .  
**SOF:** ond mae hwnna yn perthyn hefyd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT belong.V.INFIN also.ADV  
 but he's related too.
- (499) SOF: dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan sut ond mae hwnna (y)n perthyn <i (y)r> [/] i  
 (y)r Bennet@s:cym&spa (he)fyd .  
**SOF:** dw i ddim yn cofio rŵan  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV  
 sut ond mae hwnna yn perthyn  
 how.INT but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT belong.V.INFIN  
 i yr i yr Bennet<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd  
 I.PRON.1S the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF name also.ADV  
 I don't remember now how he's related to the Bennet family as well.
- (500) CZA: +< i (y)r +/.  
**CZA:** i yr  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF  
 to the...
- (501) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (502) CZA: i (y)r Bennets .  
**CZA:** i yr Bennets  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF name  
 to the Bennets.
- (503) SOF: ie dw i (ddi)m yn gwybod ond dw i (y)n credu <bod o (.)> [/] bod ei dad o  
 (y)n frawd i (y)r Julia@s:cym&spa (y)ma .  
**SOF:** ie dw i ddim yn gwybod  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 ond dw i yn credu bod  
 but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 o bod ei dad o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn frawd i yr Julia<sup>C</sup><sub>S</sub> yma  
 stative.STAT brother.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF name here.ADV  
 yes, I don't know but I think his father is this Julia's brother.
- (504) SOF: dw i (y)n meddwl mai rywbeth fel (yn)a oedd o [?] .  
**SOF:** dw i yn meddwl mai  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN that-it.is.CONJ.FOCUS  
 rywbeth fel yna oedd o  
 something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 I think it was something like that.

- (505) CZA: +< ah@s:cym&spa ia ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?
- (506) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (507) CZA: +< [- spa] ahora .  
**CZA:** ahora<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV  
 now.
- (508) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (509) SOF: a wedyn mae (.) un o merched Julia@s:cym&spa (y)n gweithio (y)n +...  
**SOF:** a wedyn mae un o merched Julia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP daughters.N.F.PL name  
 yn gweithio yn  
*stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT*  
 and one of Julia's daughters works in...
- (510) SOF: +, yn gweithio yn lle &m (..) Mare@s:cym&spa (.) ia ?  
**SOF:** yn gweithio yn lle Mare<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* stative.STAT work.V.INFIN in.PREP where.INT name yes.ADV  
 in Mare's place yes?
- (511) CZA: ah@s:cym&spa ia ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (512) SOF: [- spa] seguros .  
**SOF:** seguros<sup>S</sup>  
*aut:* sure.N.M.PL[or]sure.ADJ.M.PL  
 insurance.

- (513) CZA: lle mae (y)r lle seguros@s:spa fan (y)na ?  
**CZA:** lle mae yr lle seguros<sup>S</sup> fan  
*aut:* where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG sure.ADJ.M.PL place.N.MF.SG+SM  
 yna  
*there.ADV*  
 where is the insurance place, there?
- (514) SOF: Mare@s:cym&spa ?  
**SOF:** Mare<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name  
 Mare?
- (515) CZA: +< xxx .
- (516) CZA: ie (dy)na ti .  
**CZA:** ie dyna ti  
*aut:* yes.ADV that\_is.ADV you.PRON.2S  
 yes, there you go.
- (517) CZA: fan (y)na ?  
**CZA:** fan yna  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there?
- (518) SOF: +< <rownd o> [?] lle maen nhw (y)n byw .  
**SOF:** rownd o lle maen nhw yn  
*aut:* round.N.F.SG of.PREP where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 byw  
*live.V.INFIN*  
 around from where they live.
- (519) SOF: rownd y gornel .  
**SOF:** rownd y gornel  
*aut:* round.N.F.SG the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM  
 around the corner.
- (520) CZA: +< ah@s:cym&spa <fan (y)no> [?] .  
**CZA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> fan yno  
*aut:* ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 ah, there.
- (521) CZA: ah@s:cym&spa rownd y fan (y)na .  
**CZA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> rownd y fan yna  
*aut:* ah.IM round.N.F.SG the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 ah, round there.

- (522) SOF: +< ar y Rivadavia@s:cym&spa .  
**SOF:** ar y Rivadavia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF name  
on the Rivadavia.
- (523) CZA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ia ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM ah.IM yes.ADV  
ah, yes?
- (524) SOF: o(eddw)n i (y)n gweld heddiw yn y papur bod (y)na le newydd (.) lle allet  
ti brynu jam .  
**SOF:** oeddwn i yn gweld heddiw yn y  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN today.ADV in.PREP the.DET.DEF  
**papur bod yna le newydd lle**  
paper.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV place.N.M.SG+SM new.ADJ where.INT[or]place.N.M.SG  
**allet ti brynu jam**  
be\_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S buy.V.INFIN+SM jam.N.M.SG  
I saw in the paper today that there's a new place where you can buy jam.
- (525) SOF: dw i (ddi)m yn gwybod be (he)blaw jam ond +...  
**SOF:** dw i ddim yn gwybod be  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
**heblaw jam ond**  
without.PREP jam.N.M.SG but.CONJ  
I don't know what apart from jam but...
- (526) SOF: lot [/] lot o bethau neis xxx melys .  
**SOF:** lot lot o bethau neis melys  
**aut:** lot.QUAN lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM nice.ADJ sweet.ADJ  
a lot of nice [...] sweet things.
- (527) SOF: Rivadavia@s:cym&spa mil@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa cuatro@s:spa dw i  
(y)n credu .  
**SOF:** Rivadavia<sub>S</sub><sup>C</sup> mil<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> dw  
**aut:** name thousand.NUM fifty.NUM and.CONJ four.NUM be.V.1S.PRES.SPOKEN  
**i yn credu**  
I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
Rivadavia 1054 I think.
- (528) CZA: xxx Rivadavia@s:cym&spa .  
**CZA:** Rivadavia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
[...] Rivadavia.

- (529) S0F: ia lle mae (y)n +/.  
**S0F:** ia lle mae yn  
*aut:* yes.ADV where.INT be.V.3S.PRES yn.PRT  
 yes, where it...
- (530) CZA: +< wel ie ochr acw ?  
**CZA:** wel ie ochr acw  
*aut:* well.IM yes.ADV side.N.F.SG over.there.ADV  
 well, yes, that side?
- (531) CZA: wel ar\_ôl pasio um (..) um Maria\_Castaña@s:cym&spa ?  
**CZA:** wel ar\_ôl pasio um um Maria\_Castaña<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.IM after.PREP pass.V.INFIN um.IM um.IM name  
 well, after passing, um, Maria Castaña?
- (532) S0F: ah@s:cym&spa ia o(edde)n nhw wrthi (y)n +//.  
**S0F:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia oedden nhw wrthi yn  
*aut:* ah.IM yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT  
 ah, yes, they were busy...
- (533) S0F: oedden nhw (y)n gorffen taclu ryw le fan (y)na diwrnod o (y)r blaen .  
**S0F:** oedden nhw yn gorffen taclu  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT complete.V.INFIN tackle.V.INFIN  
 ryw le fan yna diwrnod o  
*some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV day.N.M.SG of.PREP*  
 yr blaen  
*the.DET.DEF front.N.M.SG*  
 they were finishing repairs somewhere there the other day.
- (534) S0F: reit yn ochr lle merched Roberto@s:cym&spa .  
**S0F:** reit yn ochr lle merched Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* quite.ADV yn.PRT side.N.F.SG where.INT[or]place.N.M.SG daughters.N.F.PL name  
 right next to Roberto's daughters' place.
- (535) CZA: ah@s:cym&spa ia .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes.

- (536) SOF: welaist ti oe(dd) (y)na ryw [/] ryw hen le bach bach fan (y)na ond maen nhw wedi bod yn bldio ac yn +//.

**SOF:** welaist ti oedd yna ryw  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM  
 ryw hen le bach bach fan yna  
*some.PREQ+SM old.ADJ place.N.M.SG+SM small.ADJ small.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 ond maen nhw wedi bod yn bldio  
*but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT build.V.INFIN*  
 ac yn  
*and.CONJ yn.PRT*

did you see, there's a little old place over there but they've been building and...

- (537) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (538) SOF: fan (y)na mae o siŵr i ti yn ochr uh (.) xxx fan (y)na .

**SOF:** fan yna mae o siŵr i  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN sure.ADJ to.PREP  
 ti yn ochr uh fan yna  
*you.PRON.2S yn.PRT side.N.F.SG uh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV*

that's where it is, I'm sure, next to, er, [...] there.

- (539) CZA: +< yndy achos +//.

**CZA:** yndy achos  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH cause.N.M.SG  
 yes because...

- (540) CZA: ia mil@s:spa (y)dy [/] (y)dy [/] um (.) (y)dy uh veinticinco@s:spa ynde ?

**CZA:** ia mil<sup>S</sup> ydy ydy um ydy uh  
*aut:* yes.ADV thousand.NUM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES uh.IM  
 veinticinco<sup>S</sup> ynde  
*twenty-five.NUM isn't-it.IM*

yes, a thousand is, um, twenty five yes?

- (541) SOF: ie .

**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (542) CZA: a [/] a (.) a (y)r uh nymbar pâr ochr acw .

**CZA:** a a a yr uh nymbar  
*aut:* and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF uh.IM number.N.M.SG  
 pâr ochr acw  
*pair.N.M.SG[or]cause.V.2S.IMPER side.N.F.SG over.there.ADV*

and, er, the paired number on that side.

- (543) SOF: +< ah@s:cym&spa ie ie .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes.
- (544) SOF: +< a <dim.byd wyt> [?] +/.  
**SOF:** a dim\_byd wyt  
**aut:** and.CONJ anything.ADV be.V.2S.PRES  
 and nothing you...
- (545) SOF: fedrwn ni edrych uh rŵan [//] heno .  
**SOF:** fedrwn ni edrych uh rŵan heno  
**aut:** be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P look.V.INFIN uh.IM now.ADV tonight.ADV  
 we can have a look now... tonight.
- (546) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (547) CZA: +< neu +//.  
**CZA:** neu  
**aut:** or.CONJ  
 or...
- (548) CZA: ddoe ?  
**CZA:** ddoe  
**aut:** yesterday.ADV  
 yesterday?
- (549) CZA: na ddoe ?  
**CZA:** na ddoe  
**aut:** neg.PRT yesterday.ADV  
 no, yesterday?
- (550) CZA: ddoe oedd hi ?  
**CZA:** ddoe oedd hi  
**aut:** yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 was it yesterday?
- (551) CZA: ia ddoe .  
**CZA:** ia ddoe  
**aut:** yes.ADV yesterday.ADV  
 yes, yesterday.



- (552) CZA: pan wnaeson ni fynd â (.) â Bryn@s:cym&spa (.) wnaeson ni (.) heibio fan (y)na lle oeddett ti (y)n deud bod nhw (y)n gwerthu pethau drud [?] .

**CZA:** pan wnaeson ni fynd â  
*aut:* when.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM with.PREP  
 â Bryn<sup>C</sup><sub>S</sub> wnaeson ni heibio  
*as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P past.PREP*  
 fan yna lle oeddett ti yn  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV where.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT*  
 deud bod nhw yn gwerthu pethau  
*say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT sell.V.INFIN things.N.M.PL*  
 drud  
*expensive.ADJ*

when we took Bryn, we passed where you'd said they sell expensive stuff.

- (553) S0F: ia .

**S0F:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (554) CZA: lle bach neis yn el@s:spa Fontana@s:cym&spa .

**CZA:** lle bach neis yn el<sup>S</sup> Fontana<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG name  
 a nice little place in el Fontana.

- (555) S0F: +< lle bach neis ie .

**S0F:** lle bach neis ie  
*aut:* place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ yes.ADV  
 a nice little place, yes.

- (556) S0F: ie neis iawn ie .

**S0F:** ie neis iawn ie  
*aut:* yes.ADV nice.ADJ very.ADV yes.ADV  
 yes, very nice, yes.

- (557) S0F: lle bach bach ond +//.

**S0F:** lle bach bach ond  
*aut:* place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ but.CONJ  
 a very small place, but...

- (558) CZA: ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (559) CZA: ond uh popeth i w weld yn ffres neis .  
**CZA:** ond uh popeth i weld yn ffres  
**aut:** but.CONJ uh.IM everything.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT fresh.ADJ  
 neis  
 nice.ADJ  
 but, er, everything looked nice and fresh.
- (560) SOF: +< dw i +/.  
**SOF:** dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 I...
- (561) SOF: yndy .  
**SOF:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (562) SOF: yndy popeth i w weld +...  
**SOF:** yndy popeth i weld  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH everything.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM  
 yes, everything looks...
- (563) CZA: yndy .  
**CZA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (564) SOF: (dy)na fo ar\_gyfer y [/] y deisen briodas (y)ma (.) fan (y)na brynais i bob peth .  
**SOF:** dyna fo ar\_gyfer y y deisen  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cake.N.F.SG+SM  
 briodas yma fan yna brynais i  
 marriage.N.F.SG+SM here.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV buy.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 bob peth  
 each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 that's it, I bought everything for the wedding cake from there.
- (565) CZA: ah@s:cym&spa ia ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?
- (566) SOF: cnau ffres a (.) rheisins .  
**SOF:** cnau ffres a rheisins  
**aut:** nuts.N.F.PL fresh.ADJ and.CONJ raisins.N.M.PL  
 fresh nuts and raisins.

- (567) SOF: oedden nhw (y)n agor y bocsys a (.) bopeth .  
**SOF: oedden nhw yn agor y**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT open.V.INFIN the.DET.DEF*  
**bocsys a bopeth**  
*boxes.N.M.PL and.CONJ everything.N.M.SG+SM*  
 they opened the boxes and everything.
- (568) CZA: +< ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (569) CZA: a rŵan wyt ti (y)n cael (.) candi pil .  
**CZA: a rŵan wyt ti yn cael candi**  
*aut: and.CONJ now.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN candy.N.M.SG*  
**pil**  
*peel.N.M.SG*  
 and now you get candy peel.
- (570) CZA: welaist ti fan hyn yn xxx ?  
**CZA: welaist ti fan hyn yn**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yn.PRT*  
 did you see here in [...]?
- (571) CZA: mae o (y)n dod (.) fel candi pil .  
**CZA: mae o yn dod fel candi**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN like.CONJ candy.N.M.SG*  
**pil**  
*peel.N.M.SG*  
 it comes as candy peel.
- (572) CZA: o (y)r blaen oedd o (y)n [/] (.) yn gymysg i\_gyd <â (y)r> [?] +//.  
**CZA: o yr blaen oedd o yn**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
**yn gymysg i\_gyd â yr**  
*stative.STAT mixed.ADJ+SM all.ADJ with.PREP the.DET.DEF*  
 in the past it was all mixed up with the...
- (573) CZA: blwyddyn diwetha oedd gyda fo (.) pil lemon .  
**CZA: blwyddyn diwetha oedd gyda fo pil**  
*aut: year.N.F.SG last.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S peel.N.M.SG*  
**lemon**  
*lemon.N.M.SG*  
 last year he had lemon peel.

- (574) CZA: darnau bach hir o pil lemon .  
**CZA:** darnau      bach      hir      o      pil      lemon  
*aut:*    pieces.N.M.PL   small.ADJ   long.ADJ   of.PREP   peel.N.M.SG   lemon.N.M.SG  
 long little pieces of lemon peel.
- (575) SOF: oh@s:cym&spa ia ?  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>    ia  
*aut:*    oh.IM   yes.ADV  
 oh yes?
- (576) CZA: ia ar\_wahân .  
**CZA:** ia              ar\_wahân  
*aut:*    yes.ADV   separate.ADV  
 yes, separately.
- (577) SOF: +< fel hwnna sy ar y roca@s:spa fan (y)na ?  
**SOF:** fel              hwnna                      sy                      ar              y                      roca<sup>S</sup>  
*aut:*    like.CONJ   that.PRON.M.SG.SPOKEN   be.V.3SP.PRES.REL   on.PREP   the.DET.DEF   rock.N.F.SG  
**fan                      yna**  
*place.N.MF.SG+SM   there.ADV*  
 like the one on the rock there?
- (578) CZA: ia .  
**CZA:** ia  
*aut:*    yes.ADV  
 yes.
- (579) CZA: a darnau bach hir o pil uh (.) oren .  
**CZA:** a              darnau      bach      hir      o      pil      uh  
*aut:*    and.CONJ   pieces.N.M.PL   small.ADJ   long.ADJ   of.PREP   peel.N.M.SG   uh.IM  
**oren**  
*orange.N.MF.SG*  
 and long little pieces of, er, orange peel.
- (580) SOF: +< ah@s:cym&spa dw i +//.  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    dw                      i  
*aut:*    ah.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S  
 ah, I...
- (581) SOF: +< dw i <byth yn mynd> [//] byth jyst yn mynd i fan (y)no .  
**SOF:** dw                      i                      byth              yn                      mynd      byth  
*aut:*    be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   never.ADV   stative.STAT   go.V.INFIN   never.ADV  
**jyst      yn              mynd      i              fan                      yno**  
*just.ADV   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   place.N.MF.SG+SM   there.ADV*  
 I almost never go there.

- (582) CZA: +< na ?  
**CZA:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no?
- (583) SOF: [- spa] &=dental\_click no .  
**SOF:** no<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV*  
no.
- (584) SOF: achos (.) fel reol mae o un\_ai mai [?] mae (y)na (.) lot o bobl .  
**SOF:** achos fel reol mae o un\_ai  
**aut:** *cause.N.M.SG like.CONJ rule.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN either.ADV*  
mai mae yna lot o bobl  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*  
because it's either that there are a lot of people.
- (585) SOF: a mae o (y)n hir yn [/] yn tendio pawb .  
**SOF:** a mae o yn hir yn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ yn.PRT*  
yn tendio pawb  
*stative.STAT tend.V.INFIN everyone.PRON*  
and he takes a long time to tend to every one.
- (586) CZA: +< ah@s:cym&spa wir .  
**CZA:** ah<sup>C</sup> wir  
**aut:** *ah.IM truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*  
ah, quite.
- (587) CZA: +< wel a &m (.) mae (y)na mwy agos i ti ynde .  
**CZA:** wel a mae yna mwy agos i  
**aut:** *well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP near.ADJ to.PREP*  
ti ynde  
*you.PRON.2S isn't\_it.IM*  
well, and there's a [...] closer to you, isn't there.
- (588) SOF: yndy .  
**SOF:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.
- (589) CZA: +< yn agosach .  
**CZA:** yn agosach  
**aut:** *stative.STAT close.ADJ.COMP*  
closer.

- (590) SOF: ond dw i ddim yn (.) prynu llawer o ddim byd .  
**SOF:** ond dw i ddim yn prynu  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT buy.V.INFIN  
 llawer o ddim byd  
 many.QUAN of.PREP anything.ADV+SM  
 but I don't buy much of anything.
- (591) SOF: wel (.) ryw ddyrn(i)ad o rheisins yn y pwddin reis <neu yn y (.)> [/] neu  
 yn y pwddin uh (.) sémola@s:spa .  
**SOF:** wel ryw ddyrniad o rheisins yn y  
**aut:** well.IM some.PREQ+SM fistful.N.M.SG+SM of.PREP raisins.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF  
 pwddin reis neu yn y neu yn y  
 pudding.N.M.SG rice.N.M.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF or.CONJ in.PREP the.DET.DEF  
 pwddin uh sémola<sup>S</sup>  
 pudding.N.M.SG uh.IM semolina.N.F.SG  
 well, a handful of raisins in the rice pudding or in the semolina pudding.
- (592) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (593) CZA: mae gen i (.) este@s:spa bowlen bach fan (y)na ar ben y bwrdd .  
**CZA:** mae gen i este<sup>S</sup> bowlen  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] bowl.N.F.SG  
 bach fan yna ar ben y bwrdd  
 small.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF table.N.M.SG  
 I have this little bowl there at the end of the table.
- (594) CZA: welaist ti o ?  
**CZA:** welaist ti o  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 did you see it?
- (595) CZA: â (.) <â &r> [/] â rheisins (.) a cnau .  
**CZA:** â â â rheisins a  
**aut:** as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES with.PREP with.PREP raisins.N.M.PL and.CONJ  
 cnau  
 nuts.N.F.PL  
 with raisins and nuts.
- (596) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (597) CZA: a Teresa@s:cym&spa bob tro mae [/] &m mae Alejandro@s:cym&spa a +//.  
**CZA:** a Teresa<sub>S</sub><sup>C</sup> bob tro mae  
**aut:** and.CONJ name each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES  
 mae Alejandro<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
 be.V.3S.PRES name and.CONJ  
 and Teresa, every time Alejandro and...
- (598) SOF: +< pawb yn pigo .  
**SOF:** pawb yn pigo  
**aut:** everyone.PRON stative.STAT prick.V.INFIN  
 everybody picks.
- (599) CZA: maen nhw (y)n bwyta .  
**CZA:** maen nhw yn bwyta  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT eat.V.INFIN  
 they eat.
- (600) CZA: mae (y)r plant yn +...  
**CZA:** mae yr plant yn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL yn.PRT  
 the children...
- (601) CZA: Emilio\_Tomás@s:cym&spa yn dod mae o (y)n bwyta (y)r cnau i\_gyd .  
**CZA:** Emilio\_Tomás<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod mae o  
**aut:** name stative.STAT come.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn bwyta yr cnau i\_gyd  
 stative.STAT eat.V.INFIN the.DET.DEF nuts.N.F.PL all.ADJ  
 Emilio Tomás comes and eats all the nuts.
- (602) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (603) CZA: +< &=laugh .
- (604) SOF: mae o (y)n beth da .  
**SOF:** mae o yn beth da  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM good.ADJ  
 it's a good thing.
- (605) CZA: mae o (y)n deud bod nhw +//.  
**CZA:** mae o yn deud bod  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 he says that they're...

- (606) SOF: +< cnau yn pethau da .  
**SOF:** cnau yn pethau da  
*aut:* nuts.N.F.PL yn.PRT things.N.M.PL good.ADJ  
nuts are good.
- (607) CZA: yndy ?  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes?
- (608) CZA: welaist ti ?  
**CZA:** welaist ti  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
you see?
- (609) CZA: yndy .  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (610) SOF: +< yndy .  
**SOF:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (611) SOF: yndy yndy .  
**SOF:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.
- (612) SOF: a wedyn +...  
**SOF:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
and so...
- (613) SOF: dyna fo .  
**SOF:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
there we go.
- (614) CZA: wnes i alw ar [/] ar Paulina@s:cym&spa heddiw .  
**CZA:** wnes i alw ar ar Paulina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP name  
**heddiw**  
*today.ADV*  
I called in on Paulina today.



- (615) SOF: +< oedd +/.  
**SOF: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 [...]
- (616) SOF: ia .  
**SOF: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (617) CZA: oedd hi (y)n deud +//.  
**CZA: oedd hi yn deud**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 she was saying:
- (618) CZA: welaist ti oedd y +//.  
**CZA: welaist ti oedd y**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 did you see the...
- (619) CZA: &=dental\_click o(eddw)n i (we)di cwrdd â [/] â um (..) â Lucía@s:cym&spa  
 bore (y)ma .  
**CZA: oeddw i wedi cwrdd â**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP meet.V.INFIN with.PREP*  
**â um â**  
*as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES um.IM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*  
**Lucía<sub>S</sub><sup>C</sup> bore yma**  
*name morning.N.M.SG here.ADV*  
 I'd met up with Lucía this morning.
- (620) CZA: Lucía\_ap\_Gwynfor@s:cym&spa .  
**CZA: Lucía\_ap\_Gwynfor<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Lucía ap Gwynfor.
- (621) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (622) CZA: ac uh (..) dyma hi (y)n deud xx (.) bod gyda hi (.) Gymro (y)n +...  
**CZA: ac uh dyma hi yn deud**  
*aut: and.CONJ uh.IM this.is.ADV she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
**bod gyda hi Gymro yn**  
*be.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S Welsh\_person.N.M.SG+SM yn.PRT*  
 and, er, she said she had a Welsh person...

- (623) S0F: ia .  
**S0F: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (624) CZA: a fi (y)n deud +"/.  
**CZA: a fi yn deud**  
*aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 and I said:
- (625) CZA: +" bueno@s:spa deud (wr)tha fo fynd i [/] (..) i (y)r swper heno .  
**CZA: bueno<sup>S</sup> deud wrtha fo fynd**  
*aut: well.E say.V.INFIN.SPOKEN to-me.PREP+PRON.1S he.PRON.M.3S go.V.INFIN+SM*  
**i i yr swper heno**  
*to.PREP to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG tonight.ADV*  
 "good, tell him to go to the dinner tonight."
- (626) S0F: +< heno .  
**S0F: heno**  
*aut: tonight.ADV*  
 tonight.
- (627) CZA: meddai fi +".  
**CZA: meddai fi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*  
 I said.
- (628) S0F: oh@s:cym&spa ia .  
**S0F: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh yes.
- (629) CZA: um (..) oedd hi (y)n deud &wn ddoe mi wnaeth Gerwyn@s:cym&spa â fo (..) <i (y)r> [/] i (y)r (..) Mynydd\_Llwyd@s:cym&spa neu rywbeth .  
**CZA: um oedd hi yn deud ddoe**  
*aut: um.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN yesterday.ADV*  
**mi wnaeth Gerwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> â fo i yr i**  
*aff.PRT do.V.3S.PAST+SM name with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF to.PREP*  
**yr Mynydd\_Llwyd<sub>S</sub><sup>C</sup> neu rywbeth**  
*the.DET.DEF name or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 she was saying that yesterday Gerwyn took him to the Mynydd Llwyd (grey mountain) or something.

- (630) CZA: a wedyn pan wnes i alw ar Paulina@s:cym&spa mi ddeudais i +//.  
**CZA:** a wedyn pan wnes i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 alw ar Paulina<sup>C</sup><sub>S</sub> mi ddeudais i  
*call.V.INFIN+SM on.PREP name aff.PRT say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
 and then when I called in on Paulina I said:
- (631) CZA: nage .  
**CZA:** nage  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (632) CZA: ddoe oedd Gerwyn@s:cym&spa (we)di deud bod o (y)n mynd i um (.)  
 Quichaura@s:cym&spa .  
**CZA:** ddoe oedd Gerwyn<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi deud bod  
*aut:* yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 o yn mynd i um Quichaura<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP um.IM name*  
 yesterday Gerwyn had said that he was going to um Quichaura.
- (633) SOF: ia ia .  
**SOF:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (634) SOF: a dim gasoil@s:spa .  
**SOF:** a dim gasoil<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ not.ADV diesel.N.M.SG  
 and no diesel.
- (635) CZA: +< ac oedd o +//.  
**CZA:** ac oedd o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and he...
- (636) SOF: dim gasoil@s:spa ie ?  
**SOF:** dim gasoil<sup>S</sup> ie  
*aut:* not.ADV diesel.N.M.SG yes.ADV  
 no diesel yes?
- (637) CZA: +< na .  
**CZA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.

- (638) CZA: +< dim gasoil@s:spa i ddechrau .  
**CZA:** dim gasoil<sup>S</sup> i ddechrau  
*aut:* not.ADV diesel.N.M.SG to.PREP begin.V.INFIN+SM  
 no diesel to start.
- (639) CZA: a wedyn (..) <oedd y> [/] oedd y bachgen (y)ma (we)di mynd i rywle .  
**CZA:** a wedyn oedd y oedd y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 bachgen yma wedi mynd i rywle  
 boy.N.M.SG here.ADV after.PREP go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM  
 and this boy had gone somewhere.
- (640) CZA: dw i (ddi)m gwybod lle oedd o (we)di mynd .  
**CZA:** dw i ddim gwybod lle oedd  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF  
 o wedi mynd  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN  
 I don't know where he'd gone.
- (641) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (642) CZA: +< a wedyn mi ddoth y gasoil@s:spa .  
**CZA:** a wedyn mi ddoth y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF  
 gasoil<sup>S</sup>  
 diesel.N.M.SG  
 and then the diesel came.
- (643) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (644) CZA: a wedyn oedden nhw (y)n methu (y)n lan â cael hyd iddo fo .  
**CZA:** a wedyn oedden nhw yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 methu yn lan â cael  
 fail.V.INFIN stative.STAT shore.N.F.SG+SM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES get.V.INFIN  
 hyd iddo fo  
 length.N.M.SG to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 and then they couldn't find him anywhere.

- (645) SOF: wel [=! laughs] !  
**SOF: wel**  
*aut: well.IM*  
 well!
- (646) CZA: ac oedd rhaid i Gerwyn@s:cym&spa fynd achos oedd xxx +...  
**CZA: ac oedd rhaid i Gerwyn<sup>C</sup><sub>S</sub> fynd**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM*  
**achos oedd**  
*cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
 and Gerwyn had to go because [...]
- (647) SOF: a wedyn aeth o hebddo .  
**SOF: a wedyn aeth o**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**hebddo**  
*without\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 and he went without him.
- (648) CZA: +< a wedyn +...  
**CZA: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then...
- (649) CZA: +, &mew mi wnaeth hebddo .  
**CZA: mi wnaeth hebddo**  
*aut: aff.PRT do.V.3S.PAST+SM without\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 he went without him.
- (650) CZA: a mewn sbel fach ar\_ôl i Gerwyn@s:cym&spa fynd meddai Paulina@s:cym&spa +...  
**CZA: a mewn sbel fach ar\_ôl i Gerwyn<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: and.CONJ in.PREP spell.N.F.SG small.ADJ+SM after.PREP to.PREP name*  
**fynd meddai Paulina<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*go.V.INFIN+SM say.V.3S.IMPERF name*  
 and shortly after Gerwyn left, Paulina said...
- (651) SOF: +< oh@s:cym&spa .  
**SOF: oh<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (652) CZA: +, oedd y bachgen (we)di cyrraedd .  
**CZA: oedd y bachgen wedi cyrraedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG after.PREP arrive.V.INFIN*  
 they boy had arrived.

- (653) SOF: +< mi ddoth .  
**SOF:** mi ddoth  
**aut:** *aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*  
 he came.
- (654) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (655) SOF: dyna beth fflat .  
**SOF:** dyna beth fflat  
**aut:** *that.is.ADV what.INT[or]thing.N.M.SG+SM flat.N.F.SG*  
 that's awful.
- (656) CZA: +< ac oedden nhw (we)di galw (..) uh (..) ar Lucía@s:cym&spa .  
**CZA:** ac oedden nhw wedi galw uh  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP call.V.INFIN uh.IM*  
**ar** Lucía<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*on.PREP name*  
 and they'd called on Lucía.
- (657) CZA: ac o(edde)n nhw (we)di galw i lle Richard@s:cym&spa a +...  
**CZA:** ac oedden nhw wedi galw i  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP call.V.INFIN I.PRON.1S*  
**lle** Richard<sub>S</sub><sup>C</sup> **a**  
*where.INT[or]place.N.M.SG name and.CONJ*  
 and they'd called over at Richard's place and...
- (658) CZA: dim sôn .  
**CZA:** dim sôn  
**aut:** *not.ADV mention.V.INFIN*  
 no sign.
- (659) CZA: siŵr bod o (we)di mynd i gerdded xxx neu rywbeth ynde .  
**CZA:** siŵr bod o wedi mynd i  
**aut:** *sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN to.PREP*  
**gerdded** **neu** **rywbeth** **ynde**  
*walk.V.INFIN+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM isn't.it.IM*  
 he probably went to walk [...] or something.
- (660) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.

- (661) CZA: +< bachgen go.lew o ifanc (y)dy o .  
**CZA:** bachgen go.lew o ifanc  
**aut:** boy.N.M.SG rather.ADV he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP young.ADJ  
 ydy o  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 he's quite a young boy.
- (662) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (663) SOF: welais i (ddi)m o hwnna .  
**SOF:** welais i ddim o hwnna  
**aut:** see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM of.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN  
 I didn't see him.
- (664) SOF: dw i (ddi)m yn meddwl .  
**SOF:** dw i ddim yn meddwl  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN  
 I don't think so.
- (665) CZA: na .  
**CZA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (666) CZA: um +...  
**CZA:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (667) SOF: yn y (ei)steddfod@s:cym&spa .  
**SOF:** yn y eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF unk  
 in the Eisteddfod.
- (668) SOF: dw i ddim (y)n [/] yn cofio .  
**SOF:** dw i ddim yn yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT stative.STAT remember.V.INFIN  
 I don't remember
- (669) CZA: +< na &d .  
**CZA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.

- (670) CZA: na fi chwaith .  
**CZA:** na fi chwaith  
*aut:* neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV  
 nor me.
- (671) SOF: um +...  
**SOF:** um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (672) SOF: ie be oedden nhw (y)n deud bod <Geraint@s:cym&spa o> [/]  
 Geraint.Davies@s:cym&spa o +/.  
**SOF:** ie be oedden nhw yn  
*aut:* yes.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 deud bod Geraint<sub>S</sub><sup>C</sup> o Geraint.Davies<sub>S</sub><sup>C</sup> o  
*say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN name of.PREP name of.PREP*  
 yes, what were they saying that Geraint Davis from...
- (673) CZA: +< mae o (we)di mynd heddiw .  
**CZA:** mae o wedi mynd heddiw  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN today.ADV  
 he's gone today.
- (674) SOF: oedd o (y)n aros efo ti ?  
**SOF:** oedd o yn aros efo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP  
 ti  
*you.PRON.2S*  
 was he staying with you?
- (675) CZA: na na .  
**CZA:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
 no no.
- (676) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (677) CZA: na efo +//.  
**CZA:** na efo  
*aut:* neg.PRT with.PREP  
 no, with...



- (678) CZA: yn Trevelin@s:cym&spa oedd o (y)n aro(s) .  
**CZA:** yn Trevelin<sup>C</sup> oedd o yn aros  
**aut:** in.PREP name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN  
 he was staying in Trevelin.
- (679) CZA: efo Marianna@s:cym&spa .  
**CZA:** efo Marianna<sup>C</sup>  
**aut:** with.PREP name  
 with Marianna
- (680) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (681) CZA: achos oedd hi [=! laughs] +//.  
**CZA:** achos oedd hi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 because she...
- (682) CZA: diwrnod hynny o(eddw)n i wrthi (y)n cael bath a [/] a (y)r ffôn +//.  
**CZA:** diwrnod hynny oeddwn i wrthi  
**aut:** day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S  
 yn cael bath a a yr  
 stative.STAT get.V.INFIN bath.N.M.SG and.CONJ and.CONJ that.PRON.REL  
 ffôn  
 phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN  
 I was busy having a bath that day, and the phone...
- (683) CZA: weithiau dw i (y)n cofio mynd â (y)r ffôn .  
**CZA:** weithiau dw i yn cofio  
**aut:** times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 mynd â yr ffôn  
 go.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN  
 sometimes I remember to take the phone.
- (684) SOF: ++ at y drws .  
**SOF:** at y drws  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG  
 to the door.
- (685) CZA: +< ie ie .  
**CZA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (686) CZA: a mi um (.) Marianna@s:cym&spa yn deud +"/.  
**CZA:** a mi um Marianna<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud  
**aut:** and.CONJ I.PRON.1S um.IM name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and Marianna said:
- (687) CZA: +" dw i &m ar gychwyn i Esquel@s:cym&spa a mae Geraint@s:cym&spa yn deud bod o isio mynd heibio .  
**CZA:** dw i ar gychwyn i Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S on.PREP start.V.INFIN+SM to.PREP name  
 a mae Geraint<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud bod  
 and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 o isio mynd heibio  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG go.V.INFIN past.PREP  
 "I'm about to start on my way to Esquel and Geraint says he want to go over."
- (688) CZA: a diwrnod hynny o(eddw)n i &m yn mynd efo Rosa@s:cym&spa <i (y)r> [/] (..) i (y)r uh (..) cartref .  
**CZA:** a diwrnod hynny oeddwn i yn  
**aut:** and.CONJ day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 mynd efo Rosa<sup>C</sup><sub>S</sub> i yr i yr uh  
 go.V.INFIN with.PREP name to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 cartref  
 home.N.M.SG  
 and I was going to the home with Rosa that day.
- (689) SOF: +< ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (690) CZA: a wedyn o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CZA:** a wedyn oeddwn i yn deud  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and then I was saying:
- (691) CZA: +" na fydda i ddim yn ôl tan tua un\_ar\_ddeg .  
**CZA:** na fydda i ddim yn ôl tan tua  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV until.PREP towards.PREP  
 un\_ar\_ddeg  
 eleven.NUM  
 "no, I won't be back until about eleven."
- (692) CZA: meddai fi +".  
**CZA:** meddai fi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.

- (693) S0F: &p pryd oedd hynny ?  
**S0F: pryd oedd hynny**  
*aut: when.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP*  
 when was that?
- (694) CZA: +< xxx fuodd yma .  
**CZA: fuodd yma**  
*aut: be.V.3S.PAST.NSTAN+SM here.ADV*  
 [...] was here.
- (695) CZA: be ?  
**CZA: be**  
*aut: what.INT*  
 what?
- (696) S0F: pryd oedd hynny ?  
**S0F: pryd oedd hynny**  
*aut: when.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP*  
 when was that?
- (697) CZA: +< echdoe .  
**CZA: echdoe**  
*aut: day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV*  
 day before yesterday.
- (698) CZA: dydd Mawrth [/] dydd Mawrth .  
**CZA: dydd Mawrth dydd Mawrth**  
*aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*  
 Tuesday.
- (699) S0F: ah@s:cym&spa &n (.) am (y)chydig bach fuodd o .  
**S0F: ah<sup>C</sup> am ychydig bach fuodd o**  
*aut: ah.IM for.PREP a\_little.QUAN small.ADJ be.V.3S.PAST.NSTAN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 ah, he only came for a bit.
- (700) CZA: ie ie .  
**CZA: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (701) S0F: ah@s:cym&spa .  
**S0F: ah<sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.

- (702) CZA: ia am uh (.) mm (..) tua deuddeg fel (yn)a mi wnaeth o (y)ma .  
**CZA:** ia am uh mm tua deuddeg fel yna  
**aut:** yes.ADV for.PREP uh.IM mm.IM towards.PREP twelve.NUM like.CONJ there.ADV  
 mi wnaeth o yma  
 aff.PRT do.V.3S.PAST+SM from.PREP here.ADV  
 yes for... mm... around twelve or so he came here.
- (703) CZA: wedyn <oedd o (we)di (.)> [//] oedd o (y)n mynd i fynd i Maria\_Castaña@s:cym&spa i gael rhywbeth meddai fo .  
**CZA:** wedyn oedd o wedi oedd  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.3S.IMPERF  
 o yn mynd i fynd i  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP  
 Maria\_Castaña<sup>C</sup><sub>S</sub> i gael rhywbeth meddai fo  
 name to.PREP get.V.INFIN+SM something.N.M.SG say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 then he said he was going to go to Maria Castaña to have something.
- (704) CZA: a wedyn oedd o (y)n mynd i fynd i lle Swyn@s:cym&spa .  
**CZA:** a wedyn oedd o yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 mynd i fynd i lle Swyn<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name  
 and then he was going to go to Swyn's place.
- (705) S0F: +< ah@s:cym&spa .  
**S0F:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (706) S0F: ah@s:cym&spa .  
**S0F:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (707) CZA: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CZA:** a oeddwn i yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 I was saying:
- (708) CZA: + " wel (dy)dy Swyn@s:cym&spa ddim yn cysgu siesta@s:cym&spa .  
**CZA:** wel dydy Swyn<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim yn cysgu  
**aut:** well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name not.ADV+SM stative.STAT sleep.V.INFIN  
 siesta<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 siesta.N.F.SG  
 "well, Swyn doesn't have a siesta."

- (709) CZA: meddai fi +".  
**CZA:** meddai fi  
*aut:* say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (710) CZA: a mae Swyn@s:cym&spa (y)n cysgu siesta@s:cym&spa rŵan .  
**CZA:** a mae Swyn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cysgu siesta<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT sleep.V.INFIN siesta.N.F.SG now.ADV  
 and Swyn has a siesta now.
- (711) SOF: yndy mae (y)n cysgu yndy .  
**SOF:** yndy mae yn cysgu yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, she sleeps, yes.
- (712) SOF: achos dw i (we)di bod yna &=laugh ac o(edde)n nhw (y)n cysgu [/] &s (.)  
 cysgu siesta@s:cym&spa .  
**SOF:** achos dw i wedi bod yna  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN there.ADV  
 ac oedden nhw yn cysgu cysgu  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sleep.V.INFIN sleep.V.INFIN  
 siesta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 siesta.N.F.SG  
 because I've been there and they were having a siesta.
- (713) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (714) SOF: mynd i gysgu siesta@s:cym&spa mwy hwyr na ni .  
**SOF:** mynd i gysgu siesta<sub>S</sub><sup>C</sup> mwy hwyr  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM siesta.N.F.SG more.ADJ.COMP late.ADJ  
 na ni  
*aut:* than.CONJ we.PRON.1P  
 going for a siesta later than us.
- (715) CZA: ah@s:cym&spa achos [?] +/.  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> achos  
*aut:* ah.IM cause.N.M.SG  
 ah, because...
- (716) SOF: &e heddiw o(eddw)n i (we)di gofyn am uh +//.  
**SOF:** heddiw oeddwn i wedi gofyn am uh  
*aut:* today.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP uh.IM  
 today I'd asked about...

- (717) S0F: welaist ti (.) dan ni (y)n prynu (y)r (.) dŵr (y)na &dr +...
- S0F:** welaist ti dan ni yn  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 prynu yr dŵr yna  
 buy.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG there.ADV  
 you see we buy that water...
- (718) CZA: ah@s:cym&spa ie .
- CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (719) S0F: +< +, yn yr (.) boteli mawr (y)na .
- S0F:** yn yr boteli mawr yna  
**aut:** yn.PRT that.PRON.REL bottle.V.2S.PRES+SM big.ADJ there.ADV  
 ...in those big bottles.
- (720) S0F: ugain litr .
- S0F:** ugain litr  
**aut:** twenty.NUM litre.N.M.SG  
 twenty litres.
- (721) S0F: ugain dw i (y)n credu ydyn nhw .
- S0F:** ugain dw i yn credu ydyn  
**aut:** twenty.NUM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3P.PRES  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 I think they're twenty.
- (722) CZA: ia neu deg litr (y)dy xxx .
- CZA:** ia neu deg litr ydy  
**aut:** yes.ADV or.CONJ ten.NUM litre.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 yes or ten litres is [...]
- (723) S0F: na mae hwn yn ugain siŵr .
- S0F:** na mae hwn yn ugain siŵr  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT twenty.NUM sure.ADJ  
 no, this one's twenty I'm sure.
- (724) CZA: ie ?
- CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?

(725) S0F: achos (dy)dyn ni ddim yn gallu drin o .

**S0F:** achos dydyn ni  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM we.PRON.1P  
 ddim yn gallu drin o  
*not.ADV+SM stative.STAT be.able.V.INFIN treat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 because we can't handle it.

(726) CZA: ah@s:cym&spa mae o (y)n +...

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 ah, it's...

(727) S0F: a wedyn (.) mae rhaid i ti siarad trwy (y)r teliffon a gofyn iddyn nhw ddod â fo ynde .

**S0F:** a wedyn mae rhaid i ti  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S  
 siarad trwy yr teliffon a gofyn  
*talk.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG and.CONJ ask.V.INFIN*  
 iddyn nhw ddod â fo ynde  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S isn't\_it.IM*  
 so you have to phone up and ask them to bring it.

(728) S0F: mae (y)r hogyn sydd yn arfer bod (y)na mae o (y)n (.) dod (.) tuag amser cinio .

**S0F:** mae yr hogyn sydd yn arfer  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF lad.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT use.V.INFIN  
 bod yna mae o yn dod  
*be.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN*  
 tuag amser cinio  
*towards.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG*  
 the boy that's usually there comes around lunch time.

(729) CZA: ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(730) S0F: cyn siesta@s:cym&spa pob amser ynde .

**S0F:** cyn siesta<sub>S</sub><sup>C</sup> pob amser ynde  
*aut:* before.PREP siesta.N.F.SG each.PREQ time.N.M.SG isn't\_it.IM  
 before siesta every time.

(731) CZA: ia .

**CZA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (732) S0F: ond heddiw ryw hogyn bach arall oedd (y)na .  
**S0F:** ond heddiw ryw hogyn bach arall oedd  
**aut:** but.CONJ today.ADV some.PREQ+SM lad.N.M.SG small.ADJ other.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 yna  
 there.ADV  
 but today it was another young boy.
- (733) S0F: o(eddw)n i newydd gysgu .  
**S0F:** oeddwn i newydd gysgu  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ sleep.V.INFIN+SM  
 I'd just fallen asleep.
- (734) S0F: <ugain xxx> [/]/ ugain munud i ddau .  
**S0F:** ugain ugain munud i ddau  
**aut:** twenty.NUM twenty.NUM minute.N.M.SG to.PREP two.NUM.M+SM  
 twenty to two.
- (735) CZA: +< &ai .
- (736) S0F: &=laugh .
- (737) CZA: +< oh@s:cym&spa .  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (738) S0F: a fo efo (y)r dŵr .  
**S0F:** a fo efo yr dŵr  
**aut:** and.CONJ he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG  
 and him with the water.
- (739) CZA: +< &=laugh .
- (740) S0F: wel oedd raid i fi codi i agor y drws iddo .  
**S0F:** wel oedd raid i fi codi  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM lift.V.INFIN  
 i agor y drws iddo  
 to.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 well, I had to get up to open the door for him.
- (741) CZA: +< &=laugh .



- (742) S0F: talu am y dŵr yma .  
**S0F:** talu am y dŵr yma  
**aut:** pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG here.ADV  
 pay for this water.
- (743) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (744) S0F: achos neb [?] +//.  
**S0F:** achos neb  
**aut:** cause.N.M.SG anyone.PRON  
 because no one...
- (745) S0F: iddo fo gael roid o uh yn [/] yn ei le ynde .  
**S0F:** iddo fo gael roid  
**aut:** to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S get.V.INFIN+SM give.V.0.IMPERF+SM  
 o uh yn yn ei  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP uh.IM yn.PRT yn.PRT his.ADJ.POSS.M.3S  
 le ynde  
 where.INT+SM isn't\_it.IM  
 for him to put it in its place.
- (746) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (747) CZA: ia ia .  
**CZA:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (748) S0F: neu mae rhy drwm i ni .  
**S0F:** neu mae rhy drwm i ni  
**aut:** or.CONJ be.V.3S.PRES too.ADJ heavy.ADJ+SM to.PREP we.PRON.1P  
 otherwise it's too heavy for us.
- (749) CZA: um +...  
**CZA:** um  
**aut:** um.IM  
 um...

- (750) CZA: ah@s:cym&spa wnes i ddeud (wr)tha ti bod <fi (we)di uh> [//] (.) wnes i alw diwrnod o (y)r blaen ar Belén@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wnes i ddeud  
**aut:** ah.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 wrtha ti bod fi wedi uh  
 to.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP uh.IM  
 wnes i alw diwrnod o yr  
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF  
 blaen ar Belén<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 front.N.M.SG on.PREP name  
 ah, I told you that I, er, called on Belén the other day.
- (751) CZA: achos <oedd hi (we)di> [/] oedd hi (we)di galw .  
**CZA:** achos oedd hi wedi oedd hi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 wedi galw  
 after.PREP call.V.INFIN  
 because she'd called.
- (752) CZA: wedi roid uh (.) mensaje@s:spa (.) <yn y> [//] ar y ffôn .  
**CZA:** wedi roid uh mensaje<sup>S</sup> yn y ar  
**aut:** after.PREP give.V.0.IMPERF+SM uh.IM message.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF on.PREP  
 y ffôn  
 that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN  
 left a message on the phone.
- (753) CZA: bod y nymbar rhyw ddynes oedd ei mam hi (y)n xxx (.) yn y xx (.) a wedi prynu (.) nymbar .  
**CZA:** bod y nymbar rhyw ddynes oedd  
**aut:** be.V.INFIN the.DET.DEF number.N.M.SG some.PREQ woman.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 ei mam hi yn yn y a  
 her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S yn.PRT in.PREP the.DET.DEF and.CONJ  
 wedi prynu nymbar  
 after.PREP buy.V.INFIN number.N.M.SG  
 that the number of some woman her mother [...] in the [...] and bought a number.
- (754) SOF: +< ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (755) CZA: a hi oedd wedi cael o .  
**CZA:** a hi oedd wedi cael o  
**aut:** and.CONJ she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and she had it.

(756) CZA: a pedwar cant rywbeth oedd y nymbar .

**CZA:** a pedwar cant rywbeth oedd  
*aut:* and.CONJ four.NUM.M hundred.N.M.SG something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
y nymbar  
*the.DET.DEF number.N.M.SG*

and the number was four hundred something.

(757) CZA: xx rho(dda)is i o lawr rywle .

**CZA:** rhoddais i o lawr rywle  
*aut:* give.V.1S.PAST I.PRON.1S of.PREP floor.N.M.SG+SM somewhere.N.M.SG+SM

[...] I put it down somewhere.

(758) SOF: +< a be oedd efo ni ?

**SOF:** a be oedd efo ni  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P

and what did we have?

(759) CZA: dw i (ddi)m yn cofio rŵan .

**CZA:** dw i ddim yn cofio rŵan  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV

I don't remember now.

(760) SOF: na dw i chwaith .

**SOF:** na dw i chwaith  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S neither.ADV

I don't either.

(761) CZA: na .

**CZA:** na  
*aut:* neg.PRT

no.

(762) CZA: um +...

**CZA:** um  
*aut:* um.IM  
um...

(763) CZA: a wedyn mi [/] mi alwais i arni diwrnod wedyn .

**CZA:** a wedyn mi mi alwais  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV I.PRON.1S aff.PRT call.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]call.V.1S.PAST+SM  
i arni diwrnod wedyn  
*I.PRON.1S on.her.PREP+PRON.F.3S day.N.M.SG afterwards.ADV*

and then I called on her the next day.

- (764) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (765) CZA: wel (dy)na fo .  
**CZA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we go.
- (766) CZA: o(eddw)n i (y)n gofyn iddi .  
**CZA:** oeddwn i yn gofyn iddi  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT ask.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S  
I was asking her.
- (767) SOF: +< a sut oedd hi (y)n deud ?  
**SOF:** a sut oedd hi yn deud  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
and what did she say?
- (768) CZA: o(eddw)n i (y)n gofyn +"/.  
**CZA:** oeddwn i yn gofyn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT ask.V.INFIN  
I was asking:
- (769) CZA: +" sut wyt ti ?  
**CZA:** sut wyt ti  
**aut:** how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
"how are you?"
- (770) CZA: +" wel dw i +...  
**CZA:** wel dw i  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
"well, I..."
- (771) SOF: ++ +" dyma fi .  
**SOF:** dyma fi  
**aut:** this\_is.ADV I.PRON.1S+SM  
"here I am."
- (772) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (773) CZA: +" [- spa] acá estamos .  
**CZA:** acá<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV be.V.1P.PRES  
 here we are.
- (774) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (775) CZA: xxx acá@s:spa estamos@s:spa (y)dan ni .  
**CZA:** acá<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> ydan ni  
**aut:** here.ADV be.V.1P.PRES be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 [...] here we are, we are.
- (776) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (777) CZA: ond mae (..) mae (y)n dal i yfed y dŵr .  
**CZA:** ond mae mae yn dal i  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT still::continue.ADV.:STILL: to.PREP  
 yfed y dŵr  
 drink.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG  
 but she still drinks the water.
- (778) CZA: dim llawer gwell meddai hi .  
**CZA:** dim llawer gwell meddai hi  
**aut:** not.ADV many.QUAN better.ADJ.COMP say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 not much better, she says.
- (779) SOF: mae hi fod i yfed (.) tair litr o ddŵr xxx .  
**SOF:** mae hi fod i yfed tair  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM to.PREP drink.V.INFIN three.NUM.F  
 litr o ddŵr  
 litre.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM  
 she's supposed to drink three litres of water [...].
- (780) CZA: +< o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CZA:** oeddwn i yn deud  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 I was saying:

- (781) CZA: +< +" wyt ti +/.  
**CZA:** wyt ti  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 you...
- (782) SOF: yn ofnadwy !  
**SOF:** yn ofnadwy  
**aut:** stative.STAT terrible.ADJ  
 terrible!
- (783) CZA: oh@s:cym&spa na .  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM neg.PRT  
 oh no.
- (784) SOF: &=clears\_throat ofnadwy o lot .  
**SOF:** ofnadwy o lot  
**aut:** terrible.ADJ of.PREP lot.QUAN  
 an awful lot.
- (785) CZA: +< yndy .  
**CZA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (786) CZA: os ti (y)n yfed (..) dwy litr mae o (y)n hen ddigon siŵr o fod yndy ?  
**CZA:** os ti yn yfed dwy litr mae  
**aut:** if.CONJ you.PRON.2S stative.STAT drink.V.INFIN two.NUM.F litre.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 o yn hen ddigon siŵr o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ enough.QUAN+SM sure.ADJ of.PREP  
 fod yndy  
 be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 if you drink two litres, that's bound to be enough, isn't it?
- (787) SOF: +< wel yndy (.) yndy .  
**SOF:** wel yndy yndy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 well, yes... yes.
- (788) CZA: ie ?  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?

(789) SOF: a (y)r te a bopeth fel (yn)a i fod fewn yn y ddwy litr (y)ma .

**SOF:** a yr te a bopeth fel  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ  
 yna i fod fewn yn y ddwy  
 there.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF two.NUM.F+SM  
 litr yma  
 litre.N.M.SG here.ADV

and the tea and everything like that is supposed to be included in this two litres.

(790) CZA: ie (.) ie .

**CZA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes... yes.

(791) SOF: ie .

**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(792) CZA: wel na fel (yn)a ddywedodd rhyw ddynes wrtha fi .

**CZA:** wel na fel yna ddywedodd rhyw ddynes  
**aut:** well.IM neg.PRT like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM some.PREQ woman.N.F.SG+SM  
 wrtha fi  
 to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

well, no, that's what some lady told me.

(793) CZA: rhyw ddoctora@s:spa .

**CZA:** rhyw ddoctora<sup>S</sup>  
**aut:** some.PREQ doctor.N.F.SG.SM  
 some doctor.

(794) CZA: achos o(eddw)n i (y)n deud +"/.

**CZA:** achos oeddwn i yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 because I was saying:

(795) CZA: +" wel dw i (y)n yfed &ma lot o fate@s:spa a dw i (y)n yfed +//.

**CZA:** wel dw i yn yfed lot o  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 fate<sup>S</sup> a dw i  
 fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal\_tea.N.M.SG.SM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn yfed  
 stative.STAT drink.V.INFIN

"well I drink a lot of mate (tea) and I drink..."

- (796) CZA: +" na na na .  
**CZA:** na na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 "no no no."
- (797) SOF: dŵr ?  
**SOF:** dŵr  
**aut:** water.N.M.SG  
 water?
- (798) CZA: dŵr .  
**CZA:** dŵr  
**aut:** water.N.M.SG  
 water.
- (799) CZA: dwy litr o ddŵr .  
**CZA:** dwy litr o ddŵr  
**aut:** two.NUM.F litre.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM  
 two litres of water.
- (800) SOF: diar diar .  
**SOF:** diar diar  
**aut:** dear.IM dear.IM  
 dear dear.
- (801) CZA: na dw i ddim yn yfed y +...  
**CZA:** na dw i ddim yn yfed  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT drink.V.INFIN  
 y  
 the.DET.DEF  
 no, I don't drink the...
- (802) SOF: wel dw i ddim yn yfed hanner .  
**SOF:** wel dw i ddim yn yfed  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT drink.V.INFIN  
 hanner  
 half.N.M.SG  
 well, I don't drink half.
- (803) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.



- (804) CZA: +< na .  
**CZA:** na  
*aut:* neg.PRT  
no.
- (805) SOF: dw i ddim yn yfed ei hanner o .  
**SOF:** dw i ddim yn yfed  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT drink.V.INFIN  
**ei hanner o**  
*his.ADJ.POSS.M.3S half.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
I don't drink half of it.
- (806) SOF: dw i (.) &n (.) cofio +/.  
**SOF:** dw i cofio  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S remember.V.INFIN  
I remember...
- (807) CZA: <faint (y)dy> [/] <faint (y)dy cwp(anaid)> [/] (.) faint (y)dy cwpanaid ?  
**CZA:** faint ydy faint ydy cwpanaid faint  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES cup.N.M.SG size.N.M.SG+SM  
**ydy cwpanaid**  
*be.V.3S.PRES cup.N.M.SG*  
how much is in a cup?
- (808) SOF: +< ie .  
**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (809) CZA: dau gant xx ?  
**CZA:** dau gant  
*aut:* two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM  
two hundred [...]?
- (810) SOF: uh ie .  
**SOF:** uh ie  
*aut:* uh.IM yes.ADV  
er, yes.
- (811) CZA: +< [- spa] doscientos .  
**CZA:** doscientos<sup>S</sup>  
*aut:* two\_hundred.N.M.PL  
two hundred.

- (812) S0F: ie &n ie neu [/] (.) neu tri chwarter litr ia ?  
**S0F:** ie ie neu neu tri chwarter litr ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV or.CONJ or.CONJ three.NUM.M quarter.N.M.SG litre.N.M.SG yes.ADV  
 yes, or three quarters of a litre, right?
- (813) S0F: <cofio pan o(edde)n> [?] ni (y)n fach <oedden ni (y)n lic(io)> [/] pan (ba)sen ni (y)n cerdded a pethau wyt ti (y)n cofio ?  
**S0F:** cofio pan oedden ni yn  
**aut:** remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 fach oedden ni yn licio pan  
 small.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT like.V.INFIN when.CONJ  
 basen ni yn cerdded a pethau  
 be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT walk.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL  
 wyt ti yn cofio  
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
 remember when we were little we liked to... when we walked and stuff, remember?
- (814) S0F: oedden ni (y)n (.) dod ar\_draws rhyw nant fach .  
**S0F:** oedden ni yn dod ar\_draws  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN across.PREP  
 rhyw nant fach  
 some.PREQ brook.N.F.SG small.ADJ+SM  
 we'd come accross a little stream.
- (815) CZA: ah@s:cym&spa ia xx .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes [...]
- (816) S0F: +< oedden ni ar ein boliau neu efo (ei)n dwylo oh@s:cym&spa !  
**S0F:** oedden ni ar ein boliau neu  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS.1P bellies.N.M.PL or.CONJ  
 efo ein dwylo oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 with.PREP our.ADJ.POSS.1P hands.N.F.PL oh.IM  
 we were on our bellies or with our hands, oh!
- (817) CZA: +< i yfed (..) ie .  
**CZA:** i yfed ie  
**aut:** to.PREP drink.V.INFIN yes.ADV  
 to drink... yes.
- (818) S0F: +< a oedd y +/.  
**S0F:** a oedd y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 and the...

- (819) CZA: a (dy)na ti neis oedd y dŵr ynde .  
**CZA:** a            dyna            ti            neis            oedd            y  
*aut:*    and.CONJ    that\_is.ADV    you.PRON.2S    nice.ADJ    be.V.3S.IMPERF    the.DET.DEF  
dŵr            ynde  
*water.N.M.SG    isn't\_it.IM*  
and how lovely the water was.
- (820) SOF: +< wel oedd y dŵr mor neis amser hynny .  
**SOF:** wel            oedd            y            dŵr            mor            neis            amser  
*aut:*    well.IM    be.V.3S.IMPERF    the.DET.DEF    water.N.M.SG    so.ADV    nice.ADJ    time.N.M.SG  
hynny  
*that.ADJ.DEM.SP*  
well, the water was so nice back then.
- (821) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
yes.
- (822) CZA: wel oedd o yn (.) neis siŵr oedd ?  
**CZA:** wel            oedd            o            yn            neis            siŵr  
*aut:*    well.IM    be.V.3S.IMPERF    he.PRON.M.3S.SPOKEN    stative.STAT    nice.ADJ    sure.ADJ  
oedd  
*be.V.3S.IMPERF*  
well, I'm sure it was nice, wasn't it?
- (823) SOF: oedd siŵr .  
**SOF:** oedd            siŵr  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF    sure.ADJ  
yes, I'm sure.
- (824) SOF: siŵr o fod .  
**SOF:** siŵr            o            fod  
*aut:*    sure.ADJ    of.PREP    be.V.INFIN+SM  
certainly.
- (825) CZA: oedd .  
**CZA:** oedd  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF  
it was.
- (826) CZA: oedd o yn neis siŵr .  
**CZA:** oedd            o            yn            neis            siŵr  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF    he.PRON.M.3S.SPOKEN    stative.STAT    nice.ADJ    sure.ADJ  
it was nice, for sure.

- (827) CZA: xxx (y)r dŵr (..) glân neis xx +...
- CZA:** yr dŵr glân neis  
**aut:** the.DET.DEF water.N.M.SG clean.ADJ nice.ADJ  
 [...] the water... nice and clean...
- (828) SOF: +< oedd o (y)n bur .
- SOF:** oedd o yn bur  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT fairly.PREQ+SM[or]pure.ADJ+SM  
 it was pure.
- (829) SOF: +< ia .
- SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (830) SOF: +< ia .
- SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (831) CZA: dw i (y)n cofio fi (y)r tro cynta wnes i i (y)r dyffryn .
- CZA:** dw i yn cofio fi  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 yr tro cynta wnes i i  
 that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S to.PREP  
 yr dyffryn  
 the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 I remember the first time I went to the valley.
- (832) CZA: oh@s:cym&spa o(eddw)n i methu deall fel (yn)a .
- CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i methu deall fel yna  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN like.CONJ there.ADV  
 oh I couldn't understand.
- (833) CZA: faint o(eddw)n i ?
- CZA:** faint oeddwn i  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 how old was I?
- (834) CZA: tua deg oed neu rywbeth siŵr .
- CZA:** tua deg oed neu rywbeth siŵr  
**aut:** towards.PREP ten.NUM age.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM sure.ADJ  
 probably around ten or something.

(835) CZA: o(eddw)n i methu deall .

**CZA:** oeddwn i methu deall

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN

I couldn't understand.

(836) CZA: o(eddw)n i (y)n gweld y dŵr mor fudr welaist ti ?

**CZA:** oeddwn i yn gweld y dŵr mor

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV

fudr welaist ti

dirty.ADJ+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

the water seemed so dirty, you see?

(837) SOF: llwyd (.) ia .

**SOF:** llwyd ia

**aut:** grey.ADJ yes.ADV

grey... yes.

(838) CZA: +< o(eddw)n i (ddi)m yn deall .

**CZA:** oeddwn i ddim yn deall

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN

I didn't understand.

(839) SOF: mae (y)r hen afon (y)na (y)n llwyd yn\_dydy ?

**SOF:** mae yr hen afon yna yn llwyd

**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ river.N.F.SG there.ADV stative.STAT grey.ADJ

yn\_dydy

be.V.3S.PRES.TAG

that old river is grey, isn't it?

(840) CZA: yndy .

**CZA:** yndy

**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(841) SOF: dw i (y)n +//.

**SOF:** dw i yn

**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT

I...

- (842) S0F: pan (.) dw i (y)n aros fan (y)na (y)n lle Merfyn@s:cym&spa (.) mynd dros y bont (y)na dw i (y)n edrych a <oh@s:cym&spa (.) diar> [""] dw i (y)n meddwl .

**S0F: pan dw i yn aros**  
*aut: when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT wait.V.INFIN*

**fan yna yn lle Merfyn<sup>C</sup> mynd dros**  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP where.INT name go.V.INFIN over.PREP+SM*

**y bont yna dw i yn**  
*the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

**edrych a oh<sup>C</sup> diar dw i yn**  
*look.V.INFIN and.CONJ oh.IM dear.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

**meddwl**  
*think.V.INFIN*

when I stay at Merfyn's place and go over that bridge, I look and, "oh dear", I think.

- (843) CZA: +< ia (.) welaist ti ?

**CZA: ia welaist ti**  
*aut: yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

yes, you see?

- (844) S0F: &=gasp .

- (845) CZA: +< ie .

**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*

yes.

- (846) S0F: ti (ddi)m yn gweld y [/] y (.) gwaelod na (y)r cerrig na dim.byd fel (y)na .

**S0F: ti ddim yn gweld y y**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF*

**gwaelod na yr cerrig na dim\_byd fel**  
*bottom.N.M.SG neg.PRT the.DET.DEF stones.N.F.PL neg.PRT anything.ADV like.CONJ*

**yna**  
*there.ADV*

you don't see the bottom or the stones or anything like that.

- (847) CZA: +< na .

**CZA: na**  
*aut: neg.PRT*

no.

- (848) S0F: mae ryw liw +/.

**S0F: mae ryw liw**  
*aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM colour.N.M.SG+SM*

it's some colour...

(849) CZA: +< na welaist ti ?

**CZA:** na                      welaist                      ti  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
no, you see?

(850) CZA: a fi amser hynny wel o(eddw)n i (ddi)m (.) wedi (.) bod allan o fan hyn o\_gwbl .

**CZA:** a                      fi                      amser                      hynny                      wel                      oeddwn  
*aut:* and.CONJ I.PRON.1S+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP well.IM be.V.1S.IMPERF  
i                      ddim                      wedi                      bod                      allan                      o                      fan  
I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN out.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM  
hyn                      o\_gwbl  
this.ADJ.DEM.SP at.all.ADV

and me at that time, well, I'd never been outside this place at all.

(851) CZA: a wedyn wedi arfer efo dŵr gloyw mor neis ynde .

**CZA:** a                      wedyn                      wedi                      arfer                      efo                      dŵr                      gloyw  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV after.PREP use.V.INFIN with.PREP water.N.M.SG bright.ADJ  
mor                      neis                      ynde  
so.ADV nice.ADJ isn't\_it.IM

and I was used to such gleaming nice water.

(852) SOF: +< dŵr (.) gloyw .

**SOF:** dŵr                      gloyw  
*aut:* water.N.M.SG bright.ADJ

gleaming water.

(853) CZA: a mynd ac o(eddw)n i (ddi)m yn deall be [///] pam oedd y dŵr &=laugh mor fudr [=! laughs] .

**CZA:** a                      mynd                      ac                      oeddwn                      i                      ddim                      yn  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
deall                      be                      pam                      oedd                      y                      dŵr                      mor  
understand.V.INFIN what.INT why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV  
fudr  
dirty.ADJ+SM

and going and I didn't understand why the water was so dirty.

(854) SOF: +< dŵr gloyw glan .

**SOF:** dŵr                      gloyw                      glan  
*aut:* water.N.M.SG bright.ADJ shore.N.F.SG

clean, gleaming water.

(855) SOF: dan ni (we)di bod yn lwcus .

**SOF:** dan                      ni                      wedi                      bod                      yn                      lwcus  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT lucky.ADJ

we've been lucky.

- (856) CZA: yndan .  
**CZA: yndan**  
*aut: be.V.1P.PRES.EMPH*  
 yes we have.
- (857) SOF: +< gobeithio +/.  
**SOF: gobeithio**  
*aut: hope.V.INFIN*  
 I hope.
- (858) SOF: +, gobeithio ddaliwn ni (.) i fod â dŵr glan ynde .  
**SOF: gobeithio ddaliwn ni i fod â**  
*aut: hope.V.INFIN continue.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P to.PREP be.V.INFIN+SM with.PREP*  
**dŵr glan ynde**  
*water.N.M.SG shore.N.F.SG isn't.it.IM*  
 I hope we continue to have clean water.
- (859) CZA: +< ia (..) ia .  
**CZA: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes...yes.
- (860) SOF: ar hyd ein hoes a oes ein plant .  
**SOF: ar hyd ein hoes**  
*aut: on.PREP length.N.M.SG our.ADJ.POSS.1P be.V.3S.PRES.INDEF+H[or]age.N.F.SG+H*  
**a oes ein plant**  
*and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG our.ADJ.POSS.1P child.N.M.PL*  
 for as long as we live, and our children live.
- (861) CZA: +< ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (862) CZA: ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (863) SOF: a welaist ti fel mae hi yn (.) Patagones@s:cym&spa a ffor(dd) (y)na rŵan ?  
**SOF: a welaist ti fel mae hi**  
*aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
**yn Patagones<sup>C</sup> a ffordd yna rŵan**  
*in.PREP name and.CONJ road.N.F.SG there.ADV now.ADV*  
 and have you seen how it is in Patagones and that area now?



- (864) SOF: mm ?  
**SOF: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm?
- (865) SOF: mae (y)n +//.  
**SOF: mae yn**  
*aut: be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 it's...
- (866) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (867) SOF: wrth\_gwrs mae (y)r (..) teledu (y)n dangos (.) y pethau (.) gwaethaf .  
**SOF: wrth\_gwrs mae yr teledu yn dangos**  
*aut: of\_course.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG stative.STAT show.V.INFIN*  
**y pethau gwaethaf**  
*the.DET.DEF things.N.M.PL worst.ADJ.SUP*  
 of course the TV shows the worst things.
- (868) CZA: +< y &b (.) gwaethaf o\_hyd ynde .  
**CZA: y gwaethaf o\_hyd ynde**  
*aut: the.DET.DEF worst.ADJ.SUP always.ADV isn't\_it.IM*  
 always the worst, yes.
- (869) CZA: yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (870) SOF: yr llwch (y)ma (y)n codi a (y)r (.) gwartheg wedi marw .  
**SOF: yr llwch yma yn codi a yr**  
*aut: the.DET.DEF dust.N.M.SG here.ADV stative.STAT lift.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF*  
**gwartheg wedi marw**  
*cattle.N.M.PL after.PREP die.V.INFIN*  
 this dust rising, and the cattle dying.
- (871) CZA: +< ie (.) ie .  
**CZA: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.

- (872) CZA: +< wel oedd [/] oedd y +//.  
**CZA:** wel oedd oedd y  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 well, the...
- (873) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (874) CZA: oedd [/] oedd Dora@s:cym&spa (y)n deud diwrnod o (y)r blaen .  
**CZA:** oedd oedd Dora<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud diwrnod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN day.N.M.SG  
 o yr blaen  
 of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG  
 Dora was saying the other day.
- (875) CZA: a fi (y)n deud +"/.  
**CZA:** a fi yn deud  
**aut:** and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and I said:
- (876) CZA: +" ah@s:cym&spa ti (we)di dod (y)n\_ôl .  
**CZA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ti wedi dod yn\_ôl  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 "ah, you've come back."
- (877) CZA: +" fuest ti (y)n (...) yn uh (...) yn Neuquén@s:cym&spa yn cael (y)chydig bach o &d +/.  
**CZA:** fuest ti yn yn uh yn Neuquén<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yn.PRT yn.PRT uh.IM in.PREP name  
 yn cael ychydig bach o  
 stative.STAT get.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP  
 "you were in Neuquén having some..."
- (878) SOF: +< lle mae hi (y)n xx +//?  
**SOF:** lle mae hi yn  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT  
 where is she, in...?
- (879) SOF: Villa\_Regina@s:cym&spa neu rywle mae hi (y)n mynd ia ?  
**SOF:** Villa\_Regina<sup>C</sup><sub>S</sub> neu rywle mae hi  
**aut:** name or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 yn mynd ia  
 stative.STAT go.V.INFIN yes.ADV  
 she's going to Villa Regina or somewhere, yes?

- (880) CZA: na na .  
**CZA:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
no no.
- (881) CZA: Neuquén@s:cym&spa .  
**CZA:** Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Neuquén.
- (882) CZA: (y)chydig bach nes yma .  
**CZA:** ychydig bach nes yma  
*aut:* a.little.QUAN small.ADJ nearer.ADJ.COMP here.ADV  
a little closer.
- (883) CZA: <be (y)dy> [/] uh be (y)dy enw (y)r lle ?  
**CZA:** be ydy uh be ydy enw yr  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES uh.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF  
lle  
place.N.M.SG  
what is the name of the place?
- (884) S0F: Plottier@s:cym&spa ?  
**S0F:** Plottier<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Plottier?
- (885) CZA: Plottier@s:cym&spa .  
**CZA:** Plottier<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Plottier.
- (886) CZA: fan (y)na maen nhw .  
**CZA:** fan yna maen nhw  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
that's where they are.
- (887) CZA: um +...  
**CZA:** um  
*aut:* um.IM  
um...
- (888) CZA: a fi (y)n deud +"/.  
**CZA:** a fi yn deud  
*aut:* and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
and I say:

(889) CZA: +" oh@s:cym&spa fuest ti (y)n cael dipyn bach o dywydd gwell na fan hyn .

**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fuest ti yn cael dipyn  
**aut:** oh.IM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM  
 bach o dywydd gwell na fan  
 small.ADJ of.PREP weather.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP than.CONJ place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP

"oh you had some better weather than here."

(890) CZA: +" ond fan hyn mae [//] wyt ti (y)n +//.

**CZA:** ond fan hyn mae wyt ti  
**aut:** but.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 yn  
 yn.PRT

"but here you..."

(891) CZA: +" well gen i (y)r [//] (.) fan hyn na draw +//.

**CZA:** well gen i yr fan  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM  
 hyn na draw  
 this.ADJ.DEM.SP than.CONJ yonder.ADV

"I prefer here to there..."

(892) CZA: +" rhyw ddiwrnod oedden ni (y)n cyrraedd i Neuquén@s:cym&spa +...

**CZA:** rhyw ddiwrnod oedden ni yn  
**aut:** some.PREQ day.N.M.SG+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 cyrraedd i Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 arrive.V.INFIN to.PREP name

"one day when we were arriving in Neuquén..."

(893) CZA: meddai hi +".

**CZA:** meddai hi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she said.

(894) CZA: +" oedd hi (y)n (.) wneud rhyw (.) treinta@s:spa grados@s:spa .

**CZA:** oedd hi yn wneud rhyw treinta<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM some.PREQ thirty.NUM  
 grados<sup>S</sup>  
 grade.N.M.PL

"it was about thirty degrees."

(895) CZA: +" a (y)r llwch .

**CZA:** a yr llwch  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF dust.N.M.SG

"and the dust."

- (896) SOF: +< mm +...  
**SOF: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (897) CZA: meddai +".  
**CZA: meddai**  
*aut: say.V.3S.IMPERF*  
 she said.
- (898) CZA: oeddet ti (y)n (.) agor y ffenestri (y)r (..) y car a (.) llenwi efo  
 sand fewn trwy dy (.) geg a glustiau a cwbl .  
**CZA: oeddet ti yn agor y**  
*aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT open.V.INFIN the.DET.DEF*  
**ffenestri yr y car a llenwi efo**  
*windows.N.F.PL the.DET.DEF the.DET.DEF car.N.M.SG and.CONJ fill.V.INFIN with.PREP*  
**sand fewn trwy dy geg a**  
*sand.N.M.SG in.PREP+SM through.PREP your.ADJ.POSS.2S mouth.N.F.SG+SM and.CONJ*  
**glustiau a cwbl**  
*ears.N.MF.PL+SM and.CONJ all.ADJ*  
 you opened the car windows and filled with sand, into your mouth and ears and everything.
- (899) SOF: +< ie .  
**SOF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (900) CZA: a <hwnnw (y)n> [/] a (y)n boeth .  
**CZA: a hwnnw yn a yn boeth**  
*aut: and.CONJ that.PRON.M.SG yn.PRT and.CONJ stative.STAT hot.ADJ+SM*  
 and that... and it was hot.
- (901) CZA: oedd hi (y)n deud +"/.  
**CZA: oedd hi yn deud**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 she was saying:
- (902) CZA: +" mae well gen i rywbeth fel hyn .  
**CZA: mae well gen i rywbeth**  
*aut: be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S something.N.M.SG+SM*  
**fel hyn**  
*like.CONJ this.PRON.SP*  
 "I prefer something like this."

- (903) CZA: meddai +".  
**CZA: meddai**  
*aut: say.V.3S.IMPERF*  
she said.
- (904) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh.
- (905) SOF: ia wel (.) druan o (y)r bobl .  
**SOF: ia wel druan o yr bobl**  
*aut: yes.ADV well.IM poor\_thing.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*  
yes, well, poor people.
- (906) CZA: ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (907) SOF: be (y)dy enw (y)r bobl sy (y)n byw uh (.) ac yn magu anifeiliaid ffor(dd)  
(y)na ?  
**SOF: be ydy enw yr bobl sy**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL*  
**yn byw uh ac yn magu anifeiliaid**  
*stative.STAT live.V.INFIN uh.IM and.CONJ stative.STAT rear.V.INFIN animals.N.M.PL*  
**ffordd yna**  
*road.N.F.SG there.ADV*  
what are those people called who rear animals over there?
- (908) SOF: xxx (.) fan (y)na mae hogan Tudur@s:cym&spa .  
**SOF: fan yna mae hogan Tudur<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES girl.N.F.SG name*  
[...] that's where Tudur's girl is.
- (909) CZA: +< welaist ti ?  
**CZA: welaist ti**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
did you see?
- (910) SOF: yn Patagones@s:cym&spa ynde ?  
**SOF: yn Patagones<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde**  
*aut: in.PREP name isn't\_it.IM*  
in Patagones yes?

(911) CZA: ah@s:cym&spa ia ?

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia

**aut:** ah.IM yes.ADV

ah, yes?

(912) CZA: fan (y)na mae hi ia ?

**CZA:** fan yna mae hi ia

**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV

that's where she is, yes?

(913) SOF: +< fan (y)na mae eu camp nhw ynde ?

**SOF:** fan yna mae eu camp

**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P achievement.N.F.SG

nhw ynde

they.PRON.3P isn't.it.IM

that's where their land is, isn't it?

(914) CZA: +< ia ia .

**CZA:** ia ia

**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(915) CZA: ia .

**CZA:** ia

**aut:** yes.ADV

yes.

(916) SOF: ac yn y +//.

**SOF:** ac yn y

**aut:** and.CONJ in.PREP the.DET.DEF

and in the...

(917) CZA: +< ie .

**CZA:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(918) SOF: mae [/] mae <gynnon nhw> [?] dŷ yn Patagones@s:cym&spa yn does ?

**SOF:** mae mae gynnon

**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with.us.PREP+PRON.1P[or]with.them.PREP+PRON.3P

nhw dŷ yn Patagones<sub>S</sub><sup>C</sup> yn does

they.PRON.3P house.N.M.SG+SM in.PREP name yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NE

they have a house in Patagones, don't they?

- (919) CZA: yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (920) CZA: ond (.) (dy)na fo .  
**CZA: ond dyna fo**  
*aut: but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but... there we go.
- (921) CZA: ac yn Córdoba@s:cym&spa maen nhw heb ddim .  
**CZA: ac yn Córdoba<sub>S</sub> maen nhw heb**  
*aut: and.CONJ in.PREP name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P without.PREP*  
**ddim**  
*nothing.N.M.SG+SM*  
 and in Córdoba they have nothing.
- (922) S0F: +< oh@s:cym&spa .  
**S0F: oh<sub>S</sub>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (923) S0F: maen nhw (y)n dechrau +...  
**S0F: maen nhw yn dechrau**  
*aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT begin.V.INFIN*  
 they're starting to...
- (924) CZA: +< yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (925) CZA: yndyn yn dechrau .  
**CZA: yndyn yn dechrau**  
*aut: be.V.3P.PRES.EMPH stative.STAT begin.V.INFIN*  
 yes, starting.
- (926) S0F: +< +, yn dechrau cynilo dŵr lle mae Siân@s:cym&spa yn byw rŵan .  
**S0F: yn dechrau cynilo dŵr lle mae Siân<sub>S</sub>**  
*aut: stative.STAT begin.V.INFIN save.V.INFIN water.N.M.SG where.INT be.V.3S.PRES name*  
**yn byw rŵan**  
*stative.STAT live.V.INFIN now.ADV*  
 starting to save water where Siân lives now.
- (927) S0F: &=noise +...



- (928) CZA: +< yndy ?  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes?
- (929) SOF: yndyn .  
**SOF:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes.
- (930) CZA: +< oh@s:cym&spa !  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh!
- (931) CZA: maen nhw (y)n [?] dechrau +/.  
**CZA:** maen nhw yn dechrau  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT begin.V.INFIN  
 they're starting...
- (932) SOF: +< wel dan ni (y)n gwybod be (y)dy hynny (.) yn\_dydan .  
**SOF:** wel dan ni yn gwybod be  
*aut:* well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
 ydy hynny yn\_dydan  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.SP be.V.1P.PRES.TAG  
 well we know what that is, don't we?
- (933) CZA: +< yndy .  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (934) SOF: yn yr haf .  
**SOF:** yn yr haf  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG  
 in the summer.
- (935) CZA: +< dan ni (ddi)m i fod +/.  
**CZA:** dan ni ddim i fod  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM  
 we're not supposed to...

- (936) CZA: ie dan ni (ddi)m fod i ddyfrio .  
**CZA:** ie dan ni ddim fod i  
**aut:** yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.INFIN+SM to.PREP  
 ddyfrio  
 water.V.INFIN+SM  
 yes, we're not supposed to water.
- (937) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (938) SOF: a dan ni (y)n byw yn ganol y (.) yr afonydd a (y)r +//.  
**SOF:** a dan ni yn byw yn  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT  
 ganol y yr afonydd a yr  
 middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF rivers.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF  
 and we live amongst the rivers and the...
- (939) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (940) CZA: +< wel (dy)na fo dan ni &be +//.  
**CZA:** wel dyna fo dan ni  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 well, there we go, we're...
- (941) CZA: dw i +//.  
**CZA:** dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 I...
- (942) CZA: fan hyn dw i byth heb ddim dŵr .  
**CZA:** fan hyn dw i byth  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV  
 heb ddim dŵr  
 without.PREP not.ADV+SM water.N.M.SG  
 here, I'm never without water.
- (943) SOF: a mae (y)r tanc efo ti .  
**SOF:** a mae yr tanc efo ti  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF tank.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S  
 you have the tank.

- (944) SOF: xxx ?
- (945) CZA: +< oes oes .  
**CZA: oes oes**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
 yes yes.
- (946) CZA: tanc oes .  
**CZA: tanc oes**  
*aut: tank.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
 tank, yes.
- (947) SOF: +< ie (.) ie .  
**SOF: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes... yes.
- (948) CZA: ond uh (..) oddi allan mae [/] mae (y)na ryw faint o ddŵr o\_hyd .  
**CZA: ond uh oddi allan mae mae yna**  
*aut: but.CONJ uh.IM from.PREP out.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV*  
**ryw faint o ddŵr o\_hyd**  
*amount.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM always.ADV*  
 but, er, outside there's still some water.
- (949) SOF: +< xxx +/ .
- (950) SOF: na ?  
**SOF: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no?
- (951) SOF: na .  
**SOF: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no.

- (952) S0F: tra fuon nhw (y)n wneud y rhan ddiwetha <o (y)r (> [/] o (y)r (> palmant fan (a)cw (> ers rhyw ddwy dair blynedd rŵan (> wel o(edde)n nhw (y)n torri (y)r dŵr (> bob dydd rhyw adeg .

**S0F:** tra fuon nhw yn wneud  
*aut:* while.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
y rhan ddiwetha o yr o yr  
the.DET.DEF part.N.F.SG last.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF  
palmant fan acw ers rhyw ddwy  
pavement.N.M.SG place.N.MF.SG+SM over.there.ADV since.ADJ some.PREQ two.NUM.F+SM  
dair blynedd rŵan wel oedden nhw  
three.NUM.F+SM years.N.F.PL now.ADV well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
yn torri yr dŵr bob dydd rhyw  
stative.STAT break.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG some.PREQ  
adeq  
time.N.F.SG

while they were completing the final part of the pavement over there, about three years ago now, well, they were cutting off the water every day sometimes.

- (953) S0F: o(edde)n nhw efo (y)r masîns mawr (y)ma (y)n mynd ar\_draws rhyw [/] (...) rhyw beipen a torri honno .

**S0F:** oedden nhw efo yr masîns mawr  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF machine.N.F.SG big.ADJ  
yma yn mynd ar\_draws rhyw rhyw beipen  
here.ADV stative.STAT go.V.INFIN across.PREP some.PREQ some.PREQ pipe.N.F.SG+SM  
a torri honno  
and.CONJ break.V.INFIN that.PRON.F.SG

they had these big machines that would go over some pipe, and cut it.

- (954) CZA: +< ah@s:cym&spa ia ?

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
ah, yes?

- (955) CZA: +< ah@s:cym&spa &i .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

- (956) S0F: a o(edde)n ni heb ddim dŵr .

**S0F:** a oedden ni heb ddim  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P without.PREP not.ADV+SM  
dŵr  
water.N.M.SG

and we were without water.

- (957) S0F: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wedi (..) laru ar y busnes .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i wedi laru ar y  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get-fed-up.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 busnes  
 business.N.MF.SG  
 oh I got fed up of the whole affair.
- (958) CZA: +< xxx +//.
- (959) CZA: dw i (y)n cofio fan hyn yn (..) pan oedden nhw (y)n wneud (...) y  
 pavimento@s:spa fan hyn .  
**CZA:** dw i yn cofio fan  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
 hyn yn pan oedden nhw yn  
 this.ADJ.DEM.SP yn.PRT when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 wneud y pavimento<sup>S</sup> fan hyn  
 make.V.INFIN+SM the.DET.DEF pavement.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 I remember here when they were doing... the pavement here.
- (960) CZA: ti (y)n cofio (er)s\_talwm ?  
**CZA:** ti yn cofio ers\_talwm  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN for-some-time.ADV  
 do you remember a long time ago?
- (961) CZA: oedden nhw (y)n cymryd lot fwy o amser oedden ?  
**CZA:** oedden nhw yn cymryd lot  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT take.V.INFIN lot.QUAN  
 fwy o amser oedden  
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 they took a lot more time, didn't they?
- (962) S0F: oedden &=mumble +...  
**S0F:** oedden  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 yes .
- (963) CZA: oedden nhw (..) yn tynnu (y)r uh (..) uh +...  
**CZA:** oedden nhw yn tynnu yr uh  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM  
 uh  
 uh.IM  
 they used to cut off the, er...

- (964) S0F: +< oedden .  
**S0F: oedden**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
 yes.
- (965) S0F: ti cofio oedd (.) Tom\_Harris@s:cym&spa yn uh (..) intendente@s:spa .  
**S0F: ti cofio oedd Tom\_Harris<sub>S</sub><sup>C</sup> yn uh**  
*aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF name yn.PRT uh.IM*  
**intendente<sup>S</sup>**  
*intendant.N.M*  
 you remember Tom Harris was mayor.
- (966) CZA: +< a wedyn +/.  
**CZA: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 then...
- (967) S0F: ti (y)n cofio ?  
**S0F: ti yn cofio**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (968) CZA: <fo &i> [/] fo ia amser hynny ?  
**CZA: fo fo ia amser hynny**  
*aut: he.PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 him, was it, at that time?
- (969) S0F: +< xxx .
- (970) S0F: fo ddechreuodd ia ?  
**S0F: fo ddechreuodd ia**  
*aut: he.PRON.M.3S begin.V.3S.PAST+SM yes.ADV*  
 he started, yes?
- (971) CZA: +< neu [/] neu +//.  
**CZA: neu neu**  
*aut: or.CONJ or.CONJ*  
 or...
- (972) CZA: +< ah@s:cym&spa .  
**CZA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.

- (973) CZA: ond dw i (y)n credu um +...
- CZA:** ond dw i yn credu um  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN um.IM  
 but I think...
- (974) CZA: a be oedd enw (y)r (.) perthynas <i uh (.)> [/] i uh (.)  
 Alberto@s:cym&spa ?
- CZA:** a be oedd enw yr  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF  
 perthynas i uh i uh Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 relative.N.F.SG[or]relation.N.F.SG to.PREP uh.IM to.PREP uh.IM name  
 and what was Alberto's relative called?
- (975) CZA: fo oedd amser hynny [?] dw i (y)n credu .
- CZA:** fo oedd amser hynny dw  
**aut:** he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i yn credu  
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 it was him back then I think.
- (976) SOF: +< Baenas@s:cym&spa ?
- SOF:** Baenas<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Baenas?
- (977) CZA: Baenas@s:cym&spa oedd pan o(eddw)n i (.) dw i meddwl .
- CZA:** Baenas<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd pan oeddwn i dw  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i meddwl  
 I.PRON.1S think.V.INFIN  
 Baenas was when I... I think.
- (978) CZA: ond dw i (y)n cofio wedyn o(edde)n nhw (y)n pasio (y)r [//] <y roly(n)>  
 [//] (.) yr hen rolyn [=! laughs] (.) mawr trwm (y)na .
- CZA:** ond dw i yn cofio  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 wedyn oedden nhw yn pasio yr  
 afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT pass.V.INFIN the.DET.DEF  
 y rolyn yr hen rolyn mawr trwm yna  
 the.DET.DEF roll.N.M.SG the.DET.DEF old.ADJ roll.N.M.SG big.ADJ heavy.ADJ there.ADV  
 but I remember then they would use the roller, that heavy old roller.
- (979) SOF: +< oh@s:cym&spa ie ie .
- SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (980) CZA: a wedyn oedden nhw (y)n roid ryw [/] ryw [/] ryw (.) [/] ryw (.) [/] ryw  
 [/] ryw (.) um (.) uh cerrig man neu rywbeth .

**CZA:** a wedyn oedden nhw yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 roid ryw ryw ryw ryw  
*give.V.0.IMPERF+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM*  
 ryw ryw um uh cerrig man neu  
*some.PREQ+SM some.PREQ+SM um.IM uh.IM stones.N.F.PL place.N.MF.SG or.CONJ*  
 rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*

and then they put some, um, er, small stones or something.

- (981) CZA: a wedyn pasio (y)r rolyn &i wedyn .

**CZA:** a wedyn pasio yr rolyn wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV pass.V.INFIN the.DET.DEF roll.N.M.SG afterwards.ADV

and then pass the roler over.

- (982) CZA: a dw i (y)n cofio &bui +//.

**CZA:** a dw i yn cofio  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

and I remember...

- (983) CZA: oedd o lawr fel (y)na .

**CZA:** oedd o lawr fel yna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN floor.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

it was down like that.

- (984) CZA: (ach)os oedden ni (ddi)m yn gallu gadael y ceir o\_gwbl <fan hyn> [?] .

**CZA:** achos oedden ni ddim yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT  
 gallu gadael y ceir o\_gwbl  
*be\_able.V.INFIN leave.V.INFIN that.PRON.REL cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES at\_all.ADV*  
 fan hyn  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

because we couldn't leave the cars here at all.

- (985) SOF: +< ah@s:cym&spa ie .

**SOF:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV

ah yes.

- (986) SOF: oedd raid ti gadael nhw yn xxx .

**SOF:** oedd raid ti gadael nhw yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S leave.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT

you had to have them in [...]



- (987) CZA: +< a wedyn oedd +//.  
**CZA:** a wedyn oedd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF  
 then...
- (988) CZA: dw i (y)n cofio (.) oedden nhw wedi torri (y)r dŵr .  
**CZA:** dw i yn cofio oedden  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 nhw wedi torri yr dŵr  
 they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG  
 I remember they'd cut off the water.
- (989) CZA: achos &va (...) torri rhyw beipen .  
**CZA:** achos torri rhyw beipen  
**aut:** cause.N.M.SG break.V.INFIN some.PREQ pipe.N.F.SG+SM  
 because... cut some pipe.
- (990) CZA: a wedyn &o &me amser hynny oedd [/] oedd uh (...) oedd Ina@s:cym&spa ddim yn byw fan hyn .  
**CZA:** a wedyn amser hynny oedd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF  
 oedd uh oedd Ina<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim yn byw  
 be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT live.V.INFIN  
 fan hyn  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 and then, at the time, er, Ina didn't live here.
- (991) CZA: oedd um +...  
**CZA:** oedd um  
**aut:** be.V.3S.IMPERF um.IM  
 um...
- (992) CZA: be oedd enw (y)r bobl oedd yn byw o (y)r blaen ?  
**CZA:** be oedd enw yr bobl oedd  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 yn byw o yr blaen  
 stative.STAT live.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG  
 what were the people who lived here before called?
- (993) SOF: ah@s:cym&spa (.) Adler@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> Adler<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM name  
 ah, Adler.

- (994) CZA: +< ac yn y cefn +//.  
**CZA:** ac yn y cefn  
**aut:** and.CONJ in.PREP the.DET.DEF back.N.M.SG  
 and in the back.
- (995) CZA: Adler@s:cym&spa .  
**CZA:** Adler<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Adler.
- (996) CZA: ac oedd gyda nhw &d uh (.) dŵr (.) yn tarddu (.) <yn y &g> [/]/ yn y +//.  
**CZA:** ac oedd gyda nhw uh dŵr yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P uh.IM water.N.M.SG stative.STAT  
 tarddu yn y yn y  
 originate.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF  
 and they had, er, water springing in the...
- (997) S0F: oh@s:cym&spa ia ?  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (998) CZA: oedd .  
**CZA:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (999) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod os (y)dy o efo (.) Ina@s:cym&spa rŵan .  
**CZA:** dw i ddim yn gwybod os  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ  
 ydy o efo Ina<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP name now.ADV  
 I don't know if Ina has it now.
- (1000) S0F: wel oedd efo ni pan ddoson ni i Esquel@s:cym&spa hefyd .  
**S0F:** wel oedd efo ni pan ddoson  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P when.CONJ come.V.1P.PAST.NSTAN+SM  
 ni i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
 we.PRON.1P to.PREP name also.ADV  
 well, we had one when we came to Esquel too.
- (1001) S0F: oedd efo ni dŵr xx +//.  
**S0F:** oedd efo ni dŵr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P water.N.M.SG  
 we had water [...]...

- (1002) S0F: pwmp oedd efo ni .  
**S0F:** pwmp oedd efo ni  
**aut:** pump.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P  
 we had a pump.
- (1003) CZA: +< ++ yn tar(ddu) [?] +/ .  
**CZA:** yn tarddu  
**aut:** stative.STAT originate.V.INFIN  
 ...springing...
- (1004) S0F: ie .  
**S0F:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1005) S0F: a &r weithiau dan ni meddwl wan mae raid i ni (..) ail [/] ailwneud hwnnw .  
**S0F:** a weithiau dan ni meddwl  
**aut:** and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P thought.N.M.SG  
 wan mae raid i ni ail ailwneud  
 now.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P second.ORD redo.V.INFIN  
 hwnnw  
 that.PRON.M.SG  
 and sometimes we think now that we have to re-do that.
- (1006) CZA: +< ++ wneu(d) [/] wneud o +// .  
**CZA:** wneud wneud o  
**aut:** make.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 ...re-do it.
- (1007) CZA: +< wel ac oedd hwn yn &?ə tarddiad efo nhw yn y &k +/ .  
**CZA:** wel ac oedd hwn yn tarddiad efo  
**aut:** well.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF this.PRON.M.SG yn.PRT source.N.M.SG with.PREP  
 nhw yn y  
 they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF  
 well, no, this was a source they had in the...
- (1008) S0F: +< oedd o (y)n tarddu ei hunan ?  
**S0F:** oedd o yn tarddu  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT originate.V.INFIN  
 ei hunan  
 his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 there was springing by itself?

(1009) CZA: ie ie .

**CZA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

(1010) CZA: a (.) dw i (y)n cofio ryw fore oedd uh +...

**CZA:** a dw i yn cofio  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
ryw fore oedd uh  
some.PREQ+SM morning.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF uh.IM  
and I remember one morning, er...

(1011) CZA: wel o(eddw)n i (y)n mynd i weithio ac oedd Alejandro@s:cym&spa yn mynd i  
[/] i (y)r municipal@s:spa amser hynny i weithio .

**CZA:** wel oeddwn i yn mynd i weithio  
**aut:** well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM  
ac oedd Alejandro<sup>C</sup><sub>S</sub> yn mynd i i  
and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP to.PREP  
yr municipal<sup>S</sup> amser hynny i weithio  
the.DET.DEF municipal.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP to.PREP work.V.INFIN+SM  
well, I was going to work and Alejandro was going to the municipal at that time to work.

(1012) CZA: a (.) dw i (y)n cofio ni (y)n mynd i (y)r cefn draw fan (a)cw fewn trwy  
xx chimod ryw [/] ryw ffens fach <roedd rhyngddon> [?] ni (.) i nôl (.)  
bwcediad o ddŵr i gael molchi gwyneb cyn mynd i weithio .

**CZA:** a dw i yn cofio  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
ni yn mynd i yr cefn draw  
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF back.N.M.SG yonder.ADV  
fan acw fewn trwy chimod  
place.N.MF.SG+SM over.there.ADV in.PREP+SM through.PREP know.V.2SP.PRES.SPOKEN  
ryw ryw ffens fach roedd  
some.PREQ+SM some.PREQ+SM fence.N.F.SG small.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  
rhyngddon ni i nôl bwcediad o  
between-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P to.PREP fetch.V.INFIN bucketful.N.M.SG of.PREP  
ddŵr i gael molchi gwyneb cyn  
water.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM wash\_oneself.V.INFIN face.N.M.SG before.PREP  
mynd i weithio  
go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM

and I remember going right to the end over there in through [..], you know, a little fence that  
was between us, to fetch a bucket of water to wash our faces before going to work.

(1013) SOF: +< ia .

**SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (1014) S0F: +< ++ dŵr .  
**S0F:** dŵr  
**aut:** *water.N.M.SG*  
 water.
- (1015) S0F: oh@s:cym&spa !  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh!
- (1016) CZA: achos oedd na ddim dŵr efo ni sti .  
**CZA:** achos oedd na ddim dŵr efo  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF neg.PRT not.ADV+SM water.N.M.SG with.PREP*  
 ni sti  
*we.PRON.1P you-know.IM.SPOKEN*  
 because we had no water, you know.
- (1017) S0F: dw i (y)n gweld yr hen blât bach (y)na efo (y)r (.) clavelles@s:spa (y)na .  
**S0F:** dw i yn gweld yr  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF*  
 hen blât bach yna efo yr  
*old.ADJ plate.N.M.SG+SM small.ADJ there.ADV with.PREP that.PRON.REL*  
 clavelles<sup>S</sup> yna  
*key.ADJ.M.SG+LES[PRON.MF.3P][or]key.N.F.SG[or]carnation.N.M.PL there.ADV*  
 I see that little old plate with the carnations.
- (1018) S0F: &s oedd (y)na soser efo hwnna ?  
**S0F:** oedd yna soser efo hwnna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV saucer.N.F.SG with.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 was there a saucer with that?
- (1019) S0F: achos dw i (y)n &co +/ .  
**S0F:** achos dw i yn  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT*  
 because I...
- (1020) CZA: +< soser (y)dy honna .  
**CZA:** soser ydy honna  
**aut:** *saucer.N.F.SG be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES*  
 that is a saucer.
- (1021) S0F: ie (dy)na pam .  
**S0F:** ie dyna pam  
**aut:** *yes.ADV that-is.ADV why?.ADV*  
 yes, that's why.

- (1022) S0F: &o oedd efo ni blatiau ers\_talwm dw i (y)n cofio .  
**S0F:** oedd efo ni blatiau ers\_talwm  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P plate.N.M.SG+SM for\_some\_time.ADV*  
 dw i yn cofio  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 we used to have plates a long time ago, I remember.
- (1023) S0F: maen nhw (y)n deud clavel@s:spa tu (y)n\_ôl yn\_dydy ?  
**S0F:** maen nhw yn deud clavel<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN carnation.N.M.SG*  
 tu yn\_ôl yn\_dydy  
*side.N.M.SG back.ADV be.V.3S.PRES.TAG*  
 it says carnation on the back, doesn't it?
- (1024) CZA: +< yndy yndy .  
**CZA:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (1025) S0F: oedd efo modryb Sali@s:cym&spa (.) gwpanau a soseri dw i (y)n cofio .  
**S0F:** oedd efo modryb Sali<sup>C</sup> gwpanau a  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF with.PREP aunt.N.F.SG name cups.N.MF.PL+SM and.CONJ*  
 soseri dw i yn cofio  
*saucer.N.F.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 auntie Sali had cups and saucers, I remember.
- (1026) S0F: oh@s:cym&spa o(edde)n nhw (.) mor dlws !  
**S0F:** oh<sup>C</sup> oedden nhw mor dlws  
**aut:** *oh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P so.ADV pretty.ADJ+SM*  
 oh they were so pretty!
- (1027) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1028) CZA: +< dw i (y)n co(fio) +/ .  
**CZA:** dw i yn cofio  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 I remember...
- (1029) CZA: [- spa] bueno .  
**CZA:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** *well.E*  
 right.

- (1030) CZA: dw i (y)n cofio (.) wel am flynyddoe(dd) (.) oedd mam yn mynd i lle  
García@s:cym&spa (.) a prynu platiau (.) efo claveles@s:spa .  
**CZA:** dw i yn cofio wel am  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN well.IM for.PREP*  
flynyddoedd oedd mam yn mynd i  
*years.N.F.PL+SM be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
lle García<sup>C</sup> a prynu platiau efo  
*where.INT[or]place.N.M.SG name and.CONJ buy.V.INFIN plate.N.M.SG with.PREP*  
claveles<sup>S</sup>  
*key.N.F.SG[or]carnation.N.M.PL*  
I remember, well, for years mum went to García's place and bought plates with carnations on.
- (1031) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.
- (1032) CZA: platiau claveles@s:spa .  
**CZA:** platiau claveles<sup>S</sup>  
**aut:** *plate.N.M.SG key.ADJ.M.SG+LES[PRON.MF.3P][or]key.N.F.SG[or]carnation.N.M.PL*  
carnation plates.
- (1033) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (1034) CZA: a wedyn oedd bopeth .  
**CZA:** a wedyn oedd bopeth  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM*  
and then it was everything.
- (1035) CZA: platiau bach a platiau mawr a (.) cwpanau .  
**CZA:** platiau bach a platiau mawr a cwpanau  
**aut:** *plate.N.M.SG small.ADJ and.CONJ plate.N.M.SG big.ADJ and.CONJ cups.N.MF.PL*  
small plated and big plates and cups.
- (1036) SOF: +< ia (.) bopeth .  
**SOF:** ia bopeth  
**aut:** *yes.ADV everything.N.M.SG+SM*  
yes, everything.
- (1037) CZA: clavel@s:spa oedden nhw i\_gyd .  
**CZA:** clavel<sup>S</sup> oedden nhw i\_gyd  
**aut:** *carnation.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ*  
they were all carnations.

- (1038) S0F: &v +/.
- (1039) CZA: +< a mm +...  
**CZA:** a mm  
**aut:** and.CONJ mm.IM  
and, mm...
- (1040) CZA: a cael hwnna efo Esyllt@s:cym&spa .  
**CZA:** a cael hwnna efo Esyllt<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ get.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN with.PREP name  
and have that with Esyllt.
- (1041) CZA: oedd gyda Esyllt@s:cym&spa (.) y [/] y dysgl mawr felyn &=stammer i roid y +//.  
**CZA:** oedd gyda Esyllt<sub>S</sub><sup>C</sup> y y dysgl mawr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP name the.DET.DEF the.DET.DEF dish.N.F.SG big.ADJ  
felyn i roid y  
yellow.ADJ+SM to.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF  
Esyllt had the big yellow dish to put the...
- (1042) CZA: sŵp (ba)set ti (y)n deud ?  
**CZA:** sŵp baset ti yn deud  
**aut:** soup.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
would you say soup?
- (1043) S0F: ia .  
**S0F:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1044) CZA: +, a lot o (.) bethau .  
**CZA:** a lot o bethau  
**aut:** and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
and a lot of things.
- (1045) S0F: +< oh@s:cym&spa .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1046) CZA: a mi ddoth +/.  
**CZA:** a mi ddoth  
**aut:** and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM  
and [...] came.



- (1047) SOF: +< Esyllt\_Tegid@s:cym&spa ?  
**SOF:** Esyllt\_Tegid<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Esyllt Tegid?
- (1048) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1049) SOF: oh@s:cym&spa chwarae teg iddi .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> chwarae teg iddi  
**aut:** oh.IM game.N.M.SG fair.ADJ to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 oh fair play to her.
- (1050) CZA: +< a mi roth hi +/.  
**CZA:** a mi roth hi  
**aut:** and.CONJ aff.PRT give.V.3S.PAST.SPOKEN she.PRON.F.3S  
 and she gave...
- (1051) SOF: (y)dy hi (y)n mynd i fynd heno ?  
**SOF:** ydy hi yn mynd i fynd  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 heno  
 tonight.ADV  
 is she going to go tonight?
- (1052) CZA: +< wel mi ddeudais i wrthi ynde [?] .  
**CZA:** wel mi ddeudais i wrthi  
**aut:** well.IM aff.PRT say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 well I told her, right
- (1053) SOF: +< ah@s:cym&spa wyt ti (we)di deu(d) (wr)thi .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti wedi deud  
**aut:** ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 wrthi  
 to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 ah, you've told her.
- (1054) CZA: do .  
**CZA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.

- (1055) S0F: gobeithio eith hi .  
**S0F: gobeithio eith hi**  
*aut: hope.V.INFIN go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S*  
 hopefully she'll go.
- (1056) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1057) S0F: pam na eith hi i (y)r dosbarth ?  
**S0F: pam na eith hi i yr dosbarth**  
*aut: why?.ADV neg.PRT go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S to.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG*  
 why doesn't she go to the class?
- (1058) CZA: na .  
**CZA: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no.
- (1059) S0F: xxx +/.
- (1060) CZA: +< wnaeth hi unwaith welaist ti ?  
**CZA: wnaeth hi unwaith welaist ti**  
*aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S once.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 she went once, you see?
- (1061) CZA: a wedyn mi wnaeth hi unwaith arall .  
**CZA: a wedyn mi wnaeth hi unwaith**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S once.ADV*  
**arall**  
*other.ADJ*  
 and she went another time.
- (1062) S0F: a <mae &m> [//] mae posib gweld bod hi (y)n mwynhau .  
**S0F: a mae mae posib gweld bod**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES possible.ADJ see.V.INFIN be.V.INFIN*  
**hi yn mwynhau**  
*she.PRON.F.3S stative.STAT enjoy.V.INFIN*  
 and you can tell that she enjoys it.
- (1063) CZA: yndy yndy .  
**CZA: yndy yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.

(1064) SOF: (ba)sai fo (y)n gwneud gymaint o les iddi (.) lle bod hi hunan (y)n fan (y)na .

**SOF:** basai fo yn gwneud gymaint  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 o les iddi lle bod hi  
*of.PREP benefit.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S where.INT be.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 hunan yn fan yna  
*self.PRON.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

it'd do her so much good, instead of her being alone there.

(1065) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1066) CZA: +< (dy)na fo .

**CZA:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

(1067) CZA: +" dw i mor brysur .

**CZA:** dw i mor brysur  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S so.ADV busy.ADJ+SM  
 "I'm so busy."

(1068) CZA: +" dim amser .

**CZA:** dim amser  
*aut:* not.ADV time.N.M.SG  
 "no time."

(1069) CZA: <meddai hi> [?] +".

**CZA:** meddai hi  
*aut:* say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she said.

(1070) SOF: fel (yn)a mae hi (y)n deud +!?

**SOF:** fel yna mae hi yn deud  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 is that what she says!?

(1071) CZA: ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1072) SOF: be mae hi (y)n wneud ?  
**SOF:** be mae hi yn wneud  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 what does she do?
- (1073) CZA: dw (dd)im gwybod be mae hi (y)n wneud sti .  
**CZA:** dw ddim gwybod be mae hi  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 yn wneud sti  
 stative.STAT make.V.INFIN+SM you.know.IM.SPOKEN  
 I don't know what she's doing you know.
- (1074) SOF: wel ie .  
**SOF:** wel ie  
*aut:* well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (1075) CZA: +< dw i (ddi)m yn gwybod .  
**CZA:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (1076) SOF: wel ie .  
**SOF:** wel ie  
*aut:* well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (1077) SOF: achos uh (.) mae rywun yn brysur yndy xxx +..?  
**SOF:** achos uh mae rywun yn brysur  
*aut:* cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT busy.ADJ+SM  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 because, er, people do get busy, don't they [...] ..?
- (1078) CZA: +< &sa (.) &sa +/.
- (1079) SOF: achos +//.  
**SOF:** achos  
*aut:* cause.N.M.SG  
 because...
- (1080) CZA: +< yndy .  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (1081) CZA: ond (ba)sai fo (y)n wneud lles iddi fasai ?  
**CZA:** ond basai fo yn wneud  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 lles iddi fasai  
 benefit.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 but it'd do her good, wouldn't it?
- (1082) SOF: +< <a we(dyn)> [/] a wedyn ar\_ôl bod yn y pwll nofio yn aml iawn (.)  
 oh@s:cym&spa dw i (we)di blino .  
**SOF:** a wedyn a wedyn ar\_ôl bod  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV after.PREP be.V.INFIN  
 yn y pwll nofio yn aml iawn oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ very.ADV oh.IM  
 dw i wedi blino  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN  
 and after being in the swimming pool, oh, I'm often very tired.
- (1083) CZA: +< ah@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1084) SOF: ond (..) dw i (y)n cael gymaint o [/] (.) o ddifyrrwch wrth fynd i (y)r  
 (.) dosbarth .  
**SOF:** ond dw i yn cael gymaint  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 o o ddifyrrwch wrth fynd i  
 of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN amuse.V.2P.PRES+SM by.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP  
 yr dosbarth  
 the.DET.DEF class.N.M.SG  
 but I have so much fun going to the class.
- (1085) CZA: +< yndy .  
**CZA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1086) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1087) SOF: wel (.) dw i (y)n meddwl +...  
**SOF:** wel dw i yn meddwl  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 well, I think...

- (1088) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1089) CZA: yndy yndy mae +/.  
**CZA:** yndy yndy mae  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES  
 yes yes...
- (1090) SOF: +< mae o (y)n wneud lles i ti yn yr ystyr arall yn\_dy(dy) [?] ?  
**SOF:** mae o yn wneud lles  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG  
 i ti yn yr ystyr arall yn\_dydy  
 to.PREP you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF meaning.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 it does you good in the other sense, doesn't it?
- (1091) CZA: +< yndy (.) yndy yndy .  
**CZA:** yndy yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it does, yes.
- (1092) CZA: achos wyt ti (y)n mwynhau .  
**CZA:** achos wyt ti yn mwynhau  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT enjoy.V.INFIN  
 because you enjoy.
- (1093) CZA: wyt ti (y)n siarad efo hwn a +...  
**CZA:** wyt ti yn siarad efo hwn  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP this.PRON.M.SG  
 a  
 and.CONJ  
 you speak to this person and...
- (1094) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1095) CZA: <a mae> [/] a mae gyda Lucy@s:cym&spa rywbeth newydd bob tro .  
**CZA:** a mae a mae gyda Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP name  
 rywbeth newydd bob tro  
 something.N.M.SG+SM new.ADJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER  
 and Lucy has something new each time.

- (1096) S0F: +< ia .  
**S0F: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1097) S0F: +< a mae +/.  
**S0F: a mae**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES*  
and...
- (1098) S0F: +< wel !  
**S0F: wel**  
*aut: well.IM*  
well!
- (1099) S0F: a mae Lucy@s:cym&spa mor bywiog a mor (..) annwyl .  
**S0F: a mae Lucy<sup>C</sup> mor bywiog a mor annwyl**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name so.ADV lively.ADJ and.CONJ so.ADV dear.ADJ*  
and Lucy is so lively and so... lovely.
- (1100) CZA: +< welaist ti ?  
**CZA: welaist ti**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
you see?
- (1101) CZA: +< yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.
- (1102) CZA: +< a mae gyda hi rywbeth (.) newydd bob tro welaist ti ?  
**CZA: a mae gyda hi rywbeth newydd**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM new.ADJ*  
**bob tro welaist ti**  
*each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
and she has something new every time, you see?
- (1103) S0F: +< oes .  
**S0F: oes**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
yes.
- (1104) S0F: oes oes .  
**S0F: oes oes**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
yes yes.

- (1105) CZA: byth (y)r un peth .  
**CZA: byth yr un peth**  
*aut: never.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*  
 never the same.
- (1106) SOF: na mae gyda hi rywbeth (.) newydd i +...  
**SOF: na mae gyda hi rywbeth newydd**  
*aut: neg.PRT be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM new.ADJ*  
**i**  
*to.PREP*  
 no, she has something new to...
- (1107) CZA: +< oes (.) oes .  
**CZA: oes oes**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
 yes yes.
- (1108) SOF: mae [/] mae hi wedi meddwl am ei gwaith yn dydy ?  
**SOF: mae mae hi wedi meddwl am**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP think.V.INFIN for.PREP*  
**ei gwaith yn dydy**  
*his.ADJ.POSS.M.3S time.N.F.SG[or]work.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG*  
 she's thought about her work, hasn't she?
- (1109) CZA: +< yndy yndy .  
**CZA: yndy yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (1110) CZA: chwarae teg iddi .  
**CZA: chwarae teg iddi**  
*aut: game.N.M.SG fair.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 fair play to her.
- (1111) SOF: biti bod hi (we)di bod mor sâl a (we)di co(lli) [/] (.) colli bob peth ynde .  
**SOF: biti bod hi wedi bod mor sâl**  
*aut: pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN so.ADV ill.ADJ*  
**a wedi colli colli bob peth ynde**  
*and.CONJ after.PREP lose.V.INFIN lose.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG isn't.it.IM*  
 a pity she's been so ill, and that she's lost everything, isn't it.
- (1112) CZA: +< wel ia .  
**CZA: wel ia**  
*aut: well.IM yes.ADV*  
 well, yes.



- (1113) CZA: wel ie .  
**CZA: wel ie**  
*aut: well.IM yes.ADV*  
 well yes.
- (1114) SOF: biti ofnadwy .  
**SOF: biti ofnadwy**  
*aut: pity.N.M.SG+SM terrible.ADJ*  
 a terrible pity.
- (1115) SOF: a wedyn (dy)dy Branwen\_Huws@s:cym&spa ddim yn gwybod (.) be mae hi wedi ennill .  
**SOF: a wedyn dydy Branwen\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name not.ADV+SM*  
**yn gwybod be mae hi wedi ennill**  
*stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP win.V.INFIN*  
 and then Branwen Huws doesn't know what she's won.
- (1116) CZA: +< ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1117) SOF: glywais i nhw (y)n enwi Branwen@s:cym&spa .  
**SOF: glywais i nhw yn enwi Branwen<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S they.PRON.3P stative.STAT name.V.INFIN name*  
 I heard them naming Branwen.
- (1118) CZA: +< do .  
**CZA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (1119) CZA: &gl glywais i rywbeth .  
**CZA: glywais i rywbeth**  
*aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM*  
 I heard something.
- (1120) CZA: be oedd e ?  
**CZA: be oedd e**  
*aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 what was it?

- (1121) CZA: ysgrif rywbeth oedd o ie ?  
**CZA:** ysgrif rywbeth oedd o ie  
**aut:** *writing.N.F.SG something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV*  
 it was something written, wasn't it?
- (1122) SOF: +< &=clears\_throat .
- (1123) SOF: wel dyna be oedd hi (y)n gofyn i fi ddoe .  
**SOF:** wel dyna be oedd hi yn gofyn  
**aut:** *well.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT ask.V.INFIN*  
**i fi ddoe**  
*to.PREP I.PRON.1S+SM yesterday.ADV*  
 well, that's what she was asking me yesterday.
- (1124) CZA: ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1125) SOF: +" ah@s:cym&spa do glywaist ti ?  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> do glywaist  
**aut:** *ah.IM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM hear.V.2S.PAST+SM*  
**ti**  
*you.PRON.2S*  
 "ah, yes, did you hear?"
- (1126) SOF: meddai +".  
**SOF:** meddai  
**aut:** *say.V.3S.IMPERF*  
 she said.
- (1127) SOF: +" be oedd o ?  
**SOF:** be oedd o  
**aut:** *what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 "what was it?"
- (1128) SOF: +" wel alla i (ddi)m deud (wr)tha ti .  
**SOF:** wel alla i ddim deud  
**aut:** *well.IM be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN.SPOKEN*  
**wrtha ti**  
*to.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S*  
 "well, I can't tell you."

- (1129) SOF: +" stori fer ?  
**SOF: stori fer**  
*aut: story.N.F.SG short.ADJ*  
 "a short story?"
- (1130) SOF: +" na .  
**SOF: na**  
*aut: neg.PRT*  
 "no."
- (1131) SOF: ddim stori fer i blant bach oedd hi .  
**SOF: ddim stori fer i blant bach**  
*aut: not.ADV+SM story.N.F.SG short.ADJ to.PREP child.N.M.PL+SM small.ADJ*  
**oedd hi**  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 it wasn't a short story for children.
- (1132) SOF: achos (.) wnes i (.) glywed mai (.) Sylvia\_Huws@s:cym&spa oedd wedi  
 ennill hwnnw .  
**SOF: achos wnes i glywed**  
*aut: cause.N.M.SG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM*  
**mai Sylvia\_Huws<sub>S</sub> oedd wedi ennill**  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.IMPERF after.PREP win.V.INFIN*  
**hwnnw**  
*that.PRON.M.SG*  
 because I heard that Sylvia Huws had won that.
- (1133) CZA: pwyl (y)dy Sylvia\_Huws ?  
**CZA: pwyl ydy Sylvia\_Huws**  
*aut: who.PRON be.V.3S.PRES name*  
 who is Sylvia Huws?
- (1134) CZA: merch Carwyn@s:cym&spa ?  
**CZA: merch Carwyn<sub>S</sub>**  
*aut: daughter.N.F.SG name*  
 Carwyn's daughter?
- (1135) SOF: na merch (.) yr Herman@s:cym&spa .  
**SOF: na merch yr Herman<sub>S</sub>**  
*aut: neg.PRT daughter.N.F.SG the.DET.DEF name*  
 no, Herman's daughter.
- (1136) CZA: +< na .  
**CZA: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no.

- (1137) CZA: ah@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1138) SOF: ond be oedd +/?  
**SOF:** ond be oedd  
**aut:** but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF  
but what was..?
- (1139) SOF: siôl .  
**SOF:** siôl  
**aut:** shawl.N.F.SG  
a shawl
- (1140) SOF: wel (e)fallai mai (y)r siôl oedd o .  
**SOF:** wel efallai mai yr siôl oedd  
**aut:** well.IM perhaps.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF shawl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
o  
he.PRON.M.3S.SPOKEN  
well, maybe it was the shawl.
- (1141) SOF: hunangofiant siôl .  
**SOF:** hunangofiant siôl  
**aut:** autobiography.N.M.SG shawl.N.F.SG  
the shawl autobiography.
- (1142) SOF: o(eddw)n i (we)di [///] o(eddw)n i +//.  
**SOF:** oeddwn i wedi oeddwn i  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
I'd... I was...
- (1143) SOF: +" wyt ti (ddi)m wedi <roid uh> [?] ffugenw i neb ?  
**SOF:** wyt ti ddim wedi roid uh  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP give.V.0.IMPERF+SM uh.IM  
ffugenw i neb  
alias.N.M.SG[or]nick.N.M.SG to.PREP anyone.PRON  
"you haven't given anybody a false name?"
- (1144) SOF: +" wel o(eddw)n .  
**SOF:** wel oeddwn  
**aut:** well.IM be.V.1S.IMPERF  
"well, I had."

- (1145) S0F: +" i Lucy@s:cym&spa .  
**S0F:** i Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name  
 "to Lucy."
- (1146) S0F: meddai +".  
**S0F:** meddai  
**aut:** say.V.3S.IMPERF  
 she said.
- (1147) CZA: uh claro@s:spa Lucy@s:cym&spa mor sâl xxx +/.  
**CZA:** uh claro<sup>S</sup> Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup> mor sâl  
**aut:** uh.IM of\_course.E name so.ADV ill.ADJ  
 er, right, Lucy's so ill [...]
- (1148) S0F: +< wrth\_gwr(s) [?] (.) Lucy@s:cym&spa wedi bod (m)or sâl .  
**S0F:** wrth\_gwrs Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod mor sâl  
**aut:** of\_course.ADV name after.PREP be.V.INFIN so.ADV ill.ADJ  
 of course, Lucy's been ill.
- (1149) S0F: a rŵan dw i ddim yn gwybod be wneith hi .  
**S0F:** a rŵan dw i ddim yn  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 gwybod be wneith hi  
 know.V.INFIN what.INT do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S  
 and now I don't know what she'll do.
- (1150) S0F: holi (y)r uh +...  
**S0F:** holi yr uh  
**aut:** ask.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM  
 ask, er...
- (1151) CZA: wel &g holi <(y)r uh> [/] yr uh +...  
**CZA:** wel holi yr uh yr uh  
**aut:** well.IM ask.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM  
 well, ask the er...
- (1152) S0F: ++ pwyllgor .  
**S0F:** pwyllgor  
**aut:** committee.N.M.SG  
 council.
- (1153) CZA: +, pwyllgor siŵr ynde .  
**CZA:** pwyllgor siŵr ynde  
**aut:** committee.N.M.SG sure.ADJ isn't\_it.IM  
 ...council surely, yes.

- (1154) S0F: ie mae +...  
**S0F:** ie mae  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES  
 yes...
- (1155) S0F: siŵr o fod .  
**S0F:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 surely.
- (1156) CZA: o(eddw)n i (y)n deud mae o (y)n +//.  
**CZA:** oeddwn i yn deud mae  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES  
 o yn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 I was saying it's...
- (1157) S0F: +< xxx .
- (1158) CZA: welaist ti ddoe um (.) oedd Alicia@s:cym&spa (y)n deud &wa &a (.) uh (.)  
 (dy)dy (ddi)m ym gwybod dim o hanes yr +//.  
**CZA:** welaist ti ddoe um oedd Alicia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yesterday.ADV um.IM be.V.3S.IMPERF name  
 yn deud uh dydy ddim ym  
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM in.PREP  
 gwybod dim o hanes yr  
 know.V.INFIN nothing.N.M.SG of.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF  
 did you see yesterday Alicia was saying, er, she doesn't know any of the story of...
- (1159) CZA: (e)rioed (we)di bod mewn [/] mewn eisteddfod .  
**CZA:** erioed wedi bod mewn mewn eisteddfod  
**aut:** never.ADV after.PREP be.V.INFIN in.PREP in.PREP cultural.festival.N.F.SG  
 never been in an Eisteddfod.
- (1160) CZA: oedd hi (y)n deud +"/.  
**CZA:** oedd hi yn deud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 she was saying...
- (1161) CZA: +" mae o (y)n andros o waith yndy ?  
**CZA:** mae o yn andros o  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP  
 waith yndy  
 work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 "it's a lot of work, isn't it?"

- (1162) CZA: +" chwarae teg iddyn nhw .  
**CZA:** chwarae teg iddyn nhw  
**aut:** game.N.M.SG fair.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 "fair play to them."
- (1163) SOF: uh wneud y +..?  
**SOF:** uh wneud y  
**aut:** uh.IM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 er, doing the..?
- (1164) CZA: paratoi i (y)r (ei)steddfod .  
**CZA:** paratoi i yr eisteddfod  
**aut:** prepare.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 preparing the Eisteddfod.
- (1165) SOF: +< oh@s:cym&spa yndy .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, yes it is.
- (1166) SOF: &=clears\_throat mae o siŵr o fod yn andros o waith yndy .  
**SOF:** mae o siŵr o fod yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT  
 andros o waith yndy  
 exceptionally.ADV of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 I'm sure it's a lot of work, yes.
- (1167) CZA: +< ie [?] ?  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (1168) SOF: achos dw i (y)n cofio pan fuodd (..) Merfyn@s:cym&spa ar y pwyllgor ryw flwyddyn .  
**SOF:** achos dw i yn cofio  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 pan fuodd Merfyn<sub>S</sub><sup>C</sup> ar y pwyllgor  
 when.CONJ be.V.3S.PAST.NSTAN+SM name on.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG  
 ryw flwyddyn  
 some.PREQ+SM year.N.F.SG+SM  
 because I remember when Merfyn was on the council one year.
- (1169) SOF: wel oedd o +//.  
**SOF:** wel oedd o  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 well, he was...

- (1170) S0F: tan y munud diwetha oedden nhw fan (y)na .  
**S0F:** tan y munud diwetha oedden  
**aut:** until.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 nhw fan yna  
 they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 they were there until the last minute.
- (1171) S0F: oedd uh (..) <(gy)da fo> [?] (.) bobl (.) <o (y)r &gam> [//] o (y)r  
 (.) Gaiman@s:cym&spa oedd y mwyafrif .  
**S0F:** oedd uh gyda fo bobl o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM with.PREP he.PRON.M.3S people.N.F.SG+SM of.PREP  
 yr o yr Gaiman<sup>C</sup> oedd y mwyafrif  
 the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF majority.N.M.SG  
 he had people from the... from Gaiman, most of them were.
- (1172) CZA: +< siŵr .  
**CZA:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
 sure.
- (1173) S0F: a wedyn oedd bobl Trelew@s:cym&spa .  
**S0F:** a wedyn oedd bobl Trelew<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM name  
 and then people from Trelew.
- (1174) S0F: oedd raid iddyn nhw ddod o (y)r Gaiman@s:cym&spa a (.) i roid y bwrdd  
 ar\_gyfer y beirniad a (y)r lliau a bopeth fel (yn)a .  
**S0F:** oedd raid iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 ddod o yr Gaiman<sup>C</sup> a i roid  
 come.V.INFIN+SM of.PREP the.DET.DEF name and.CONJ to.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 y bwrdd ar\_gyfer y beirniad a yr  
 the.DET.DEF table.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF  
 lliau a bopeth fel yna  
 cloth.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 they had to come from Gaiman to set the table for the judges, and the tablecloth and  
 everything like that.
- (1175) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1176) S0F: Gareth.Prys@s:cym&spa a Merfyn@s:cym&spa .  
**S0F:** Gareth.Prys<sup>C</sup> a Merfyn<sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Gareth Prys and Merfyn.



- (1177) SOF: dw i (y)n cofio tan y munud diwetha oedden <nhw (y)n> [/] nhw (y)n  
<gorfod i> [?] wneud rhyw xx neu +//.  
**SOF:** dw i yn cofio tan  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN until.PREP  
y munud diwetha oedden nhw yn  
the.DET.DEF minute.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP  
nhw yn gorfod i wneud rhyw neu  
they.PRON.3P stative.STAT have\_to.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM some.PREQ or.CONJ  
I remember up to the last minute they were having to make some [...] or...
- (1178) SOF: yn y gornel .  
**SOF:** yn y gornel  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM  
in the corner.
- (1179) SOF: a ryw (.) [/] ryw bethau fel (y)na .  
**SOF:** a ryw ryw bethau fel yna  
**aut:** and.CONJ some.PREQ+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
and some things like that.
- (1180) CZA: +< siŵr siŵr .  
**CZA:** siŵr siŵr  
**aut:** sure.ADJ sure.ADJ  
sure, sure.
- (1181) CZA: +< ie ie ie .  
**CZA:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1182) CZA: na na o(eddw)n i (y)n deud xx +"/.  
**CZA:** na na oeddwn i yn deud  
**aut:** neg.PRT neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
no I was saying [...]
- (1183) CZA: +" mae (y)na lot o waith .  
**CZA:** mae yna lot o waith  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM  
"there's a lot of work."
- (1184) SOF: +< xx +//.

- (1185) S0F: mae (y)na lot o waith yn y bwrdd yn\_does ?  
**S0F:** mae yna lot o waith yn y  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF*  
 bwrdd yn\_does  
*table.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*  
 there's a lot of work at the table, isn't there?
- (1186) S0F: y bwrdd uh +...  
**S0F:** y bwrdd uh  
**aut:** *the.DET.DEF table.N.M.SG uh.IM*  
 the table...
- (1187) CZA: +< oes oes .  
**CZA:** oes oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
 yes yes.
- (1188) CZA: mae isio paratoi (y)r cwbl does ?  
**CZA:** mae isio paratoi yr cwbl  
**aut:** *be.V.3S.PRES want.N.M.SG prepare.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ*  
 does  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*  
 everything needs to be prepared, doesn't it?
- (1189) S0F: +< +, y pwyllgor .  
**S0F:** y pwyllgor  
**aut:** *the.DET.DEF committee.N.M.SG*  
 the council.
- (1190) CZA: mae (y)na lot o bethau i baratoi .  
**CZA:** mae yna lot o bethau i  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP*  
 baratoi  
*prepare.V.INFIN+SM*  
 there are a lot of things to prepare.
- (1191) S0F: oes .  
**S0F:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
 yes.
- (1192) S0F: ond mae (y)r rhaglen ry hir yn dydy ?  
**S0F:** ond mae yr rhaglen ry hir yn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF programme.N.F.SG too.ADJ+SM long.ADJ yn.PRT*  
 dydy  
*be.V.3S.PRES.NEG+SM*  
 but the programme is too long, isn't it?

- (1193) CZA: yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1194) CZA: yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1195) CZA: mae o (y)n +...  
**CZA: mae o yn**  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 it's...
- (1196) CZA: welaist ti ?  
**CZA: welaist ti**  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 you see?
- (1197) CZA: dw i (ddi)m deall pam oedden nhw (we)di roid yr wyth o (y)r +...  
**CZA: dw i ddim deall pam**  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN why?.ADV  
**oedden nhw wedi roid yr**  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF*  
**wyth o yr**  
*eight.NUM of.PREP the.DET.DEF*  
 I don't understand why they put all eight of the...
- (1198) SOF: ie .  
**SOF: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1199) CZA: +, o (y)r (.) uh +...  
**CZA: o yr uh**  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 of the...
- (1200) SOF: +< dw i (ddi)m chwaith .  
**SOF: dw i ddim chwaith**  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM neither.ADV  
 I don't either.

- (1201) SOf: +< pam oedden nhw (y)n cael cyfle i\_gyd i ganu (.) os oedd yr lleill wedi gorfod mynd trwy (y)r (..) rhagbrofion ?

**SOf:** pam oedden nhw yn cael  
*aut:* why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN  
 cyfle i\_gyd i ganu os oedd yr  
*opportunity.N.M.SG all.ADJ to.PREP sing.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 lleill wedi gorfod mynd trwy yr  
*others.PRON after.PREP have\_to.V.INFIN go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF*  
 rhagbrofion  
*preliminary\_round.N.G.PL*

why were they all given the chance to sing if the others had had to go through prelims?

- (1202) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1203) CZA: +< oedde(n) [/]/ oedden nhw (y)n (.) ddim yn canu (y)r un peth yn union .

**CZA:** oedden oedden nhw yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 ddim yn canu yr un peth yn  
*not.ADV+SM stative.STAT sing.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG stative.STAT*  
 union  
*exact.ADJ*

they didn't sing exactly the same thing.

- (1204) CZA: ond (.) (dy)na fo .

**CZA:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but... there we go.

- (1205) CZA: na <oedden nhw> [/]/ oedd o +//.

**CZA:** na oedden nhw oedd o  
*aut:* neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 no, they... it...

- (1206) SOf: mm +...

**SOf:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...

- (1207) CZA: a wedyn (.) &dental\_click hwyrach bod y beirniad (..) (y)chydig bach (.)  
gormod <o (y)r> [/]/ o +//.

**CZA:** a wedyn hwyrach bod y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN the.DET.DEF  
beirniad ychydig bach gormod o yr  
*adjudicator.N.M.SG a\_little.QUAN small.ADJ too\_much.QUANT of.PREP the.DET.DEF*  
o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

and then maybe the judges are a little too...

- (1208) CZA: oedd o (y)n &n (..) esbleinio (y)n dda iawn oedd .

**CZA:** oedd o yn esbleinio yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT explain.V.INFIN stative.STAT  
dda iawn oedd  
*good.ADJ+SM very.ADV be.V.3S.IMPERF*

he was explaining very well, yes.

- (1209) CZA: ond (h)wyrach (y)chydig bach rhy hir .

**CZA:** ond hwyrach ychydig bach rhy hir  
*aut:* but.CONJ late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV a\_little.QUAN small.ADJ too.ADJ long.ADJ

but perhaps a little too long.

- (1210) SOF: +< &m y beirniad canu .

**SOF:** y beirniad canu  
*aut:* the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG sing.V.INFIN

the singing judges.

- (1211) SOF: ie .

**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (1212) CZA: (y)chydig bach rhy hir .

**CZA:** ychydig bach rhy hir  
*aut:* a\_little.QUAN small.ADJ too.ADJ long.ADJ

a little too long.

- (1213) SOF: +< ie .

**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1214) SOF: <o(edde)n nhw &m (> [//] oedden nhw (y)n iawn efo (y)r uh gwaith uh +...

**SOF:** oedden nhw oedden nhw  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn iawn efo yr uh gwaith uh  
*stative.STAT OK.ADV with.PREP the.DET.DEF uh.IM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG uh.IM*  
 they were fine with the, er, [...] work.

(1215) SOF: o(edde)n nhw (di)m\_ond deud (.) pw y oedd wedi ennill .

**SOF:** oedden nhw dim\_ond deud pw y  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P only.ADV say.V.INFIN.SPOKEN who.PRON  
 oedd wedi ennill  
*be.V.3S.IMPERF after.PREP win.V.INFIN*  
 they just said who had won.

(1216) SOF: a dyna fo welaist ti ?

**SOF:** a dyna fo welaist ti  
*aut:* and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 and that's it, you see?

(1217) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1218) SOF: oedd hwnna (y)n iawn .

**SOF:** oedd hwnna yn iawn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT OK.ADV  
 that was ok.

(1219) CZA: ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1220) SOF: +< achos +...

**SOF:** achos  
*aut:* cause.N.M.SG  
 because...

(1221) CZA: ond um +//.

**CZA:** ond um  
*aut:* but.CONJ um.IM  
 but um...

- (1222) SOF: <er bod rywun> [/]/ os (y)dy rywun wedi gyrru gwaith mae rhywun isio clywed rywbeth mwy ond (dy)na fo .

**SOF:** er bod rywun os ydy rywun  
**aut:** er.IM be.V.INFIN someone.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM  
wedi gyrru gwaith mae rhywun  
after.PREP drive.V.INFIN time.N.F.SG[or]work.N.M.SG be.V.3S.PRES someone.N.M.SG  
isio clywed rywbeth mwy ond dyna  
want.N.M.SG hear.V.INFIN something.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP but.CONJ that-is.ADV  
fo  
he.PRON.M.3S

if somebody has sent work, they want to know more but there we go.

- (1223) CZA: +< oh@s:cym&spa .

**CZA:** oh<sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
oh.

- (1224) CZA: +< &f u (.) yndy yndy .

**CZA:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.

- (1225) SOF: mae rywun yn deall .

**SOF:** mae rywun yn deall  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT understand.V.INFIN  
you understand.

- (1226) CZA: ond uh (h)wyrach sai nhw (y)n gallu (..) roid o lawr a deud bueno@s:spa +...

**CZA:** ond uh hwyrach sai nhw  
**aut:** but.CONJ uh.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
yn gallu roid o  
stative.STAT be\_able.V.INFIN give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
lawr a deud bueno<sup>S</sup>  
floor.N.M.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN well.E  
but, er, maybe they could put it down and say, ok...

- (1227) CZA: mae (y)n fwy o [/] o (.) isio gwybod mwy o hanes .

**CZA:** mae yn fwy o o isio  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT more.ADJ.COMP+SM of.PREP of.PREP want.N.M.SG  
gwybod mwy o hanes  
know.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP story.N.M.SG  
there's more... needing to know more background.

- (1228) CZA: wel (..) mynd i nôl yr +//.  
**CZA:** wel mynd i nôl yr  
**aut:** well.IM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN the.DET.DEF  
 well... going to fetch the...
- (1229) SOF: +< ie ti (y)n gallu mynd i (y)r bwrdd .  
**SOF:** ie ti yn gallu mynd i yr  
**aut:** yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 bwrdd  
 table.N.M.SG  
 yes, you can go to the table.
- (1230) SOF: i (y)r bwrdd <yr uh> [/] yr uh pwyllgor fan (y)na .  
**SOF:** i yr bwrdd yr uh yr uh  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM  
 pwyllgor fan yna  
 committee.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 to the committee's table, there.
- (1231) CZA: +< ie i (y)r bwrdd .  
**CZA:** ie i yr bwrdd  
**aut:** yes.ADV to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG  
 yes, to the table.
- (1232) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1233) SOF: ond uh <mae (y)na &m (...)> [//] fuo(dd) (y)na lot fawr o [/] (...) o ganu  
 folclore@s:spa argentino@s:spa eleni yn do ?  
**SOF:** ond uh mae yna fuodd yna lot  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM there.ADV lot.QUAN  
 fawr o o ganu  
 big.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP sing.V.INFIN+SM  
 folclore<sup>S</sup> argentino<sup>S</sup> eleni yn do  
 folklore.N.M.SG[or]folklore.N.M.SG argentine.ADJ.M.SG this.year.ADV stative.STAT yes.ADV.PAST  
 but, er, there was a lot of Argentinian folklore singing this year, wasn't there?
- (1234) CZA: +< oes .  
**CZA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
 yes.



- (1235) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1236) SOF: allith neb gwyno .  
**SOF: allith                    neb                    gwyno**  
*aut: be\_able.V.3S.FUT+SM anyone.PRON complain.V.INFIN+SM*  
 nobody can complain.
- (1237) SOF: a dawnsio .  
**SOF: a                    dawnsio**  
*aut: and.CONJ dance.V.INFIN*  
 and dancing.
- (1238) CZA: a dawnsiad .  
**CZA: a                    dawnsiad**  
*aut: and.CONJ dancing.N.M.SG*  
 and dancing.
- (1239) SOF: +< do oedd hynny (y)n neis ynde ?  
**SOF: do                    oedd                    hynny                    yn                    neis                    ynde**  
*aut: yes.ADV.PAST be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ isn't\_it.IM*  
 yes, that was nice, wasn't it?
- (1240) SOF: lot o ddawnsio .  
**SOF: lot                    o                    ddawnsio**  
*aut: lot.QUAN of.PREP dance.V.INFIN+SM*  
 a lot of dancing.
- (1241) CZA: +< xxx .
- (1242) CZA: welaist ti uh (..) nietos@s:spa Rosa@s:cym&spa ?  
**CZA: welaist                    ti                    uh                    nietos<sup>S</sup>                    Rosa<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S uh.IM grandson.N.M.PL name*  
 did you see, er, Rosa's nephews?
- (1243) SOF: na o(eddw)n i ddim gwybod !  
**SOF: na                    oeddwn                    i                    ddim                    gwybod**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN*  
 no, I didn't know!

- (1244) CZA: ah@s:cym&spa o(edde)t ti (ddi)m yn gwybod ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddet ti ddim yn gwybod  
**aut:** ah.IM be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 ah, didn't you know?
- (1245) SOF: +, fe ddywedodd rywun bod hi +//.  
**SOF:** fe ddywedodd rywun bod hi  
**aut:** what.INT+SM say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 somebody said she...
- (1246) CZA: +< o(eddw)n i (y)n gwybod achos oedd [/] oedd [/] (.) oedd uh  
 Isabel@s:cym&spa wedi <gyrru i> [?] ddeud wrth Rosa@s:cym&spa bod nhw (y)n  
 mynd .  
**CZA:** oeddwn i yn gwybod achos oedd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 oedd oedd uh Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi gyrru i  
 be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF uh.IM name after.PREP drive.V.INFIN to.PREP  
 ddeud wrth Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> bod nhw yn mynd  
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM by.PREP name be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 I knew because, er, Isabel had sent to tell Rosa that they were going.
- (1247) CZA: oedd hi ddim yn mynd .  
**CZA:** oedd hi ddim yn mynd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN  
 she wasn't going.
- (1248) CZA: achos oedd hi (y)n mynd i Neuquén@s:cym&spa i [?] +...  
**CZA:** achos oedd hi yn mynd i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
 name to.PREP  
 because she was going to Neuquén to...
- (1249) SOF: pwy ?  
**SOF:** pwy  
**aut:** who.PRON  
 who?
- (1250) SOF: ei mam nhw ?  
**SOF:** ei mam nhw  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG they.PRON.3P  
 their mother?

- (1251) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1252) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1253) CZA: a wedyn a &d dyddiau hynny oedd hi (y)n mynd i Neuquén@s:cym&spa i weld uh Barri@s:cym&spa .  
**CZA:** a wedyn a dyddiau hynny oedd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ days.N.M.PL that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF  
 hi yn mynd i Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup> i weld uh  
 she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name to.PREP see.V.INFIN+SM uh.IM  
 Barri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and those days she was going to Neuquen to see, er, Barri.
- (1254) CZA: &ba weld y gŵr wrth\_gwrs .  
**CZA:** weld y gŵr wrth\_gwrs  
**aut:** see.V.INFIN+SM the.DET.DEF man.N.M.SG of\_course.ADV  
 to see the husband, of course.
- (1255) SOF: a wedyn mae o yn.ôl yn Neuquén@s:cym&spa felly ?  
**SOF:** a wedyn mae o yn.ôl yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN back.ADV in.PREP  
 Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup> felly  
 name so.ADV  
 and so he's back in Neuquén then?
- (1256) CZA: mae o yndy yndy .  
**CZA:** mae o yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 he is, yes.
- (1257) CZA: mae o (y)n.ôl yn Neuquén@s:cym&spa ers dipyn rŵan .  
**CZA:** mae o yn.ôl yn Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup> ers  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN back.ADV in.PREP name since.ADJ  
 dipyn rŵan  
 little.bit.N.M.SG+SM now.ADV  
 he's been back in Neuquén for a while now.

- (1258) CZA: a wedyn xxx nhw (.) achos oedd y bachgen +...
- CZA:** a wedyn nhw achos oedd y  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV they.PRON.3P cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 bachgen  
 boy.N.M.SG  
 and then they [...] because the boy was...
- (1259) SOF: achos (y)r ysgol .
- SOF:** achos yr ysgol  
**aut:** cause.N.M.SG the.DET.DEF school.N.F.SG  
 because of the school.
- (1260) CZA: be (y)dy enw (y)r bachgen (y)na ?
- CZA:** be ydy enw yr bachgen yna  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV  
 what is that boy called?
- (1261) SOF: dw i ddim yn gwybod .
- SOF:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (1262) CZA: (y)r un enw +//.
- CZA:** yr un enw  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM name.N.M.SG  
 the same name...
- (1263) CZA: be (y)dy enw (.) bachgen Elin@s:cym&spa uh +..?
- CZA:** be ydy enw bachgen Elin<sup>C</sup><sub>S</sub> uh  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG boy.N.M.SG name uh.IM  
 what is Elin's boy called..?
- (1264) CZA: ddim Nia@s:cym&spa .
- CZA:** ddim Nia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** not.ADV+SM name  
 not Nia.
- (1265) SOF: Sebastián@s:cym&spa .
- SOF:** Sebastián<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Sebastián.
- (1266) CZA: Sebastián@s:cym&spa ?
- CZA:** Sebastián<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Sebastián?

- (1267) CZA: dw i (y)n credu (.) Sebastián@s:cym&spa <dw i (y)n credu> [?] rywbeth fel (yn)a (y)dy enw .  
**CZA:** dw i yn credu Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN name  
dw i yn credu rywbeth fel  
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN something.N.M.SG+SM like.CONJ  
yna ydy enw  
there.ADV be.V.3S.PRES name.N.M.SG  
I think Sebastián, I think, something like that, is his name.
- (1268) CZA: [- spa] bueno .  
**CZA:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
ok.
- (1269) CZA: oedd o (y)n gorffen leni welaist ti ?  
**CZA:** oedd o yn gorffen leni  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN this.year.ADV  
welaist ti  
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
he was finishing this year, you see?
- (1270) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1271) CZA: +< rŵan .  
**CZA:** rŵan  
**aut:** now.ADV  
now.
- (1272) CZA: a wedyn am +/.  
**CZA:** a wedyn am  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV for.PREP  
and then...
- (1273) SOF: +< ydy o mor fawr â hynny ?  
**SOF:** ydy o mor fawr â hynny  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN as.ADJ big.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.SP  
is he that old?
- (1274) CZA: yndy siŵr o fod .  
**CZA:** yndy siŵr o fod  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
yes, must be.

(1275) CZA: mae o (y)n gorffen rŵan .

**CZA:** mae o yn gorffen rŵan  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN now.ADV

he's finishing now.

(1276) CZA: a wedyn (dy)na &m pam &e <oedden nhw> [/] (..) oedden nhw (ddi)m isio  
 (..) iddo newid ysgol (..) ar [/] ar &h hanner y tymor .

**CZA:** a wedyn dyna pam oedden  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 nhw oedden nhw ddim isio  
 they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG  
 iddo newid ysgol ar ar hanner  
 to.him.PREP+PRON.M.3S change.V.INFIN school.N.F.SG on.PREP on.PREP half.N.M.SG  
 y tymor  
 the.DET.DEF season.N.M.SG

and that's why, they didn't want him to change school half way through the term.

(1277) SOF: +< wel debyg iawn .

**SOF:** wel debyg iawn  
**aut:** well.IM similar.ADJ+SM very.ADV

well, I'm sure.

(1278) SOF: debyg iawn .

**SOF:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(1279) CZA: a wedyn mae o +//.

**CZA:** a wedyn mae o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

and then he...

(1280) CZA: xxx mae [/] mae Isabel@s:cym&spa (..) &e Isabel@s:cym&spa (y)r ferch rŵan  
 (..) a (y)r gŵr +...

**CZA:** mae mae Isabel<sup>C</sup> Isabel<sup>C</sup> yr ferch  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM  
 rŵan a yr gŵr  
 now.ADV and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG

[...] Isabel, the girl now, and the husband...

(1281) SOF: +< be Isabel@s:cym&spa (y)dy enw gwraig Barri@s:cym&spa (he)fyd ?

**SOF:** be Isabel<sup>C</sup> ydy enw gwraig Barri<sup>C</sup> hefyd  
**aut:** what.INT name be.V.3S.PRES name.N.M.SG wife.N.F.SG name also.ADV

what, Barri's wife is also called Isabel?

- (1282) CZA: +< ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1283) CZA: ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1284) SOF: wel diar (.) (dy)na ddigwyddiad ynde .  
**SOF: wel diar dyna ddigwyddiad ynde**  
*aut: well.IM dear.IM that.is.ADV event.N.M.SG+SM isn't.it.IM*  
 well, dear me, that's a coincidence, isn't it.
- (1285) CZA: ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1286) CZA: a wedyn mae Isabel@s:cym&spa a Meilir@s:cym&spa a (y)r plant yn dod rŵan .  
**CZA: a wedyn mae Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> a Meilir<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ name and.CONJ*  
**yr plant yn dod rŵan**  
*the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN now.ADV*  
 and Isabel and Meilir and the children are coming now.
- (1287) SOF: oh@s:cym&spa yndyn ?  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndyn**  
*aut: oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH*  
 oh, are they?
- (1288) CZA: +, i Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**CZA: i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: to.PREP name*  
 to Buenos Aires.
- (1289) CZA: a wedyn maen nhw (y)n mynd yn syth i [/] i (.) Comdoro@s:cym&spa .  
**CZA: a wedyn maen nhw yn mynd**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN*  
**yn syth i i Comdoro<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*stative.STAT straight.ADJ to.PREP to.PREP name*  
 and then they're going straight to Comodoro.

- (1290) CZA: achos mae [/] mae [/] <mae (y)r uh (..) > [/] maen nhw (y)n wneud ryw swper spesial (..) pan bydd y plant yn gorffen .  
**CZA:** achos mae mae mae mae yr uh  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM  
maen nhw yn wneud ryw  
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM  
swper spesial pan bydd y plant yn  
supper.N.MF.SG special.ADJ when.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT  
gorffen  
complete.V.INFIN  
because they're, er, having a special dinner when the children finish.
- (1291) SOF: +< oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1292) SOF: +< xx .
- (1293) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1294) CZA: +< fel (yn)a mae [/] mae (y)r arferiad yn yr ysgol nawr welaist ti ?  
**CZA:** fel yna mae mae yr arferiad yn  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF custom.N.MF.SG in.PREP  
yr ysgol nawr welaist ti  
the.DET.DEF school.N.F.SG now.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
that's the tradition in the school now, you know?
- (1295) SOF: +< ia ia .  
**SOF:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1296) SOF: ia ia .  
**SOF:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1297) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.



- (1298) CZA: a mae raid iddyn nhw (.) <roid fewn &rh> [/]/ rhoid lawr pw y maen nhw (y)n (.) disgwyl .

**CZA:** a mae raid iddyn nhw  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 roid fewn rhoid lawr pw y  
*give.V.0.IMPERF+SM in.PREP+SM give.V.0.IMPERF floor.N.M.SG+SM who.PRON*  
 maen nhw yn disgwyl  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT expect.V.INFIN*

and they have to put down who they expect.

- (1299) CZA: pw y o (y)r (.) perthnasau (y)ma sy (y)n mynd i fynd a bopeth .

**CZA:** pw y o yr perthnasau yma sy  
*aut:* who.PRON of.PREP the.DET.DEF relations.N.F.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL  
 yn mynd i fynd a bopeth  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM*

which relatives are going to go and everything.

- (1300) SOF: +< pw y sy (y)n mynd i fynd xxx .

**SOF:** pw y sy yn mynd i fynd  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM

who's going to go [...]

- (1301) SOF: (y)dy Rosa@s:cym&spa ddim yn mynd ?

**SOF:** ydy Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN

isn't Rosa going?

- (1302) CZA: ydy ydy mae Rosa@s:cym&spa (y)n mynd i fynd .

**CZA:** ydy ydy mae Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 fynd  
*go.V.INFIN+SM*

yes, Rosa is going to go.

- (1303) SOF: +< ah@s:cym&spa .

**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

- (1304) CZA: yndy .

**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH

yes, she is.

(1305) CZA: mae (y)n mynd i weld os gallith hi adael (.) Bryn@s:cym&spa yn yr uh +...

**CZA:** mae yn mynd i weld os  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM if.CONJ  
 gallith hi adael Bryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be\_able.V.3S.FUT[or]get\_wiser.V.3S.FUT.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S leave.V.INFIN+SM name  
 yn yr uh  
 in.PREP the.DET.DEF uh.IM

she's going to see if she can leave Bryn in the, er...

(1306) SOF: ie .

**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1307) CZA: +< yn y geriátrico@s:spa dyddiau hynny .

**CZA:** yn y geriátrico<sup>S</sup> dyddiau hynny  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF old\_people's\_home.N.M.SG days.N.M.PL that.ADJ.DEM.SP  
 in the home for those days.

(1308) SOF: ia wrth\_gwrs .

**SOF:** ia wrth\_gwrs  
**aut:** yes.ADV of\_course.ADV  
 yes, of course.

(1309) SOF: oh@s:cym&spa .

**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

(1310) SOF: a be (y)dy (y)r idea@s:cym&spa ?

**SOF:** a be ydy yr idea<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.REL notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPE.  
 and what's the idea?

(1311) SOF: gadael o am [/] am dipyn o oriau bob dydd ?

**SOF:** gadael o am am dipyn o  
**aut:** leave.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN for.PREP for.PREP little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP  
 oriau bob dydd  
 hours.N.F.PL each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 to leave him for a few hours each day?

(1312) CZA: &r (d)yna be mae (y)n wneud rŵan .

**CZA:** dyna be mae yn wneud rŵan  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT make.V.INFIN+SM now.ADV  
 that's what she does now.

(1313) SOF: +< neu +/.

**SOF:** neu

**aut:** *or.CONJ*

or...

(1314) SOF: dyna be mae (y)n wneud rŵan .

**SOF:** dyna be mae yn wneud rŵan

**aut:** *that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT make.V.INFIN+SM now.ADV*

that's what she does now.

(1315) CZA: <fel (yn)a mae> [/] fel (yn)a maen nhw (we)di deud .

**CZA:** fel yna mae fel yna maen

**aut:** *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw wedi deud

*they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

that's what they've said.

(1316) CZA: iddo gael arfer .

**CZA:** iddo gael arfer

**aut:** *to\_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM use.V.INFIN*

for him to get used to it.

(1317) CZA: fel (yn)a ddeudodd y ferch .

**CZA:** fel yna ddeudodd y ferch

**aut:** *like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM*

that's what the girl said.

(1318) SOF: ah@s:cym&spa .

**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** *ah.IM*

ah.

(1319) CZA: a (y)chydig o ddynion sy efo nhw .

**CZA:** a ychydig o ddynion sy efo

**aut:** *and.CONJ a\_little.QUAN of.PREP men.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP*

nhw

*they.PRON.3P*

they only have a few men.

(1320) SOF: ia (y)chydig o ddynion sy (y)n Trevelin@s:cym&spa (he)fyd .

**SOF:** ia ychydig o ddynion sy yn

**aut:** *yes.ADV a\_little.QUAN of.PREP men.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP*

Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd

*name also.ADV*

yes, only a few men are in Trevelin too.

(1321) CZA: +< a lot o ferched .

**CZA:** a lot o ferched  
**aut:** and.CONJ lot.QUAN of.PREP daughters.N.F.PL+SM  
 and a lot of women.

(1322) SOF: mae <mwy o merched> [//] mwy o ferched ei hunain wrth\_gwrs yn does ?

**SOF:** mae mwy o merched mwy o  
**aut:** be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP of.PREP daughters.N.F.PL more.ADJ.COMP of.PREP  
 ferched ei hunain  
 daughters.N.F.PL+SM his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES self.PRON.PL  
 wrth\_gwrs yn does  
 of\_course.ADV yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
 there are more single women of course, aren't there?

(1323) CZA: ie .

**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1324) SOF: bob tro mae (y)na fwy o ferched .

**SOF:** bob tro mae yna  
**aut:** each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES there.ADV  
 fwy o ferched  
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP daughters.N.F.PL+SM  
 there are always more women.

(1325) CZA: ond (..) o(eddw)n i (y)n deud ti (y)n cofio f(e) <aeson nhw> [//] (..) aeson nhw ag Alwyn@s:cym&spa (.) fan (y)na am (y)chydig bach o ddyddiau do ?

**CZA:** ond oeddw i yn deud ti  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN you.PRON.2S  
 yn cofio fe aeson nhw  
 stative.STAT remember.V.INFIN what.INT+SM go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P  
 aeson nhw ag Alwyn<sup>C</sup><sub>S</sub> fan yna  
 go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP name place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 am ychydig bach o ddyddiau do  
 for.PREP a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP days.N.M.PL+SM yes.ADV.PAST  
 but I was saying, do you remember, they took Alwyn there for a few days, didn't they?

(1326) SOF: +< &=sniffs .

(1327) SOF: fan hyn ?

**SOF:** fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here?

- (1328) CZA: na .  
**CZA: na**  
*aut: neg.PRT*  
no.
- (1329) CZA: ah@s:cym&spa fan (y)na oedd o ie .  
**CZA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna oedd o ie**  
*aut: ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV*  
ah, it was there, yes.
- (1330) SOF: +< ie .  
**SOF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1331) SOF: fan hyn fuodd Alwyn@s:cym&spa .  
**SOF: fan hyn fuodd Alwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PAST.NSTAN+SM name*  
Alwyn was here.
- (1332) CZA: +< ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1333) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1334) SOF: fydd o flwyddyn rŵan (.) go fuan .  
**SOF: fydd o flwyddyn rŵan go**  
*aut: be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN year.N.F.SG+SM now.ADV rather.ADV*  
**fuan**  
*soon.ADJ+SM*  
it'll be a year now, pretty soon.
- (1335) CZA: a wedyn aeson nhw i Trevelin@s:cym&spa .  
**CZA: a wedyn aeson nhw i Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP name*  
and they went to Trevelin.
- (1336) SOF: ie ie .  
**SOF: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.

(1337) CZA: &=grunt .

(1338) SOF: mae um +...

**SOF:** mae um  
**aut:** be.V.3S.PRES um.IM  
 um...

(1339) SOF: wel Joaquin\_Dyfed@s:cym&spa .

**SOF:** wel Joaquin\_Dyfed<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM name  
 well, Joaquin Dyfed.

(1340) SOF: ti (y)n cofio wnaeson nhw (.) wneud y daith ar gefn ceffyl ?

**SOF:** ti yn cofio wnaeson nhw  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 wneud y daith ar gefn ceffyl  
 make.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG  
 do you remember they did the journey on horseback?

(1341) CZA: ah@s:cym&spa ia .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.

(1342) SOF: <oedd Joaquin@s:cym&spa (.)> [/] oedd Alwyn@s:cym&spa wedi gwahodd o (.) aml i tro i fynd i (y)r camp i aros a (.) oedd (.) yntau ddim wedi mynd .

**SOF:** oedd Joaquin<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd Alwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi gwahodd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF name after.PREP invite.V.INFIN  
 o aml i tro  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN frequent.ADJ to.PREP turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER  
 i fynd i yr camp i  
 I.PRON.1S[or]to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP  
 aros a oedd yntau ddim  
 wait.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.EMPH.M.3S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 wedi mynd  
 after.PREP go.V.INFIN

Joaquin... Alwyn had invited him many a time to go and stay at the camp, and he hadn't gone.

(1343) SOF: a wedyn <oedd o (y)n &tei> [/] oedd o (y)n teimlo (y)n gas .

**SOF:** a wedyn oedd o yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 oedd o yn teimlo yn gas  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT nasty.ADJ+SM  
 so he felt awkward.

- (1344) S0F: oedd o (y)n teimlo (.) isio wneud rywbeth dros Alwyn@s:cym&spa .  
**S0F:** oedd o yn teimlo isio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN want.N.M.SG  
 wneud rywbeth dros Alwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM over.PREP+SM name  
 he felt he wanted do do something for Alwyn.
- (1345) S0F: a wedyn (.) oedd o isio roid <ryw (.)> [/] ryw (.) blac neu rywbeth ar y bedd .  
**S0F:** a wedyn oedd o isio  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG  
 roid ryw ryw blac neu  
 give.V.0.IMPERF+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM black.ADJ or.CONJ  
 rywbeth ar y bedd  
 something.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF grave.N.M.SG  
 he wanted to put a plaque or something on the grave.
- (1346) S0F: &=clears\_throat .
- (1347) S0F: a wedyn maen nhw (y)n mynd i wneud rywbeth felly &n uh +...  
**S0F:** a wedyn maen nhw yn mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 i wneud rywbeth felly uh  
 to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM so.ADV uh.IM  
 and so then they're going to do something, er...
- (1348) S0F: Alwyn@s:cym&spa uh Joaquin@s:cym&spa a (.) a Trefor@s:cym&spa a Cristian@s:cym&spa (.) Evans@s:cym&spa ynde .  
**S0F:** Alwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> uh Joaquin<sub>S</sub><sup>C</sup> a a Trefor<sub>S</sub><sup>C</sup> a Cristian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name uh.IM name and.CONJ and.CONJ name and.CONJ name  
 Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
 name isn't.it.IM  
 Alwyn, er, Joaquin and Trefor and Cristian Evans, right.
- (1349) CZA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa yn dod .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod  
**aut:** ah.IM ah.IM stative.STAT come.V.INFIN  
 ah, ah coming.
- (1350) S0F: +< oedd +//.  
**S0F:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 yes...

- (1351) S0F: +< nhw oedd y pedwar .  
**S0F:** nhw oedd y pedwar  
**aut:** they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF four.NUM.M  
 those were the four.
- (1352) CZA: ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1353) S0F: ia a rŵan bueno@s:spa +...  
**S0F:** ia a rŵan bueno<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV and.CONJ now.ADV well.E  
 yes and now, well...
- (1354) S0F: (e)fallai mai erbyn yr (.) fydd y blwyddyn .  
**S0F:** efallai mai erbyn yr fydd  
**aut:** perhaps.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS by.PREP that.PRON.REL be.V.3S.FUT+SM  
 y blwyddyn  
 the.DET.DEF year.N.F.SG  
 maybe by the... the year will...
- (1355) CZA: +< &v (.) veinticinco@s:spa noviembre@s:spa neu xx +/.  
**CZA:** veinticinco<sup>S</sup> noviembre<sup>S</sup> neu  
**aut:** twenty\_five.NUM November.N.M.SG or.CONJ  
 twenty fifth November or...
- (1356) S0F: +< na .  
**S0F:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (1357) S0F: uh cinco@s:spa de@s:spa diciembre@s:spa farwodd o .  
**S0F:** uh cinco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> diciembre<sup>S</sup> farwodd o  
**aut:** uh.IM five.NUM of.PREP December.N.M.SG die.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 er, he died on the fifth of December.
- (1358) CZA: ie &i ie ie na xx veinticinco@s:spa noviembre@s:spa oedden nhw (y)n dod siŵr ia ?  
**CZA:** ie ie ie na veinticinco<sup>S</sup> noviembre<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV neg.PRT twenty\_five.NUM November.N.M.SG  
 oedden nhw yn dod siŵr ia  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN sure.ADJ yes.ADV  
 yes, no, [...] they must have come on the twenty fifth of November, right?



- (1359) S0F: ia ia .  
**S0F: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1360) CZA: +< ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1361) S0F: ond uh maen nhw (y)n meddwl (e)fallai allen nhw wneud rywbeth erbyn yr  
 (...) &t i (y)r blwyddyn ers pan mae Alwyn@s:cym&spa wedi claddu .  
**S0F: ond uh maen nhw yn meddwl**  
*aut: but.CONJ uh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN*  
**efallai allen nhw wneud**  
*perhaps.CONJ be\_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM*  
**rywbeth erbyn yr i yr blwyddyn ers**  
*something.N.M.SG+SM by.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG since.ADJ*  
**pan mae Alwyn<sup>C</sup> wedi claddu**  
*when.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP bury.V.INFIN*  
 but, er, they think they might be able to do something by the... for the year since Alwyn was  
 buried.
- (1362) CZA: +< ia ia .  
**CZA: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1363) CZA: +< ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1364) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod sut mae Magwen@s:cym&spa rŵan .  
**CZA: dw i ddim yn gwybod sut**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT*  
**mae Magwen<sup>C</sup> rŵan**  
*be.V.3S.PRES name now.ADV*  
 I don't know how Magwen is now.
- (1365) CZA: dw i ddim (we)di siarad ers dipyn efo hi .  
**CZA: dw i ddim wedi siarad ers**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP talk.V.INFIN since.ADJ*  
**dipyn efo hi**  
*little.bit.N.M.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S*  
 I haven't spoken to her in a while.

(1366) SOF: +< heddiw dw i ddim wedi siarad xx .

**SOF:** heddiw dw i ddim wedi siarad  
**aut:** today.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP talk.V.INFIN

I haven't spoken today [...].

(1367) SOF: dw i (y)n siarad bob dydd oh@s:spa dwy waith bob dydd yn aml iawn .

**SOF:** dw i yn siarad bob dydd  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG

**oh<sup>S</sup>** dwy waith bob dydd yn aml  
*oh.IM two.NUM.F time.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG stative.STAT frequent.ADJ*

**iawn**

*very.ADV*

I often speak every day or twice a day.

(1368) CZA: +< &=grunt .

(1369) CZA: +< &=grunt .

(1370) CZA: ah@s:cym&spa ie .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(1371) SOF: <mae (y)n mm (.)> [//] mae hi (y)n eitha da .

**SOF:** mae yn mm mae hi yn  
**aut:** be.V.3S.PRES yn.PRT mm.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT

**eitha da**  
*extreme-[spoken].ADJ be.IM+SM*

she's, mm, she's fairly well.

(1372) CZA: ah@s:cym&spa yndy .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH

ah yes.

(1373) SOF: yndy .

**SOF:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (1374) SOf: oedd hi (y)n deud (ba)sai hi (y)n mynd i rywbeth rŵan (ta)sai na ryw de neu rywbeth .

**SOf:** oedd            hi            yn            deud  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN  
basai                            hi            yn            mynd    i  
*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   she.PRON.F.3S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP*  
rywbeth                        rŵan    tasai                            na    ryw  
*something.N.M.SG+SM   now.ADV   be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN   neg.PRT   some.PREQ+SM*  
de    neu    rywbeth  
*south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM   or.CONJ   something.N.M.SG+SM*

she said she would go to something now, if there were some dinner or something.

- (1375) SOf: rŵan bod hi (y)n teimlo <bod hi (.)> [/] &s (ba)sai hi (y)n licio mynd i siarad efo bobl .

**SOf:** rŵan    bod            hi            yn            teimlo    bod            hi  
*aut:*    now.ADV   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S   stative.STAT   feel.V.INFIN   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S  
basai                            hi            yn            licio            mynd    i  
*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   she.PRON.F.3S   stative.STAT   like.V.INFIN   go.V.INFIN   to.PREP*  
siarad            efo            bobl  
*talk.V.INFIN   with.PREP   people.N.F.SG+SM*

now that she feels she'd like to go and speak to people.

- (1376) CZA: +< awydd mynd i rywle .

**CZA:** awydd            mynd    i            rywle  
*aut:*    desire.N.M.SG   go.V.INFIN   to.PREP   somewhere.N.M.SG+SM

the desire to go somewhere.

- (1377) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
yes.

- (1378) SOf: oedd hi ddim .

**SOf:** oedd            hi            ddim  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM

she didn't.

- (1379) SOf: ond rŵan fasai hi (y)n mynd [?] .

**SOf:** ond            rŵan    fasai                            hi            yn  
*aut:*    but.CONJ   now.ADV   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM   she.PRON.F.3S   stative.STAT  
mynd  
*go.V.INFIN*

but now she'd go.

- (1380) CZA: +< oh@s:cym&spa wel +...  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
**aut:** oh.IM well.IM  
 oh well.
- (1381) SOF: ond o(eddw)n i (y)n meddwl heno +"/.  
**SOF:** ond oeddwn i yn meddwl heno  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN tonight.ADV  
 but I was thinking tonight that she won't.
- (1382) SOF: +" na i be achos ?  
**SOF:** na i be achos  
**aut:** neg.PRT to.PREP what.INT cause.N.M.SG  
 "no, what for?"
- (1383) CZA: +< na .  
**CZA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (1384) CZA: ++ ach(os) fydd (y)na fwy o siarad &k +/.  
**CZA:** achos fydd yna fwy  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM there.ADV more.ADJ.COMP+SM  
 o siarad  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP talk.V.INFIN  
 because there'll be more talking...
- (1385) SOF: +< Cymraeg <fydd (y)na> [/] &f (...) fydd (y)na +/.  
**SOF:** Cymraeg fydd yna fydd yna  
**aut:** Welsh.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV  
 it'll be Welsh...
- (1386) CZA: +< ie fydd (y)na fwy o Gymraeg yn cael ei siarad .  
**CZA:** ie fydd yna fwy o Gymraeg  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 yn cael ei siarad  
 stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN  
 yes, more Welsh will be spoken.
- (1387) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (1388) CZA: ddeudodd [/] ddeudodd Linda@s:cym&spa wrtha fi bod um (..) uh  
Carla@s:cym&spa +...
- CZA:** ddeudodd ddeudodd Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> wrtha fi  
*aut:* say.V.3S.PAST+SM say.V.3S.PAST+SM name to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
bod um uh Carla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.INFIN um.IM uh.IM name*  
Linda told me that um, er, Carla...
- (1389) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1390) CZA: +, Carla@s:cym&spa (y)n mynd i wneud teisen .  
**CZA:** Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i wneud teisen  
*aut:* name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG  
Carla is going to make a cake.
- (1391) CZA: a wedyn ddeudodd Linda@s:cym&spa +"/.  
**CZA:** a wedyn ddeudodd Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV say.V.3S.PAST+SM name  
and then Linda said:
- (1392) CZA: +" ah@s:cym&spa ddim [?] isio ni fynd â dim\_byd melys .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim isio ni fynd â dim\_byd  
*aut:* ah.IM not.ADV+SM want.N.M.SG we.PRON.1P go.V.INFIN+SM with.PREP anything.ADV  
melys  
*sweet.ADJ*  
"ah, no need for us to take anything sweet."
- (1393) CZA: meddai Linda@s:cym&spa &a +".  
**CZA:** meddai Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* say.V.3S.IMPERF name  
Linda said.
- (1394) CZA: mae Carla@s:cym&spa (y)n mynd i fynd â teisen .  
**CZA:** mae Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i fynd â  
*aut:* be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP  
teisen  
*cake.N.F.SG*  
Carla's going to take a cake.

- (1395) CZA: oedd hi (y)n mynd i roid ryw ddraig goch ond oedd hi (y)n mynd i fynd â teisen .  
**CZA:** oedd hi yn mynd i roid  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM*  
 ryw ddraig goch ond oedd hi  
*some.PREQ+SM dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 yn mynd i fynd â teisen  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP cake.N.F.SG*  
 she was going to put a red dragon but she was going to take a cake.
- (1396) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (1397) SOF: dw i (we)di wneud (..) <teisen hufen> [//] xx hufen .  
**SOF:** dw i wedi wneud teisen  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG*  
 hufen hufen  
*cream.N.M.SG cream.N.M.SG*  
 I've made a cream cake, a cream [...].
- (1398) CZA: +< &=noise .
- (1399) CZA: ah@s:cym&spa neis .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> neis  
**aut:** *ah.IM nice.ADJ*  
 ah nice.
- (1400) SOF: a dw i +//.  
**SOF:** a dw i  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 and I...
- (1401) SOF: a wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl mynd i brynu (..) (y)chydig o empanadas@s:spa yn yr (..) Total@s:cym&spa yn fan (y)na .  
**SOF:** a wedyn oeddwn i yn meddwl  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
 mynd i brynu ychydig o empanadas<sup>S</sup> yn  
*go.V.INFIN to.PREP buy.V.INFIN+SM a\_little.QUAN of.PREP turnover.N.F.PL in.PREP*  
 yr Total<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fan yna  
*the.DET.DEF name stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 and then I thinking of going to buy a few empanadas [pastries] at the Total there.

- (1402) CZA: +< dw i (y)n +//.  
**CZA:** dw i yn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT  
 I'm...
- (1403) CZA: wnes i brynu um (.) cyw heddiw (.) fan hyn .  
**CZA:** wnes i brynu um cyw heddiw  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S buy.V.INFIN+SM um.IM chick.N.M.SG today.ADV  
**fan hyn**  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 I bought a chick here today.
- (1404) CZA: welaist ti fan (y)na yn y granja@s:spa ?  
**CZA:** welaist ti fan yna yn y  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF  
**granja<sup>S</sup>**  
 farm.N.F.SG  
 you see, over there in the farm?
- (1405) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1406) CZA: achos (..) oedd raid prynu fo ganol dydd xxx .  
**CZA:** achos oedd raid prynu fo  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM buy.V.INFIN he.PRON.M.3S  
**ganol dydd**  
 middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG  
 because... I had to buy it at midday [...]
- (1407) CZA: <(y)dy o> [//] (y)dyn nhw ddim yn dod allan tan naw o gloch yn y nos welaist ti ?  
**CZA:** ydy o ydyn nhw ddim  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM  
**yn dod allan tan naw o gloch yn**  
 stative.STAT come.V.INFIN out.ADV until.PREP nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM in.PREP  
**y nos welaist ti**  
 the.DET.DEF night.N.F.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 they don't come out until nine o'clock at night, you see?
- (1408) SOF: ah@s:cym&spa !  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!

- (1409) S0F: ah@s:cym&spa wedi [/] wedi (.) cwcio ?  
**S0F:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi wedi cwcio  
**aut:** ah.IM after.PREP after.PREP cook.V.INFIN  
 ah, cooked?
- (1410) CZA: +< wedi cwcio .  
**CZA:** wedi cwcio  
**aut:** after.PREP cook.V.INFIN  
 cooked.
- (1411) CZA: a wedyn o(eddw)n i (y)n mynd i <torri fo (.)> [/] torri fo (y)n barod os ga i amser .  
**CZA:** a wedyn oeddwn i yn mynd i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 torri fo torri fo yn barod os  
 break.V.INFIN he.PRON.M.3S break.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT ready.ADJ+SM if.CONJ  
 ga i amser  
 get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S time.N.M.SG  
 and I was going to cut it ready if I have the time.
- (1412) CZA: a wedyn maen nhw (y)n roid +//.  
**CZA:** a wedyn maen nhw yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 roid  
 give.V.0.IMPERF+SM  
 and then they give...
- (1413) CZA: pan ti (y)n mynd prynu cyw (.) maen nhw (y)n roid dysgl &be efo +//.  
**CZA:** pan ti yn mynd prynu cyw  
**aut:** when.CONJ you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN buy.V.INFIN chick.N.M.SG  
 maen nhw yn roid dysgl efo  
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM dish.N.F.SG with.PREP  
 when you buy a chicken, they give a dish with...
- (1414) CZA: a mae (y)chydig bach o [/] o garets wedi gratio (.) a wy (.) a dipyn o letys a dw i (ddi)m yn cofio rywbeth arall .  
**CZA:** a mae ychydig bach o o garets  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP of.PREP carrots.N.M.PL+SM  
 wedi gratio a wy a dipyn o  
 after.PREP grate.V.INFIN and.CONJ egg.N.M.SG and.CONJ little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP  
 letys a dw i ddim yn  
 lettuce.N.F.SG and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 cofio rywbeth arall  
 remember.V.INFIN something.N.M.SG+SM other.ADJ  
 and there's some grated carrots, and egg, and some lettuce, and I don't remember what else.



- (1415) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1416) CZA: a wedyn (.) mae gen i domates@s:spa .  
**CZA:** a wedyn mae gen i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
domates<sup>S</sup>  
tomato.N.M.SG.SM  
and I have tomatoes.
- (1417) CZA: dw i (y)n mynd i gymysgu (y)r cwbl .  
**CZA:** dw i yn mynd i gymysgu  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP mix.V.INFIN+SM  
yr cwbl  
the.DET.DEF all.ADJ  
I'm going to mix the lot.
- (1418) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1419) CZA: (dy)na fo .  
**CZA:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
there we go.
- (1420) CZA: xxx siŵr o fod xxx .  
**CZA:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
[...] probably [...]
- (1421) SOF: [- spa] claro .  
**SOF:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
right.
- (1422) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (1423) S0F: oedd Geraint@s:cym&spa (.) ddim yn siŵr os basai fo (y)n +...
- S0F:** oedd Geraint<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn siŵr os  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ
- basai fo yn  
*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S yn.PRT*
- Geraint wasn't sure if he would...
- (1424) CZA: awydd mynd i xxx .
- CZA:** awydd mynd i  
*aut:* desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
- want to go to [...]
- (1425) S0F: +< (e)fallai [/] (e)fallai (ba)sai fo (y)n dod ddeudodd o .
- S0F:** efallai efallai basai fo yn  
*aut:* perhaps.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT
- dod ddeudodd o  
*come.V.INFIN say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*
- he said he might come.
- (1426) CZA: ah@s:cym&spa .
- CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- ah.
- (1427) CZA: ah@s:cym&spa wel +...
- CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
*aut:* ah.IM well.IM
- ah well...
- (1428) S0F: wedyn os fydd o isio dod wel (dy)na fo .
- S0F:** wedyn os fydd o isio  
*aut:* afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG
- dod wel dyna fo  
*come.V.INFIN well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S*
- then, if he wants to come, well there we go.